

mult p l c t y


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

OCTOBRE 2021

MOBILITÉ Sécuriser le chemin de l'école
ESPACE PUBLIC Les citoyens, au cœur des projets
SOLIDARITÉ Des abris pour la nuit

city.vdl.lu



L'objet fait le lien.

ÉDITO

Se rendre à l'école, en groupe et à pied

BACK TO SCHOOL: ON FOOT AND IN GOOD COMPANY

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Pas moins de 5345 enfants ont repris le chemin de l'école lors de la rentrée des classes 2021/2022 à Luxembourg-ville. Les enfants, ainsi que les enseignants et tout le personnel encadrant, n'ont pas été épargnés par la crise sanitaire et ont subi de nombreuses privations dans le quotidien scolaire. Pour cette nouvelle année, je souhaite de tout cœur à nos plus jeunes habitants qu'ils puissent revivre à nouveau les petits plaisirs que leur apporte la vie à l'école, que ce soient les bons moments passés entre amis dans la cour de récréation ou encore les rencontres en classe et sur le chemin de l'école.

Depuis le 15 septembre 2021, le projet Pedibus a été initié dans le quartier de Bonnevoie et celui du Cents. Des accompagnateurs ont été spécialement formés et attendent les petits à différents arrêts du quartier pour faire avec eux le déplacement jusqu'à l'école. Alors qu'il s'agit d'un projet pilote à ce stade, le Pedibus, en cas de succès, pourrait bien être élargi à d'autres quartiers également. À côté du contact direct que les enfants ont dans ces petits groupes, le projet vise à promouvoir le déplacement à pied et la mobilité douce en général au cœur des quartiers, avec le but de contribuer davantage à la sécurité et à la qualité de vie de tous nos résidents.

Dans cette édition d'automne, on revient donc aussi sur les bons gestes à adopter pendant le déplacement à l'école, et on met par ailleurs le focus sur une thématique qui, pour une partie des citoyens vivant sur le territoire de la capitale, est essentielle à l'approche des nuits froides et humides : les abris destinés aux personnes vulnérables. City vous apporte des explications sur le sujet et sur l'implication de la Ville et vous propose également un tour d'horizon des différentes structures de nuit soutenues par la Ville et des contacts.

Je vous souhaite une lecture agréable et enrichissante de cette nouvelle édition du magazine, qui vous donnera un vaste aperçu de toutes les actualités du mois.

EN No fewer than 5,345 children will be making their way back to school in Luxembourg City this autumn. These children, as well as their teachers and support staff, have not been spared by the COVID-19 crisis, and have missed out on a huge amount in terms of daily school life. For this new academic year, I sincerely hope that our young residents will be able to rediscover the small pleasures that school life brings, such as fun times spent with friends in the school yard, in class and on the way to and from school.

On 15 September 2021, the walking bus scheme (Pedibus) will begin operating in Bonnevoie and Cents. Specially trained chaperones will collect schoolchildren from various bus stops in these neighbourhoods and accompany them to school. This scheme is currently a pilot project and if it proves successful, it may be expanded to other districts.

Alongside the direct contact that children will have in these small groups, the project seeks to promote walking as an option for active travel within the city, as well as to increase pedestrian safety and improve quality of life for all our residents.

In this autumn edition, we are once again giving road safety tips for getting to and from school. We are also focusing on a topic that is essential for some citizens living in the capital, as the cold and humid nights draw in: shelters for the vulnerable. City takes a look at the various night shelters supported by the City of Luxembourg, as well as contact details.

I hope you find this latest edition of the magazine to be a pleasant and informative read, providing you with an extensive insight into all the month's news.

city.vdl.lu



Le Pedibus offre une alternative à la voiture dans les quartiers du Cents et de Bonnevoie.

The Pedibus offers an alternative to the car in the Cents and Bonnevoie districts.

PROMO

INTERNET PLUS PUISSANT ET MOINS CHER

TANGO FIBRE - 1Gbit/s

15€
/mois
PDT 6 MOIS

INSTALLATION
& CÂBLAGE OFFERTS

Internet avec Tango,
c'est giga plus facile.

tango))

(tango.lu)

Offre promotionnelle valable jusqu'au 25/10/21. Engagement sur 24 mois.
Détails et conditions sur Tango.lu

Octobre '21

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



10 ASSERMENTATION

Mathis Prost intègre le conseil communal
Mathis Prost joins the municipal council

26 COMMISSIONS COMMUNALES

Des règles pour bien vivre ensemble
Regulations for a thriving community

28 START-UP

Tracer les informations des produits chimiques
avec ChemChain
Tracing chemicals information with ChemChain

30 CHANTIERS

La fibre poursuit son déploiement à Cessange
The fibre network continues its roll-out in Cessange



32

SÉCURITÉ SCOLAIRE

Sécuriser le chemin de l'école
Safety on the way to school

40

KIDS

La gravure
Engraving



42

ESPACE PUBLIC

La ville selon vous
Your city, your way

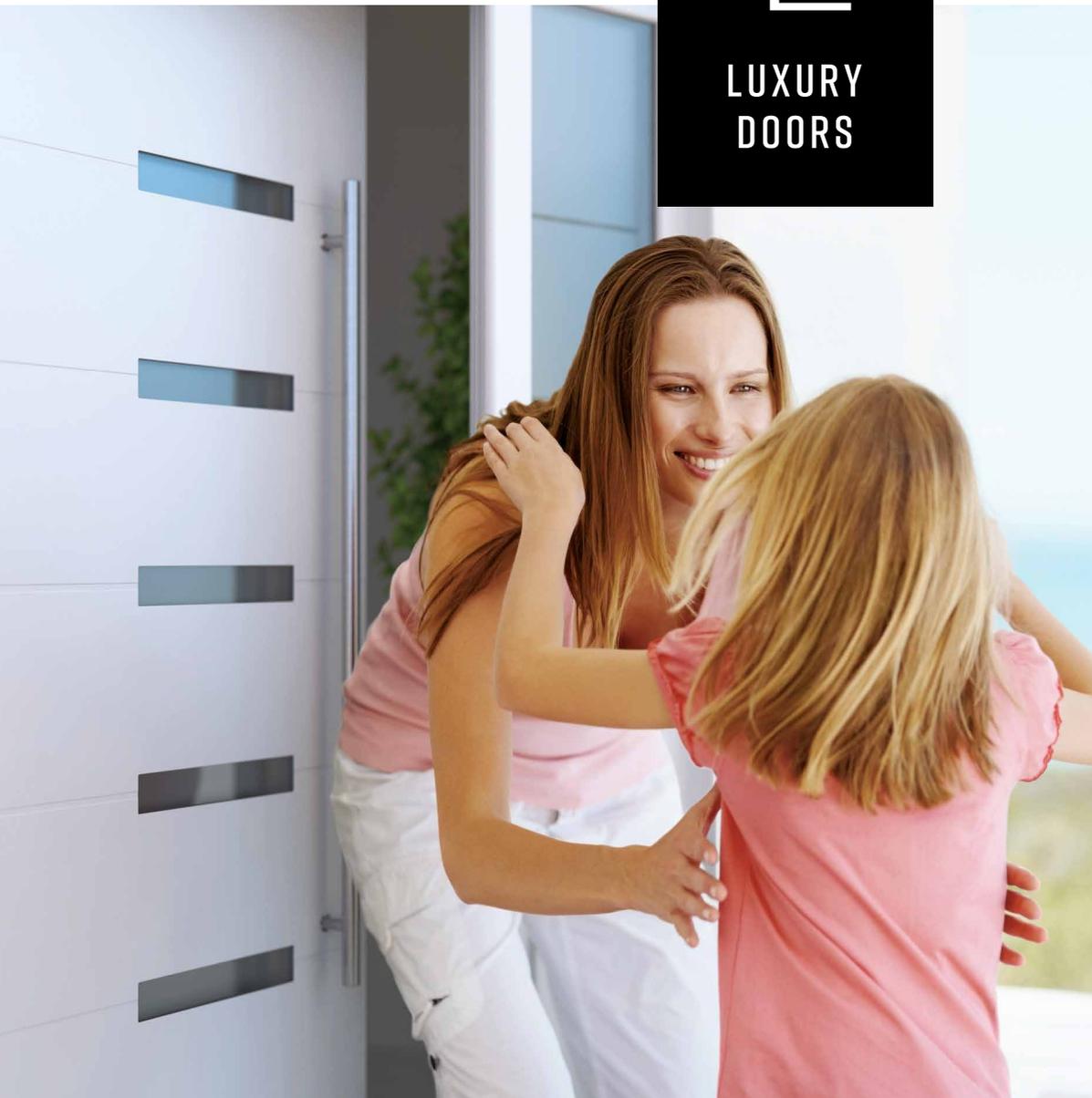
50

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?



LUXURY
DOORS



PACK DE SECURITÉ ET
VISUALISATION 3D
OFFERTS



PARCE QUE C'EST LA PREMIÈRE IMPRESSION QUI COMPTE

NOTRE MAÎTRE MENUISIER AVEC SES 40 ANNÉES D'EXPÉRIENCE ET NOTRE ÉQUIPE SONT À VOTRE DISPOSITION
POUR VOUS AIDER À CUSTOMISER VOTRE FUTURE PORTE D'ENTRÉE SELON VOS ENVIES.

183, RUE DE LUXEMBOURG
L-8077 BERTRANGE
T. 27 75 86 65
WWW.LUXURYDOORS.LU

REVENDEUR
OFFICIEL



PIRNAR



Anopas
01/10

AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 84 **EXPOSITIONS**
- 94 **JEUNE PUBLIC**
- 96 **MANIFESTATIONS**
- 98 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 100 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 102 **THÉÂTRE**

104 **À VOS AGENDAS**

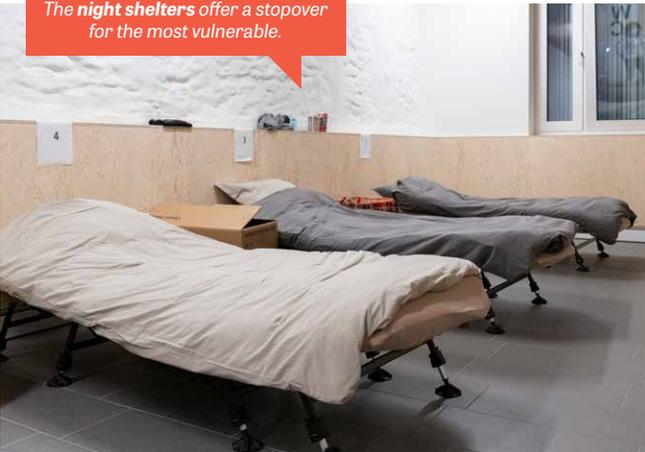


🎵
The King and his fairies
15 & 17/10

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

Les **abris de nuit** proposent une halte aux plus vulnérables.
The night shelters offer a stopover for the most vulnerable.



- 56 SOLIDARITÉ**
Offrir un abri aux personnes vulnérables
Providing shelter for the most vulnerable

- 62 **#LUXEMBOURG**
Les hashtags du mois :
#funumglacis et #stadlieft
*The hashtags of the month:
#funumglacis and #stadlieft*



Le **Lëtzebuerg City Museum** célèbre ses 25 ans.
The Lëtzebuerg City Museum celebrates its 25th anniversary.

- 64 ANNIVERSAIRE**
25 ans d'histoire(s)
25 years of living history

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



ENFANCE

Les élèves du fondamental ont fait leur rentrée

Primary school children are back in school

FR À l'occasion de la rentrée scolaire 2021/2022, 5345 enfants ont retrouvé les bancs des 19 écoles fondamentales de la capitale (soit 374 classes encadrées par 491 enseignants, 134 chargés de cours, 43 éducateurs diplômés et 19 éducateurs gradués). Cette année, 2007 sont inscrits dans le cycle 1 et 3338 dans les cycles 2 à 4. Le 15 septembre, les classes des cycles 1 à 4 de l'École fondamentale Kirchberg ont reçu la visite de Lydie Polfer, bourgmestre, et Colette Mart, échevine en charge de l'éducation.

EN 5,345 children have returned to 19 primary schools in the capital for the new academic year 2021/2022 (that is a total of 374 classes taught by 491 teachers, 134 lecturers, 43 qualified educators and 19 graduate educators). This year, 2,007 are enrolled in cycle 1 and 3,338 in cycles 2 to 4. On 15 September, Lydie Polfer, mayor, and Colette Mart, alderwoman in charge of education, met the pupils of cycles 1 to 4 of the Kirchberg primary school.

CULTURE

Une œuvre en plein air

An open-air art installation



L'artiste **Lisa Junius**, très inspirée par le bleu, travaille sur de nombreux supports.
The artist **Lisa Junius**, who is very inspired by blue, works on many different media.

FR Commandé par la Ville, le projet artistique de Lisa Junius a pris place sur les trois portes en métal du Cercle Cité, en face de la Cité Bibliothèque. Avec cette peinture, l'artiste luxembourgeoise souhaite créer une atmosphère calme et onirique, invitant au rêve. Le spectateur peut ainsi observer, au départ de la place d'Armes, une image continue dans laquelle plantes, étoiles et magie s'échappent des mains d'une femme, une sorte de déesse en relation directe avec la nature. La couleur bleue présente dans l'œuvre est particulièrement significatrice et importante aux yeux de l'artiste puisqu'il s'agit de la couleur du ciel, de l'univers, mais aussi de l'imagination et de l'esprit.

EN Commissioned by the City, the artwork by Lisa Junius is now displayed on the three metal doors of the Cercle Cité, across from the Cité Bibliothèque. The Luxembourg artist wanted to bring about a calm and dreamlike atmosphere with her painting. From Place d'Armes, passers-by can enjoy a continuous image where plants, stars and magical elements flow out of the hands of a woman, who appears to be some kind of goddess intimately connected with nature. The colour blue is of particular importance and meaning for the artist, as it is not only a celebration of the sky and universe, but also represents the imagination and mind.

PHOTO : ROMAIN GAMBA (MAISON MODERNE)

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1162 places
- Knuedler : fermé jusqu'à fin novembre / closed until the end of November
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 311 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp - VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp - VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

SERVICES

Déménagement Change of address

FR Initialement situé au n°95 de la Grand-Rue, le Centre de certification test antigénique a récemment déménagé au n°70. Les citoyens qui le souhaitent peuvent y effectuer un test antigénique certifié sur présentation d'un bon, disponible sur place.

EN The certified antigen test centre, which was originally housed at 95 Grand-Rue, has been moved to 70 Grand-Rue. Anyone wishing to get a certified antigen test may do so by presenting a voucher, available on site.

Jusqu'au 18 octobre inclus : Lun-sa : 10h-18h, dimanches et jours fériés : 10h-14h / Up to and including 18 October: Monday to Saturday: 10:00-18:00; Sundays and public holidays: 10:00-14:00

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71

Sa: 10:00-18:00, di / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Lundi / Monday & Vendredi / Friday: 16:00-20:00

→ Mardi / Tuesday & Jeudi / Thursday: 12:30-20:00

→ Mercredi / Wednesday: fermée / closed

→ Samedi / Saturday: 8:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Réouverture le 12 octobre / Reopening on 12 October

Bassin de natation / Swimming pool

→ Ma-sa / Tue-Sa: 8:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

PATRIMOINE

Une plaque pour commémorer le passé

A plaque to commemorate the past



FR Afin d'honorer l'histoire des juifs luxembourgeois ancrée dans notre passé, une plaque commémorative a été installée au mois de septembre sur la façade de l'Hôtel Saint Augustin. Abrisant la Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire, l'immeuble se trouve à l'emplacement de la première synagogue. Cette plaquette est accompagnée d'un panneau explicatif en trois langues (luxembourgeois, français et anglais).

EN In September, a commemorative plaque was unveiled on the building of Saint Augustin hotel to acknowledge the history of the Jews of Luxembourg. The building, which houses the Directorate for Development Cooperation and Humanitarian Affairs, is located on the site where the first synagogue once stood. An information board in three languages (Luxembourgish, French and English) is also available alongside the plaque.



DISTINCTIONS

Nomination d'un conseiller

A new municipal councillor

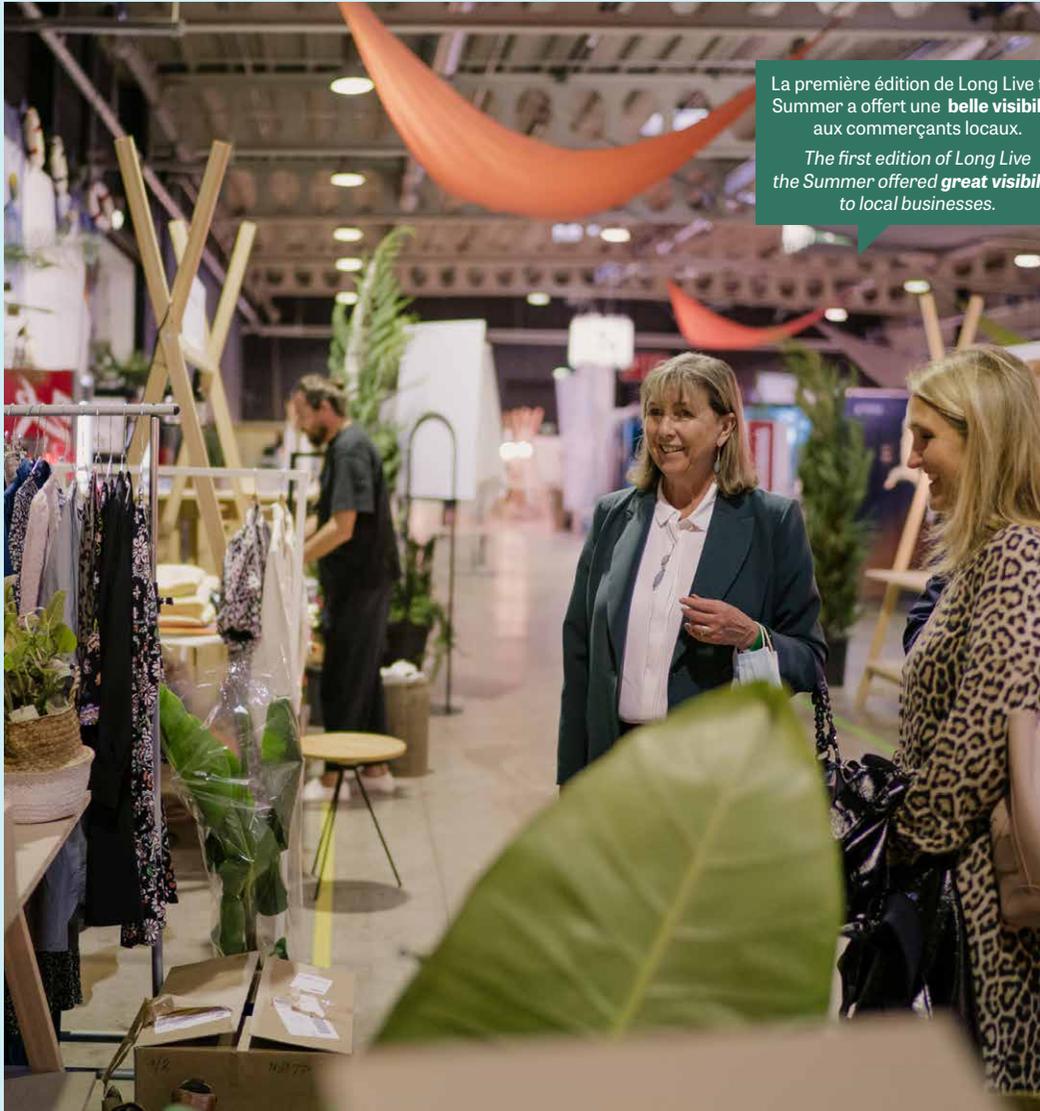
FR Le 9 septembre 2021, Lydie Polfer, bourgmestre, a procédé à l'assermentation de Mathis Prost (DP). Juriste de 42 ans, il vient remplacer Tanja de Jager (DP) au conseil communal de la Ville de Luxembourg.

EN On 9 September 2021, Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, swore in Mathis Prost (DP). A 42-year-old lawyer, he comes to replace Tanja de Jager (DP) at the municipal council of the City of Luxembourg.

ÉVÉNEMENT

Un soutien aux commerçants

Supporting local businesses



La première édition de Long Live the Summer a offert une **belle visibilité** aux commerçants locaux.

The first edition of Long Live the Summer offered **great visibility** to local businesses.

FR Dans le cadre de l'événement Long Live the Summer organisé au mois de septembre à Luxexpo The Box, la Ville a souhaité apporter son soutien en finançant 50 stands. L'objectif? Permettre aux commerçants de la capitale, en particulier les petits commerces, jeunes entrepreneurs, start-up et locataires de *pop-up stores*, de participer à cette foire, mais aussi de gagner en visibilité. Pour sa première édition, cet événement axé sur diverses thématiques (Wheels n'Boards, The Food Village, The Succulent Fair, The Offline Market, Street & Geek, Nexterday et The Sponsor Village) a réuni stands, animations et démonstrations pour profiter au maximum de l'été.

EN At the Long Live the Summer event which took place in September at Luxexpo The Box, the City decided to cover the participation fees for 50 stallholders. The idea was to allow the capital's businesses, in particular small businesses, young entrepreneurs, startups and pop-up store tenants, to attend the festive trade show and gain some visibility. For its very first edition, the event featured various themed zones (Wheels n'Boards, The Food Village, The Succulent Fair, The Offline Market, Street & Geek, Nexterday and The Sponsor Village) with stands, entertainment and product demonstrations to round off the summer.

MOBILITÉ

Nouveaux arrêts de bus

New bus stops

FR Depuis le 11 août, de nouveaux arrêts de bus ont vu le jour dans la rue des Aubépines, sur le tronçon situé entre la rue Auguste Liesch et la rue Charlemagne. Il est rappelé aux navetteurs que l'arrêt Charlemagne Quai 1 est desservi par la ligne 24, en direction Belair, Centre Hospitalier. L'arrêt Charlemagne Quai 2 est quant à lui desservi par cette même ligne, mais en direction du P+R Bouillon – Howald Peterelchen, ainsi que par la ligne CN7 en direction du Centre Hamilius.

EN Since 11 August, there are new bus stops along Rue des Aubépines, on the section between Rue Auguste Liesch and Rue Charlemagne. Passengers are reminded that the Charlemagne Quai 1 stop is serviced by bus line 24, which runs to Belair, Centre Hospitalier. The Charlemagne Quai 2 stop is serviced by the same bus line but in the direction of P+R Bouillon – Howald Peterelchen. It is also serviced by bus line CN7 heading towards the Centre Hamilius.

bus.vdl.lu

Exposition photographique

Photography exhibition

FR Organisée par Sonja Kmec (Uni.lu), l'exposition photographique *Cimetières et crématoires en Europe: espaces publics et expression d'appartenance* vous emmène à la découverte des cimetières de la capitale, témoins de la diversité culturelle et religieuse des habitants et des traditions en mutation.

EN Organised by Sonja Kmec (Uni.lu), the photography exhibition *Cemeteries and crematoria in Europe: public spaces and expressions of belonging* is an introduction to the capital's cemeteries. These unique public spaces are evidence of the cultural and religious diversity of the residents and of changing traditions.

Jusqu'au 15/11, à proximité de l'arrêt de bus Roosevelt / Until 15/11, near the Roosevelt bus stop



Les **pompiers du CIS** ont quitté leur caserne route d'Arlon pour rejoindre le CNIS à Gasperich.
 The **CIS firefighters** left their headquarters on Route d'Arlon to join the CNIS in Gasperich.



Le CIS au Ban de Gasperich

The CIS moved to Ban de Gasperich

FR Le dimanche 12 septembre 2021, les pompiers du Centre d'incendie et de secours Luxembourg ont quitté définitivement l'ancienne infrastructure, située route d'Arlon, pour rejoindre leur nouvelle caserne flambant neuve au Centre national d'incendie et de secours, situé au Ban de Gasperich, où ils ont été accueillis par Madame Taina Bofferding, ministre de l'Intérieur,

et par Monsieur Paul Schroeder, directeur général du CGDIS. À cette occasion, un cortège solennel de quelque 30 véhicules de pompiers s'est mis en route de l'ancienne infrastructure, route d'Arlon, en direction du centre-ville où il a emprunté un tracé qui passe par l'Hôtel de Ville avant de rejoindre le boulevard Royal pour prendre

le chemin du Ban de Gasperich. En tant que maître d'ouvrage du CNIS, la Ville de Luxembourg se réjouit de l'installation des pompiers dans les nouveaux locaux. Toujours implantée sur le territoire de la capitale, la nouvelle infrastructure est plus spacieuse et répond mieux aux besoins et aux attentes de ses occupants.

Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg et présidente du conseil d'administration du CGDIS, souligne: «Après plus d'un demi-siècle passé à la route d'Arlon, les pompiers peuvent dès lors opérer depuis l'une des casernes les plus modernes d'Europe. Un moyen aussi de remercier ces femmes et ces hommes au courage inégalable



qui, jour après jour, viennent au secours de la population. »

EN On Sunday 12 September 2021, the firefighters of the Centre d’Incendie et de Secours Luxembourg (Luxembourg Fire and Rescue Centre) left their old headquarters on Route d’Arlon to move into their brand-new digs at the Centre National

d’Incendie et de Secours (National Fire and Rescue Centre – CNIS) in Gasperich. Here, they were welcomed by Minister for Home Affairs Taina Bofferding and the director general of CGDIS, Paul Schroeder. To mark the occasion, a convoy of some 30 fire engines made its way from the old fire station on Route d’Arlon to the city centre, where it drove

past City Hall before turning onto Boulevard Royal and heading to Gasperich. As the project owner of the CNIS, the City of Luxembourg is delighted that the firefighters have moved into their new station. Located within the city, these new headquarters afford more space and better meet the needs and expectations of the fire brigade.

Lydie Polfer, mayor of Luxembourg City and chairperson of the CGDIS executive committee, declared: “After over half a century on Route d’Arlon, the fire brigade will now be able to operate from one of the most modern fire stations in Europe. In this way, we wish to thank these courageous men and women who risk their lives for the sake of others on any given day.”

ACTIVITÉS

Des seniors initiés au numérique

Introducing senior residents to digital technology

FR Le 1^{er} octobre, le Centre culturel de Bonnevoie accueille l'événement « Bienvenue dans le monde numérique ». Cette journée d'information gratuite pour seniors, organisée par l'asbl RBS – Center fir Altersfroen, en collaboration avec le Service Seniors de la Ville, fonctionnera sous le régime du CovidCheck.

EN On 1 October, the Centre Culturel de Bonnevoie (Bonnevoie Cultural Centre) is hosting an event called 'Bienvenue dans le monde numérique' ('Welcome to the digital age'). This free information day for seniors, organised by non-profit organisation RBS – Center fir Altersfroen, in collaboration with the *Service Seniors* (Department of Senior Services), will use the CovidCheck scheme.

01/10, 10h-16h,
Centre culturel de Bonnevoie
T. 36 04 78-1, Inscription non requise /
Registration not necessary

ACTIVITÉS

En musique

The sound of music

FR Le mois dernier, l'initiative My Urban Piano, proposée par le Service Jeunesse et intervention sociale, a fait son grand retour pour le plus grand plaisir des citoyens, et en particulier les musiciens. Si le nombre de pianos installés dans l'espace public était cette année limité, la musique a une nouvelle fois résonné dans la capitale.

EN My Urban Piano, an initiative launched by the Youth and Social Intervention Department, was back last month to the delight of all residents and musicians in particular. Even though the number of public pianos set up all over the city was somewhat limited this year, the capital was once again filled with music.

INAUGURATION

Deux rosiers baptisés

Rose naming



FR Le mois dernier, deux roses ont été mises à l'honneur. Le Comité Alstad a ainsi baptisé la rose « Lucilin », un rosier grimpant arqué à grandes fleurs blanches planté dans les plates-bandes de la Corniche. L'asbl Patrimoine Roses a quant à elle baptisé le rosier « Prince Guillaume Grand-Duc héritier de Luxembourg » à la roseraie Op de Rondellen en vue du 40^e anniversaire de S.A.R. et en présence de ce dernier.

EN Last month, two varieties of roses were officially named. The Comité Alstad gave the name of 'Lucilin' to an arching vine with large white flowers planted in the flower beds on the Corniche. To celebrate HRH's 40th birthday and in his presence, the non-profit Patrimoine Roses gave the name of 'Prince Guillaume Grand-Duc héritier de Luxembourg' to the rose tree planted at the Op de Rondellen rose garden.



3
BONNES
ADRESSES
POUR
ACHETER
BIO
À LUXEMBOURG-VILLE



Espace réaménagé : *Nouveau*
BIO-MARCHÉ SPACIEUX,
BEAUTY & CULTURE
bientôt : COIN BISTRO
Merl

*Rollinger
-grund*

Howald

Bio Marché  Bio Boucherie
Ihr Weg zu uns! Votre chemin vers nous!

Bio Marché  Bio Boucherie  Bio Bistro *beauty culture*
Ihr Weg zu uns! Votre chemin vers nous!

Bio Marché  Bio Boucherie
Ihr Weg zu uns! Votre chemin vers nous!

SERVICES

Accès au centre de recyclage

Access to the Recycling Centre

FR À compter de cet automne, il est à nouveau possible, pour les citoyens majeurs résidant dans la capitale ou à Strassen, d'obtenir une carte d'accès centre de recyclage. Cette dernière reste valide jusqu'à ce qu'ils quittent la commune. Pour l'obtenir, le résident est invité à remplir un formulaire lors de son passage au centre de recyclage. Une fois ces données vérifiées par le personnel, le résident obtient la carte à présenter à chaque visite via le lecteur de carte près de l'entrée.

EN Starting this autumn, adults living in the capital or in Strassen will once again be able to request an access card to the Recycling Centre. This card is valid until they leave the commune. To apply for the card, residents need to fill in a form at the Recycling Centre. Once the information has been checked by staff, they are issued with a card which they will need to scan using the card reader next to the entrance, whenever they come to the Centre.

Heures d'ouverture / opening hours:
Lu-Ve / Mo-Fr: 7h-19h30 (dernière entrée / last entrance 19h15)
Sa / Sa: 8h30-18h (dernière entrée / last entrance 17h45)

Poubelles

Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp
- Click on 'Collection schedule'
- Scroll down to find your street

QUARTIERS

Respecter les modalités de la collecte Valorlux

Following Valorlux collection procedures

Des panneaux informatifs seront installés dans plusieurs quartiers.
 Information boards will be installed in several districts.



FR Au cours des prochaines semaines, la Ville procédera dans plusieurs quartiers de la Ville à l'installation temporaire de panneaux pour informer et conscientiser les citoyens sur les modalités de la collecte Valorlux, afin de lutter contre les dépôts sauvages dans l'espace public.

EN In a bid to end illegal dumping, the City will install a number of temporary information boards around town in the coming weeks to inform the public about the correct disposal of Valorlux bags.

Do's and Don'ts :

- ✓ **Collecte toutes les 2 semaines. Les sacs sont à sortir le jour de collecte avant 6 h sur le trottoir devant votre propriété**
- ✗ **Tout autre dépôt = dépôt sauvage**
- ✓ **Respectez les indications et interdictions (www.valorlux.lu)**
- ✗ **Les sacs avec un autocollant rouge doivent être rentrés et triés**

Do's and Don'ts:

- ✓ **Waste is collected every 2 weeks. Important: waste should only be placed on the pavement outside your home on collection days (before 6:00)**
- ✗ **All other waste disposal is illegal dumping**
- ✓ **Follow the rules and recycle right (www.valorlux.lu)**
- ✗ **Bags tagged with a red sticker have been rejected: these must be taken in by residents and sorted**

Pour plus d'infos / Information: T. 4796-3640

Toutes les aides* à la rénovation et à la mobilité électrique !

*aides étatiques, communales et fournisseurs d'énergie



myrenovation.lu



CULTURE

20 ans de la Nuit des musées 20 years of the Nuit des Musées

FR Le 9 octobre, la Nuit des musées fait son grand retour. Organisée chaque année par le groupement d'atser muséeën depuis 20 ans, cet événement nocturne met à l'honneur la vie culturelle ainsi que la diversité des musées de la capitale. Visites guidées, ateliers pour enfants, performances et surprises culinaires sont au programme de cet événement incontournable des passionnés de culture et de patrimoine. L'événement se déroule sous le régime CovidCheck.

EN The Nuit des Musées (Night of the Museums) will be back on 9 October. Organised every year for the past 20 years by the d'atser muséeën association, this night-time event highlights the capital's cultural life and the diversity of its museums. Guided tours, children's workshops, performances and culinary surprises are on the agenda of this not-to-be-missed event for culture and heritage enthusiasts. The event will take place under the CovidCheck system.

09/10, www.nuit-des-musees.lu



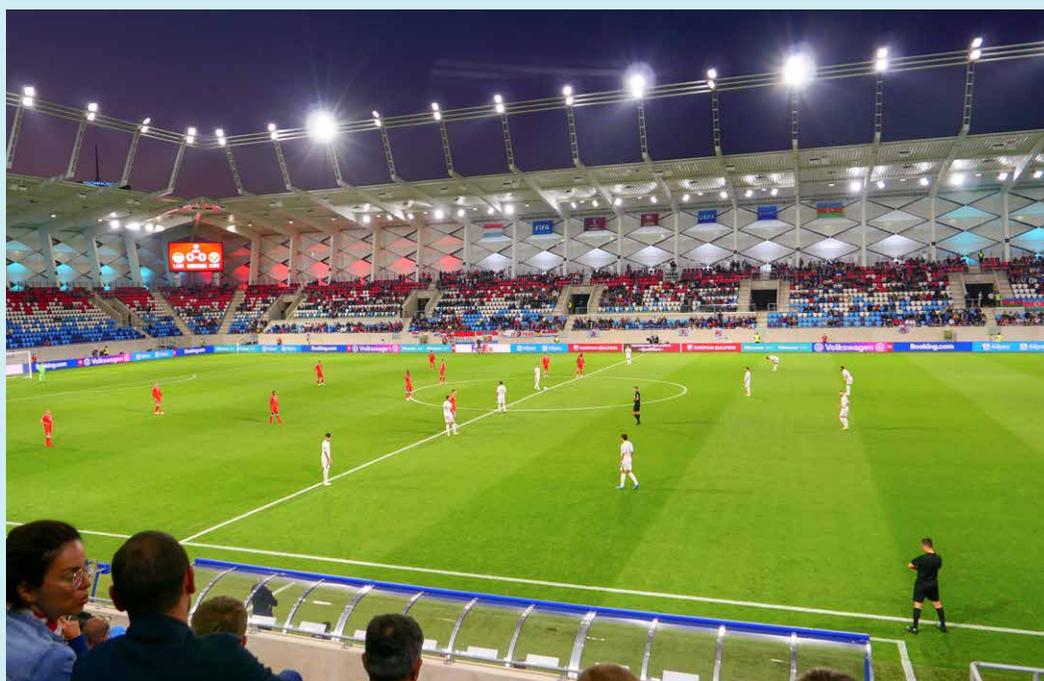
ÉVÈNEMENT

Premier match au stade

First match at the stadium

Les premiers encouragements des supporters ont résonné dans le Stade de Luxembourg le 1^{er} septembre.

The first encouragement from supporters echoed in the Stade de Luxembourg on 1 September.



FR Le 1^{er} septembre, le premier coup d'envoi de match a été donné au nouveau Stade de Luxembourg, dans le quartier de la Cloche d'Or. Les spectateurs ont pu assister à la victoire de l'équipe nationale: 2-1, face à l'Azerbaïdjan. L'événement a rencontré l'intérêt du public puisque les places ont été vendues en un minimum de temps.

EN On 1 September, the first match kicked off at the new Stade de Luxembourg in the Cloche d'Or neighbourhood. The spectators were able to enjoy the national team's 2-1 victory against Azerbaijan. The event proved to be a great success with tickets selling out in record time.



Cao Fei, *Asia One*, 2018 | Commissioned by the Solomon R. Guggenheim Museum, New York, for the Robert H. N. Ho Family Foundation Chinese Art Initiative | Courtesy of the artist, Vitamin Creative Space, and Spruth Magers

mudam.com

Post-Capital

Art and the Economics of the Digital Age

MUDAM



Supported by



MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16 h-19 h

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7 h 30-14 h

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Marché à la brocante

A: Place d'Armes

Le Marché à la brocante propose aux chineurs et visiteurs des biens mobiliers d'occasion, anciens, originaux et insolites mis en vente par des professionnels, contrairement aux vide-greniers réservés aux particuliers.

Unlike flea markets, which are hosted by private individuals, the Marché à la Brocante offers bargain hunters and visitors second-hand, vintage, original and unusual movables sold by professionals.

09 & 23/10, de 8 h à 18 h /
from 8:00 to 18:00

Glacismaart

Le prochain Glacismaart se tiendra le 17 octobre. Ce marché organisé chaque troisième dimanche du mois (excepté en août) permet aux promeneurs de dénicher fruits, légumes, produits alimentaires, textiles, etc.

The next Glacismaart will take place on 17 October. This market is usually held every third Sunday of the month (except in August) and offers fruit, vegetables, all sorts of other food, textiles, and so on.

17/10, de 10 h à 17 h / from 10:00 to 17:00

Pour plus d'infos: marches.vdl.lu

MARCHÉS

Konscht am Gronn



FR En ce mois d'octobre a lieu le dernier Konscht am Gronn de l'année. Profitez dès lors de votre dimanche pour parcourir ce marché d'art, véritable galerie à ciel ouvert, dans le quartier pittoresque du Grund, qui rassemble une trentaine d'artistes internationaux. Peinture, dessin, photographie, céramique, art numérique ou travail du bois sont à découvrir lors de votre balade.

EN October means the last Konscht am Gronn is about to take place in the picturesque Grund neighbourhood. Use your Sunday to wander around the art market and open-air gallery which brings together some 30 international artists. Discover painting, drawing, photography, ceramics, digital art and even woodwork during your stroll.

03/10, Grund, www.konschtamgronn.com

CULTURE

Mardis littéraires

Literary Tuesdays



FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera, le 19 octobre, à Kit Graas et son premier roman policier, *Sang rouge sur encre noire*. Le 26 octobre, Friederike Migneco assurera une lecture avec Steve Karier et la violoniste Séföra Bouanani, et le 29 octobre, une lecture de Tara Schuster aura lieu. Inscription obligatoire en raison des places limitées au 4796 2732 ou via bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Mardis Littéraires, the Cité bibliothèque will take a look at Kit Graas' first crime novel *Sang rouge sur encre noire* on 19 October. On 26 October, Friederike Migneco will give a reading together with Steve Karier and violin player Séföra Bouanani and a reading by Tara Schuster will be organised on 29 October. Due to limited places available, reservation is required via 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

19/10, 26/10 & 29/10, 18 h 30,
Cité Auditorium, www.bimu.lu

saïson

21 • 22

**NOUVELLES PLACES
DISPONIBLES DÈS MAINTENANT !**



L'émotion au pluriel.

RÉCOMPENSE

Prix Anne Beffort

Anne Beffort prize



FR Cette année, le prix Anne Beffort a été remis à l'Association nationale des infirmières et infirmiers du Luxembourg pour leur engagement et leurs efforts dans le contexte de la pandémie. Ce prix souligne aussi l'importance des professions de santé et de soins en général.

EN This year, the Anne Beffort prize went to the national association of nurses of Luxembourg (ANIL) for their commitment and continuous efforts during the pandemic. The award further acknowledges the importance of healthcare professionals in general.

À la découverte des produits locaux



Plus d'info :
quattropole.org

QUATTROPOLE

QuattroPole : découverte de la gastronomie

A culinary journey with QuattroPole

FR Le réseau de villes transfrontalier et coopératif QuattroPole, dont la présidence est assurée par Luxembourg, lance une semaine gastronomique. L'objectif? Promouvoir les plats régionaux et locaux des trois pays et quatre villes (Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves) du réseau. À cette occasion, le public est invité à découvrir dans les restaurants participants les « recommandations QuattroPole ».

EN QuattroPole, the cross-border network of cities chaired by Luxembourg, is introducing a culinary week. The purpose is to promote regional and local dishes from the three countries and four cities (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier) of the network. The public is encouraged to try out the 'QuattroPole recommendations' in all participating restaurants.

Du 04 au 10/10 / From 04 to 10/10
www.quattropole.org

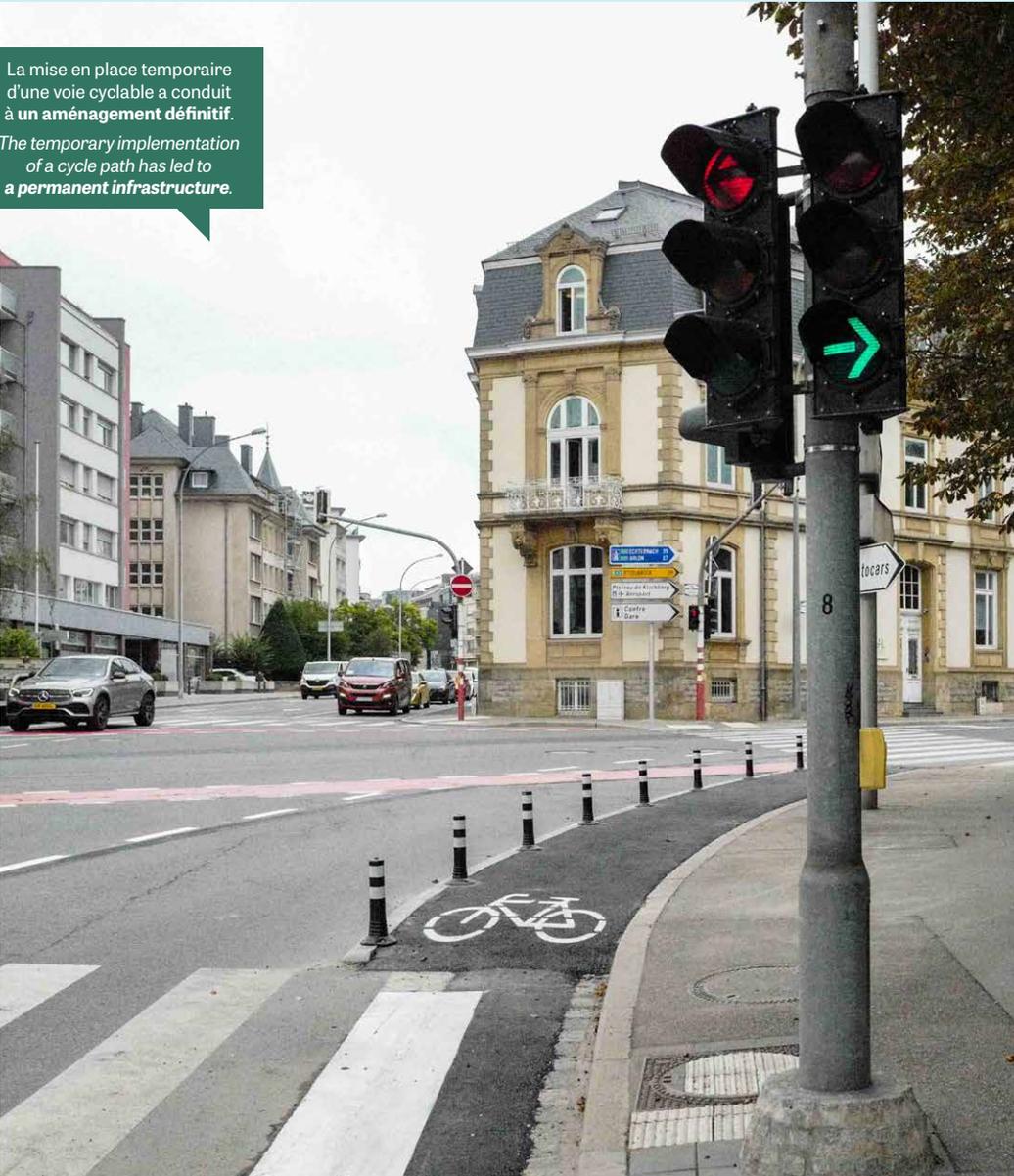
MOBILITÉ

Pédaler en toute sécurité

Cycling in complete safety

La mise en place temporaire d'une voie cyclable a conduit à un aménagement définitif.

The temporary implementation of a cycle path has led to a permanent infrastructure.



FR Suite à la mise en place temporaire d'une voie cyclable élargie avenue Marie-Thérèse, la Ville a décidé de réaliser le rehaussement définitif de cette voie par rapport à la chaussée au niveau de son intersection avec la route d'Esch. Grâce à cette séparation matérielle par rapport au trafic motorisé, les cyclistes peuvent se déplacer en toute sécurité et en site propre en direction du centre-ville. En optimisant de manière continue les infrastructures cyclables de la capitale, la Ville entend promouvoir durablement la mobilité douce.

EN Following the completion of the works to temporarily widen the bicycle lane on Avenue Marie-Thérèse, the City has decided to permanently raise this lane above street level at its intersection with Route d'Esch. Thanks to this new dedicated lane which creates a physical separation from motorised traffic, cyclists can now safely ride towards the city centre. By continuously improving the capital's cycling infrastructure, the City wants to promote sustainable soft mobility options.

CULTURE

Créer des ponts entre les cultures

Building bridges between cultures

FR Dans le cadre des actions d'intégration et de proximité proposées au sein de la commission communale consultative d'intégration, le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville propose, en collaboration avec l'asbl Cooltur, à partir du mois d'octobre, des rencontres interculturelles pour dynamiser le vivre-ensemble. Grâce aux Balades Biodiverses, découvrez la forêt du Bambèsch et sa diversité, accompagné d'un guide du Service Forêts de la Ville. Des rencontres interculturelles en ligne, organisées avec le Service Intégration et besoins spécifiques, vous invitent à vous questionner sur votre « chez-vous ».

EN As part of the outreach and integration work initiated by the municipal advisory committee on integration, the City's *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) will be organising intercultural exchange meetings in conjunction with Cooltur ASBL as of the month of October to foster a greater sense of community. Thanks to its Balades Biodiverses, for example, you can explore the Bambèsch forest and discover its great diversity together with a guide from the City's Forestry Department. Online intercultural meetings, organised with the Integration and Special Needs Department, are also an invitation to reflect on the meaning of 'home'.

Inscription obligatoire via integratioun@vdl.lu / Registration is required via integratioun@vdl.lu

CULTURE

Exposition Pologne-Luxembourg

Poland-Luxembourg exhibition



FR L'Ambassade de Pologne organise une exposition photographique de Gabriela Kaziuk, *Les Polonais du Luxembourg*, place de Strasbourg. L'artiste y présente, à travers 16 planches, des parcours de Polonais

témoignant des liens bénéfiques entre les deux pays.

EN The Polish Embassy is organising an exhibition of photographs by Gabriela Kaziuk, *Les Polonais du Luxembourg*,

at Place de Strasbourg. In 16 images, the artist will give us a glimpse into the life stories of Poles, as a true testimony of the strong bond that exists between the two countries.

15/09-05/11, place de Strasbourg, www.polonais.lu

CULTURE

Nouvelle fresque pour le LCM New mural for the LCM

FR À l'occasion du 25^e anniversaire du Lëtzebuerg City Museum, l'artiste Franco a pris possession de la façade du musée. Cette dernière est en effet recouverte de l'œuvre intitulée *immortalitas*, une fresque colorée, dans un style propre à l'artiste. Il ne s'agit pas d'une première pour le LCM, qui avait fait appel en 2019 aux talents de Raphael Gindt dans le cadre du projet Urban History Festival.

EN To mark the 25th anniversary of the Lëtzebuerg City Museum, artist Franco has taken over the walls of the museum with his work *immortalitas*, a colourful mural in his very own style. This installation is not a first for the LCM, which had already commissioned Raphael Gindt back in 2019 for its Urban History Festival project.



PHOTOS: POLONAIS.LU, CHRISTOPHE DEBALLEUIL (MAISON MODERNE)

EXPOSITION D'ARTISTES BELGES

CLOSE UP

on Belgian
contemporary art

Chez Degroof Petercam
en collaboration
avec le Musée d'Ixelles

Journées Portes Ouvertes
sur inscription

2/10/16/24
OCT. 2021

15^{YEARS}

**% Degroof
Petercam**

Imagine Tomorrow since 1871

www.events-degroofpetercam.lu



**Banque Degroof Petercam
Luxembourg S.A.**
Cloche d'Or
12, rue Eugène Ruppert
L-2453 Luxembourg

COMMISSIONS COMMUNALES

Des règles pour bien vivre ensemble

Regulations as the foundation for a thriving community

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez, dans ce numéro de City, la Commission contentieux, règlement et sécurité.

EN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the municipal committee for disputes, settlements and security.

FR 27 règlements communaux encadrent le bon «vivre-ensemble» des habitants de la capitale. La Commission contentieux, règlement et sécurité veille sur l'actualisation de ces textes, qui contribuent à la bonne organisation de toute la ville. «*Notre rôle est de vérifier, créer ou mettre à jour les règlements de la ville*», annonce Tom Krieps, président de la commission. Ils sont relatifs à tout ce qui concerne les habitants et services, comme l'affichage public, la distribution de l'eau, la gestion des déchets, les cimetières, les foires et marchés; ils encadrent aussi le bon fonctionnement du conseil communal. Revoir ces règlements est un travail minutieux pour les membres de la commission. Une bonne partie d'entre eux sont juristes, et leurs compétences sont indispensables pour adapter les règlements

106

Le règlement-taxe de la Ville vient d'être actualisé. C'est un gros morceau de 106 pages qui stipule les tarifs d'accès aux établissements culturels et sportifs, ainsi que les taxes sur les ordures, les tarifs de stationnement, les prix de la fourniture et du traitement de l'eau, etc. The City's tax regulation has recently been updated. At 106 pages long, it's no light reading. It stipulates entry prices for cultural and sports centres, as well as taxes on waste collection, parking charges, and water supply and treatment prices.

communaux qui doivent être conformes aux lois nationales. Être juriste n'est toutefois pas un critère strict pour intégrer la commission. Les membres étudient un à un les articles des règlements, échangent, débattent et trouvent un compromis. «*L'idéal est d'avoir l'unanimité. Mais, bien sûr, ce n'est pas toujours le cas.*»

PROCHAINE MISSION : LE RÈGLEMENT DE POLICE

Prochaine mission de la commission : la mise à jour du règlement de police – une tâche conséquente, puisqu'il comporte 54 articles! «*Nous avons déjà dû l'adapter en 2020 pour le port du masque, car il y était mentionné qu'avoir le visage couvert en ville était interdit. Nous avons donc dû préciser l'exception sanitaire.*» La future version de ce règlement tiendra compte de la loi nationale qui va conférer des compétences plus étendues aux «Pecherten» (agents municipaux), jusque-là concentrées sur le stationnement des véhicules. Les textes qui encadrent l'installation des terrasses ont pris une importance notable ces derniers mois, en raison de la crise sanitaire. «*Le texte avait été revu avant la pandémie. Il définit comment les cafés et restaurants peuvent étendre leur terrasse sur la voie publique.*» Si l'autorisation d'installer une terrasse reste dépendante de l'autorisation du bourgmestre, elle doit être conforme aux huit articles communaux, qui en définissent les conditions d'installation: peut-on ajouter des cloisons latérales, et dans quelle mesure? Des bacs à plantes? Dans quelles conditions est-il possible d'ajouter un plancher, etc.

«*Le travail de la commission est essentiellement réglementaire. La partie contentieux est d'ordre administratif. Certaines communes recourent à cette commission pour des irrégularités de permis de construire*



par rapport au PAG (plan d'aménagement général), par exemple. Mais c'est très rare pour la Ville de Luxembourg.» La Commission contentieux, règlement et sécurité est saisie par la bourgmestre, le collège échevinal ou le conseil communal.

EN 27 municipal regulations govern public order and safety, affecting how the city's residents live as a community. The committee for disputes, settlements and security ensures that these regulations are updated to help the whole city run harmoniously. «*Our job is to check, create or update city regulations,*» explains Tom Krieps, committee chair. These regulations concern everything related to the city's residents and local departments, such as billposting in public spaces, water distribution systems, waste



Une partie des membres de la **Commission du contentieux** devant l'Hôtel de Ville.
Some of the members of the **disputes committee** in front of the City Hall.

LES MEMBRES
MEMBERS

De gauche à droite, de haut en bas / Left to right, top to bottom:

- Robi Sinner
- Martine Schaeffer
- Bob Biver
- Mathis Prost
- Arnaldina Ferreira Da Silva, secrétaire
- Edouard Georges
- Christine von Reichenbach
- Tom Kriepps, président
- Elisabeth Margue, vice-président
- Daniel Tesch

Absents au moment de la photo / Absent from the photo:

- François Benoy
- Héloïse Bock
- Henry De Ron
- Guy Foetz
- Alex Hornung
- Alex Penning
- Bob Rausch

PHOTO: SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

management, cemeteries, and fairs and markets. These laws are also designed to ensure the municipal council runs smoothly. Reviewing regulations is a meticulous task for committee members. A large majority of the committee are lawyers, and their expertise is indispensable when adapting municipal regulations that must comply with national laws. However, you don't have to be a lawyer to join the committee. Members examine regulation articles one by one, then discuss, debate and find a compromise. "Unanimous agreement is ideal, but obviously not always the case."

NEXT TASK: PUBLIC ORDER REGULATIONS

The committee's next task is to update public order regulations – and with 54 articles,

it's a hefty one at that! "We already had to adapt it in 2020 to include face coverings, because it stated that face coverings were prohibited in public. Therefore, we had to define this public health exception." The future version of this regulation will take into account a national law which will confer more powers to 'Pecherten' (municipal agents), who up until now focused on parking infringements. The regulations governing outdoor terraces have taken on significant importance these past few months due to the health crisis. "The law had been revised before the pandemic, defining how cafes and restaurants are allowed to set up their outdoor seating on the street." While approval for setting up a terrace remains dependent

on the mayor's authorisation, it must also comply with eight municipal articles which define installation requirements. For example: Are dividers allowed, and under what conditions? What about planters? What are the rules for adding decking?

"The committee's job is essentially regulatory. The disputes part is administrative. For example, for some municipalities, this committee is for building permit irregularities relating to the general development plan (plan d'aménagement général – PAG). But that's pretty rare for Luxembourg City." The committee for disputes, settlements and security is brought before the mayor, college of aldermen or the municipal council.

10

ChemChain fait partie des 10 start-up ICT sélectionnées pour la 11^e édition du programme Fit4Start.

ChemChain is one of the 10 IT startups selected for the 11th edition of the Fit4Start programme.



ÉQUIPE
TEAM

Lorenzo Zullo,
fondateur et CEO

Ingénieur chimiste et environnemental, Lorenzo s'est spécialisé dans le domaine de l'utilisation des produits chimiques dans l'industrie.

A chemical and environmental engineer, Lorenzo specialises in the use of chemicals in industry.

Luca Mohammadi,
cofondateur et COO

Luca possède une riche expérience en sciences informatiques, notamment dans l'implémentation de solutions IT dans différentes industries.

Luca has a wealth of experience in computer science, including the roll-out of IT solutions in a range of different industries.

START-UP

Tracer les informations des produits chimiques

Tracing chemicals information

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur ChemChain.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of ChemChain to step into the spotlight.

1. PROBLÈME
ISSUE

Difficile, pour les industriels, de répondre à la demande des autorités européennes et des consommateurs d'une plus grande transparence sur l'origine et la composition des produits chimiques.

Industry faces practical difficulties when it comes to meeting the demand from European authorities and consumers for greater transparency on the origin and composition of products placed on the market.

2. SOLUTION
SOLUTION

ChemChain est une plateforme digitale permettant aux industries de répertorier et de divulguer, de manière cryptée et décentralisée, les informations sensibles relatives à leurs produits.

ChemChain is a digital platform that enables industries to list and disclose sensitive information about their products in an encrypted and decentralised form.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

ChemChain s'adresse aux entreprises de l'industrie chimique, premiers acteurs de la chaîne d'approvisionnement, mais n'exclut pas de pouvoir étendre sa solution à d'autres secteurs.

ChemChain is targeting companies in the chemical industry, the primary players in the supply chain, while not excluding the possibility of extending its solution to cover other sectors too.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

Grâce à un financement européen, ChemChain a approché 12 grandes entreprises de l'industrie chimique pour valider son idée. Des projets pilotes ont ensuite été initiés avec Solvay, Dow Chemical et P&G.

Thanks to European funding, ChemChain has been able to approach 12 major chemical companies to test out its idea. It has initiated pilot projects with Solvay, Dow Chemical and P&G.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?

ChemChain ambitionne de recruter son premier collaborateur et de lancer son application commerciale pour élargir son marché et acquérir de nouveaux clients en début d'année prochaine.

ChemChain is aiming to recruit its first employee and launch its commercial application in order to grow its market and acquire new customers early next year.

Contact

ChemChain

LCI
9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

www.chemcha.in

Electromobility Benefits guaranteed, just not peace and quiet!

Electromobility offer in partnership with Enovos Luxembourg and diego:

- Full financing at attractive rates¹⁾
- Installation of your home charging point
- Help applying for the government bonus²⁾
- And much more!

bgl.lu/en/green-mobility 



**BGL
BNP PARIBAS**

The bank
for a changing
world

1) Offer subject to terms and conditions and approval of your application by the bank.

2) Tax deductibility varies based on the personal situation of each client and is subject to change.

CHANTIERS

Rue de la Forêt

Rue Tubis

RUE TUBIS, RUE DES CHAMPS & RUE NICOLAS GREDT



Eaux usées
Waste water



Gaz
Gas



Eau courante
Running water



Fibre
Fibre



Électricité
Electricity



Voirie
Road

Rue de Cessange

Rue des Champs

Rue Nicolas Gredt

Kohlenberg

INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu, où ils trouveront toutes les informations sur les travaux.

Par ailleurs, les médiateurs de chantier se tiennent à la disposition du public au 4796-4343 / chantiers@vdl.lu, tout comme Romain Dias, coordinateur du projet auprès de la Ville de Luxembourg, au 4796-3166 ou à l'adresse rdias@vdl.lu.

Local residents, road users and any other interested parties are invited to visit the chantiers.vdl.lu website, where they will find all information relating to the works.

Members of the public can also get hold of the works mediators on 4796-4343/chantiers@vdl.lu, or Romain Dias, project coordinator of the City of Luxembourg, on 4796-3166 or at rdias@vdl.lu.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

La fibre poursuit son déploiement à Cessange

THE FIBRE NETWORK CONTINUES ITS ROLL-OUT IN CESSANGE

- FR** 5,8 millions d'euros sont consacrés à la réfection des infrastructures et des superstructures de la rue des Champs et de la rue Nicolas Gredt.
- EN** €5.8 million is being spent on repairing the infrastructure and superstructure of Rue des Champs and Rue Nicolas Gredt.

FR Depuis début juin et jusque fin 2022, la Ville de Luxembourg mène un chantier d'envergure à Cessange, dans la rue des Champs et la rue Nicolas Gredt.

Le projet, étalé sur 325 jours ouvrés, mobilise de nombreux services de la Ville et est réalisé conjointement avec Creos Gaz et Creos Électricité, de même que POST.

«L'objectif de ce chantier est le réaménagement complet des infrastructures et des superstructures, explique Romain Dias, du Service Coordination des chantiers. Nous allons renouveler les conduites d'eau, de gaz et d'électricité, puis poser la fibre en souterrain, avant de procéder à la réfection de la chaussée et des trottoirs, et à la matérialisation des bandes de stationnement en pavés.»

Au niveau de chaque habitation, l'ensemble des raccords nécessaires sera renouvelé dans le cadre du chantier. Les autres demandes de raccordement supplémentaire seront, en revanche, à charge des propriétaires.

En matière de circulation, celle-ci sera exclusivement réservée aux riverains des

deux rues concernées. Elle s'effectuera à double sens dans la rue Nicolas Gredt.

Dans la rue des Champs, depuis la rue Tubis, elle s'effectuera à sens unique jusqu'au numéro 7, puis à double sens, jusqu'à la rue Kohlenberg.

À noter que l'accès aux garages des riverains sera garanti dans la mesure du possible avec des aménagements au niveau des excavations au fur et à mesure de l'avancement du chantier.

EN Beginning in early June and with an expected completion date of late 2022, the City of Luxembourg is carrying out large-scale works on Rue des Champs and Rue Nicolas Gredt, in Cessange.

The project, which will span 325 working days, involves many of the City's departments and is being executed jointly with Creos Gaz and Creos Électricité, along with POST.

"The aim of this work is to completely redevelop the infrastructure and superstructure,"

explains Romain Dias of the City's Work Site Coordination Department. "We will be replacing the water, gas and electricity pipes, then laying the fibre network underground, before proceeding to repair the road and pavements and creating cobblestone parking lanes."

The work will also involve replacing all of the necessary connections for each residential property. Other requests for additional connections will, however, be borne by the owners.

As far as traffic is concerned, access will be reserved exclusively for residents of the two streets concerned, with two-way traffic on Rue Nicolas Gredt.

On Rue des Champs, from the junction with Rue Tubis, meanwhile, traffic will be one-way only as far as no. 7, then two-way as far as Rue Kohlenberg.

It should be noted that access to the garages of local residents will be maintained as far as possible, with arrangements put in place in terms of excavations as the work progresses.

SÉCURITÉ SCOLAIRE



Auteur
ALEX BARRAS
Photographes
ANTHONY DEHEZ &
CAROLINE MARTIN
Illustration
SALOMÉ JOTTREAU

SÉCURISER LE CHE



FR p.34 La Ville de Luxembourg multiplie les initiatives pour garantir la sécurité des enfants sur le trajet de l'école et aux abords des établissements. Depuis la rentrée, des Pedibus ont notamment été mis en place dans deux quartiers.

EN p.35 *The City of Luxembourg is carrying out more and more initiatives to ensure the safety of children on their way to school and around schools. Since the beginning of the new academic term, Pedibus (walking buses) are available in two neighbourhoods.*

MIN DE L'ÉCOLE

SAFETY
ON THE WAY
TO SCHOOL



FR

Voitures sur le trottoir, en double file, sur les passages pour piétons ou sur des places réservées aux personnes à mobilité réduite. Le spectacle de ces incivilités est malheureusement récurrent aux abords des écoles, aux heures de rentrée et de sortie des classes. Pour endiguer un phénomène pouvant menacer la sécurité de tous, la Ville de Luxembourg multiplie les initiatives. Son objectif principal est de limiter au maximum ces parents-taxis.

« Les parents disent souvent qu'ils préfèrent conduire leur enfant à l'école en voiture pour être sûrs qu'il soit en sécurité. Or, justement, plus il y a de véhicules sur la route sur le chemin de l'école et plus le danger est important », explique Laurent Vanetti, chef du Service Circulation de la Ville de Luxembourg.

« Nous souhaitons également que les enfants soient davantage autonomes. En les habituant à se rendre à l'école en voiture, ils n'ont pas de notion de sécurité routière et ne connaissent pas

les bons réflexes à adopter dans la rue : regarder à gauche, puis à droite, avant de traverser la route, emprunter les passages piétons, traverser au feu vert, etc. »

LA SOLUTION DU PEDIBUS EXPÉRIMENTÉE

Pour offrir une solution alternative aux parents, la Ville de Luxembourg a lancé un projet pilote pour cette rentrée : le Pedibus. Il s'agit d'un système d'accompagnement des enfants à pied à l'école, sous la conduite d'un ou de plusieurs accompagnateurs. Deux quartiers seront d'abord concernés par cette expérimentation : Bonnevoie-Nord et Cents. « Le Pedibus passe chaque matin, midi et après-midi à travers ces quartiers et s'arrête à des arrêts déterminés pour prendre en charge les enfants et les emmener en toute sécurité jusqu'à l'école et les ramener à leur domicile. Le principe est le même qu'un bus scolaire, sauf que c'est à pied », résume Laurent Vanetti. Chaque arrêt est signalé par un panneau

et les horaires sont respectés à la lettre par les accompagnateurs.

À LA RECHERCHE D'ACCOMPAGNATEURS

Ce projet avait déjà vu le jour il y a quelques années. Il avait dû être stoppé quelques mois seulement après son lancement faute d'accompagnateurs. La Ville de Luxembourg lance donc cette fois une campagne de recrutement pour constituer une solide équipe d'accompagnateurs motivés. « Le succès de ce projet repose sur la relation de confiance qui doit se nouer entre les parents, les enfants et les accompagnateurs. Et cela passe notamment par un service fiable. On ne peut pas dire aux parents que le Pedibus ne passera pas tel jour pour une raison quelconque. Nous sommes donc toujours à la recherche d'accompagnateurs pour pallier les éventuelles absences de dernière minute », précise le chef du Service Circulation de la Ville de Luxembourg. Les accompagnateurs suivent une formation de la police afin d'obtenir un diplôme de qualification



et sont rémunérés à hauteur de 20 €/h (hors TVA).

Au-delà de participer à la sécurité routière, la Ville de Luxembourg entend, avec le Pedibus, attirer l'attention des jeunes sur la préservation de l'environnement. « Il y a en effet un aspect pédagogique, nous souhaitons les inciter, dès le plus jeune âge, à adopter un comportement écoresponsable, et notamment en privilégiant la mobilité douce. Nous pensons que le Pedibus est une manière ludique et conviviale pour les jeunes de se rendre à l'école. Nous espérons ainsi qu'ils se motivent les uns les autres à le rejoindre », explique Laurent Vanetti. « Le projet Pedibus s'aligne parfaitement avec la politique de mobilité douce de la Ville, confirme Patrick Goldschmidt, échevin responsable de la mobilité. Dès leur jeune âge, les enfants apprennent à remplacer les trajets souvent motorisés par la marche, un réflexe bénéfique pour la santé qui contribue également à apaiser la circulation. »

DES ZONES 30 ET DES AMÉNAGEMENTS DE VOIRIE

Le Pedibus n'est pas la seule initiative lancée par la Ville de Luxembourg

pour offrir davantage de sécurité aux enfants et à leurs parents aux abords des écoles. « Des zones 30 ont été instaurées devant toutes les écoles situées sur une voie communale. En mai dernier, une première zone 30 sur un tronçon étatique a également vu le jour, devant l'école de Cessange. D'autres devraient suivre dans les prochaines années dans les quartiers de Cents, Clausen, Hamm et Merl », projette le chef du Service Circulation.

D'autres aménagements sont réalisés sur la voirie pour garantir une sécurité maximale aux abords des écoles : trottoirs plus larges, multiplication des passages pour piétons, des feux de signalisation, etc. « On retrouve également, dans bon nombre d'écoles, des porte-vélos spécifiques pour les enfants. De cette manière, nous voulons offrir aux parents et aux enfants la possibilité de se rendre à l'école le matin autrement qu'en voiture. Par contre, contrairement à d'autres communes, nous avons fait le choix de ne pas faire de zones 'Kiss & Go' aux abords des écoles afin, justement, de ne pas privilégier l'option de la voiture. » ■

Cars parked on pavements, on pedestrian crossings, in spots reserved for disabled people or double-parked are examples of the type of inappropriate behaviour that is sadly common around schools, at the start and end of the school day. In an effort to put a stop to this safety issue, the City of Luxembourg is introducing many initiatives with the goal of limiting the number of parents driving their children to school.

“Parents often say that they prefer driving their children to school to make sure that they are safe. In reality, the more cars are on the road, the more dangerous it gets,” explains Laurent Vanetti, head of the Traffic Department.

“We also want to empower children. If they are used to going to school by car, they will have no knowledge of road safety and they will not learn the appropriate street habits: look left then right before crossing the road, use the zebra crossings, wait for the green light before crossing, and so on.”

WALKING BUSES, A PILOT PROJECT

As an alternative solution for parents, the City of Luxembourg has launched a pilot project for the new school year: the Pedibus, or walking bus. It is a form of transport for children who walk to school, chaperoned by one or more adults. The pilot project will initially be launched in two neighbourhoods: Bonnevoie-Nord and Cents. *“The walking bus will go through the neighbourhoods every morning, noon and afternoon, collecting children at set stops to bring them safely to school and back home. The walking bus operates exactly the same way as a school bus, except that it's on foot,”* summarises Laurent Vanetti. Each stop is clearly indicated by a signpost. The chaperones make every effort to run on time according to the fixed timetable.

LOOKING FOR CHAPERONES

The same project had been launched a few years ago but had to be stopped after just a few months due to an insufficient number of chaperones. This time around, the City of Luxembourg is organising a recruitment campaign to put together a strong team of committed chaperones. *“The success of this project relies on the relationship of trust between the parents, the children and the chaperones. And that includes a reliable service. We can't tell parents that the walking bus won't operate one day for whatever*

reason. We are therefore always looking for chaperones to cover any last-minute absences,” explains the head of the Traffic Department. Chaperones are trained by the police, receive a certificate of qualification, and are paid €20/hour (excluding VAT).

On top of promoting road safety, the City of Luxembourg wants to educate children around environmental protection. “There is indeed an educational aspect. We want to encourage children from an early age to be more environmentally responsible, especially by promoting soft mobility. We believe that the walking bus is a fun and friendly way for kids to get to school. We hope that they encourage others to join,” explains Laurent Vanetti. “The Pedibus project is perfectly aligned with the city’s soft mobility policy,” confirms Patrick Goldschmidt, alderman in charge of mobility. “From a young age, children learn to replace what are often motorised journeys with walking, a habit that is beneficial for their health and also helps to calm traffic.”

30KMH ZONES AND ROAD IMPROVEMENTS

The walking bus is far from the only measure initiated by the City

of Luxembourg to offer more safety to children and their parents in the vicinity of schools. “30km/h zones have been created in front of all schools located on a municipal road. Last May, the first 30km/h zone was also open on a section of a national road, in front of the Cessange school. Others should open in the next few years in the neighbourhoods of Cents, Clausen, Hamm and Merl,” says the head of the Traffic Department.

Other road improvements are also being carried out to ensure maximum safety in the vicinity of schools: wider pavements, more pedestrian crossings, traffic lights, etc. “Many schools also offer special bike racks for children. The idea is to provide parents and children with the option of getting to school in the morning without having to drive. Unlike other neighbourhoods, we have also chosen not to create ‘Kiss & Go’ zones next to schools precisely to avoid car use.” ■



FR VOUS SOUHAITEZ VOUS INSCRIRE À LA FORMATION POUR DEVENIR ACCOMPAGNEUR DU PROJET PEDIBUS ?

Rendez-vous sur le site de la Ville de Luxembourg (www.vdl.lu), dans la section « Pedibus », pour retrouver le formulaire d'inscription.

EN WOULD YOU LIKE TO BECOME A CHAPERONE FOR THE WALKING BUS (PEDIBUS) PROJECT? Please go to the City of Luxembourg website (www.vdl.lu), in the 'Pedibus' section, where you will find the registration form.

AMÉNAGEMENTS DE VOIRIE

ROAD IMPROVEMENTS

1. **Rue de Gasperich** – mise en place d'une zone 30 et de passages piétons protégés.

Rue de Gasperich – creation of a 30km/h zone and protected pedestrian crossings.



2. Aménagement de la zone résidentielle **rue du Verger**.

Development of the residential area in **Rue du Verger**.



3. Mise en place d'un trafic apaisé autour de l'école, **rue Michel Welter**.

Implementation of calming traffic measures around the school in **Rue Michel Welter**.



Imbattable

iPhone 13 **NEW ✨**

à partir de

0€

en caisse avec
un forfait mobile
illimité 5G



iPhone 13

Conditions sur [orange.lu](https://www.orange.lu)

**Vous rapprocher
de l'essentiel**



LES BONS GESTES

GOOD PRACTICES

FR Si la Ville de Luxembourg fait de son mieux pour offrir un maximum de sécurité aux enfants sur le chemin de l'école, c'est à chacun, piéton, cycliste et automobiliste, de faire preuve de civisme et de bon sens afin que nos petits puissent rejoindre les bancs de l'école en toute sécurité.

EN *The City of Luxembourg does its best to offer maximum safety to children on their way to school. However, it's up to each and every road user (pedestrians, cyclists, car drivers) to demonstrate civic-mindedness and common sense to ensure that our little ones are able to get to school in complete safety.*



SOYEZ UN EXEMPLE POUR VOTRE ENFANT / BE A ROLE MODEL FOR YOUR CHILDREN

En tant qu'adulte, vous avez un devoir d'exemplarité. Vos enfants retiendront plus facilement votre comportement que les formations ou les conseils vus en classe. Ne traversez pas au feu rouge, empruntez les passages pour piétons et la piste cyclable si vous circulez à vélo. N'oubliez pas que votre rôle est primordial dans leur apprentissage de la mobilité et de la sécurité routière.

As an adult, you have a duty to set an example. Your children will remember your behaviour much more easily than instructions or advice given in class. Don't cross at red lights, use the pedestrian crossings or the bike paths if you are cycling. Remember the essential role you play in teaching kids about mobility and road safety.



RESPECTEZ LES LIMITATIONS DE VITESSE / FOLLOW THE SPEED LIMIT

Si vous êtes automobiliste ou cycliste, inutile de vous rappeler qu'il est obligatoire de respecter le Code de la route, et notamment les limitations de vitesse, tout particulièrement devant les écoles. Faites également attention lors de vos manœuvres, la taille de certains enfants ne leur permettant pas d'être bien visibles.

If you are a car driver or cyclist, you certainly don't need to be reminded that it is compulsory to comply with the Highway Code, including the speed limits, and especially in front of schools. Please be careful when turning and parking, as some children are not always tall enough to be seen.



TRAVERSEZ AU FEU VERT / CROSS AT THE GREEN LIGHT

Lorsqu'un feu de signalisation est présent, attendez qu'il passe au vert pour les piétons avant de traverser, tout en restant attentif. Le feu est rouge, mais la circulation est bloquée? Ne traversez pas! Le trafic peut redémarrer à n'importe quel moment.

When there is a traffic light, wait for it to turn green for pedestrians before crossing, and keep paying attention at all times. If the light is red and traffic is blocked, don't cross! Cars may start again at any time.

ADULTES /
ADULTS

AUTOMOBILISTES /
CAR DRIVERS

**PIÉTONS /
PEDESTRIANS**

**EMPRUNTEZ LES PASSAGES
POUR PIÉTONS / USE PEDESTRIAN
CROSSINGS**

Lorsque vous empruntez un passage pour piétons, assurez-vous que la voie est dégagée en regardant à gauche, puis à droite, et restez vigilant. Un véhicule arrive ? Regardez bien le conducteur pour vous assurer qu'il vous a vu et attendez qu'il s'arrête complètement avant de traverser. Un petit geste de la main pour le remercier lui fera plaisir.

When using a pedestrian crossing, make sure the road is clear by looking left, then right, and always keep an eye out. Is a car coming? Look carefully at the driver to make sure they have seen you and wait for them to come to a complete stop before crossing. A small wave of the hand to thank them is always a nice touch.

**PIÉTONS
ET CYCLISTES /
PEDESTRIANS AND
CYCLISTS**

**RETIREZ VOS ÉCOUTEURS
AVANT DE TRAVERSER / REMOVE
HEADPHONES BEFORE CROSSING**

Restez toujours vigilant à ce qui se passe autour de vous. Pour cela, éteignez la musique ou retirez vos écouteurs au moment de traverser la rue.

Stay alert to what is going on around you. Turn off the music or remove your headphones when crossing the road.


**PORTEZ DES VÊTEMENTS
RÉFLÉCHISSANTS /
WEAR REFLECTIVE CLOTHING**

Portez des vêtements qui vous permettent d'être visible dans le trafic : veste ou brassard réfléchissant, lampe qui clignote... Qui plus est lorsque l'hiver approche et que la luminosité faiblit.

Wear clothes that make you visible on the road, such as a reflective vest or armband, a flashing light, etc. This is even more true when winter is on its way and sunlight gets dimmer.

**DEUX COURS
DE RÉCRÉATION
FERMÉS
TEMPORAIREMENT
TWO PLAYGROUNDS
TEMPORARILY CLOSED**

FR La Ville de Luxembourg veille également à assurer la sécurité des enfants à l'intérieur des établissements scolaires, et notamment dans les cours de récréation. En raison d'incivilités constatées (déjections d'animaux, bris de verre...), les cours de l'école de la Gare (de 20 h à 5 h du matin) et de l'école Demy Schlechter (toute la journée) sont momentanément fermés. « Nous sommes actuellement en contact avec les parents, les riverains et les autorités pour tenter de trouver une solution afin de pouvoir les rouvrir à nouveau, dans un cadre sécurisant », explique Honoré Gregorius, chef du Service Enseignement.

EN The City of Luxembourg is committed to ensuring the safety of children inside schools too, including school playgrounds. Because of some reported incidents (presence of animal waste, broken glass, etc.), the playgrounds of the Gare school (from 20:00 to 5:00) and of the Demy Schlechter school (all day) are temporarily closed. "We are currently liaising with parents, local residents and the authorities to find a solution in order to open the playgrounds again, in a safe environment," explains Honoré Gregorius, head of the Education Department.

LA GRAVURE

KIDS

ENGRAVING

UNE ŒUVRE À VOIR!



ŒUVRE

L'arrestation de Samson, après 1642

ARTISTE / ARTIST

Hendrick Snyers est un graveur flamand du 17^e siècle.

Hendrick Snyers is a 17th-century Flemish engraver.

TECHNIQUE

La technique utilisée est la gravure. Elle permet de reproduire un tableau rapidement en de nombreux exemplaires et de manière peu coûteuse. Une technique appréciée des artistes pour se faire connaître.

Le motif est dessiné à l'envers, comme si on voyait l'image dans un miroir, sur une plaque très solide, en cuivre, en bois ou en pierre. Les lignes du dessin sont ensuite taillées, pour le laisser apparaître en relief (il est gravé). La plaque peut alors être utilisée comme un tampon. Elle est recouverte d'encre et son impression sur le papier est appelée « gravure ».

The technique used is engraving. It allows a painting to be reproduced quickly in large numbers and inexpensively. This is a beloved technique by artists as a way of making themselves known.

The image is drawn mirror-inverted - on a very solid plate of copper, wood or stone. The lines of the drawing are then cut, so it appears as if in 3D (it is engraved). The plate can then be used as a stamp. It is covered with ink and the resulting print on paper is known as an engraving.



EXPLICATION DE L'ŒUVRE EXPLANATION BEHIND THE ARTWORK

La gravure de Snyers est une adaptation d'une peinture d'Anthony van Dyck. Elle représente la capture du héros biblique Samson par les Philistins. Connu pour sa force surhumaine résidant dans sa chevelure, le héros a été séduit par la belle Dalila à la demande des Philistins, afin de lui couper une mèche lorsqu'il se serait endormi. Privé de sa force, Samson est fait prisonnier.

Snyers' engraving is an adaptation of a painting by Anthony van Dyck. It depicts the capture of the biblical hero Samson by the Philistines. Known for the superhuman strength of his hair, our hero is seduced by the beautiful Delilah who, at the request of the Philistines, cuts a lock of his hair while he's sleeping. Deprived of his strength, Samson is taken prisoner.

OÙ LA VOIR ? WHERE TO SEE IT ?

Villa Vauban

Parc municipal de Luxembourg
18, avenue Emile Reuter
L-2420 Luxembourg



UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

Schnitzen. Tiere & Krippenfiguren: Maria Sauheilt, Gudrun E. Olbert

Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

3, rue Genestre, www.bimu.lu

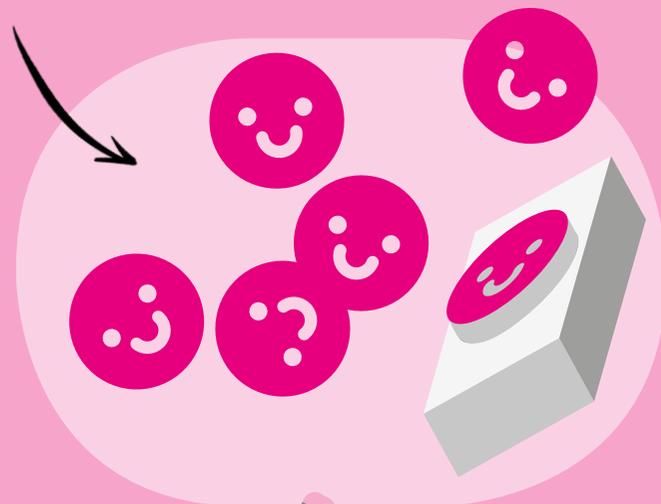
C'EST TOI L'ARTISTE !

Fabrique tes tampons à la maison

Make your own rubber stamps at home

MATÉRIEL MATERIALS

- Une gomme
A rubber/eraser
- Un crayon de papier, à mine grasse de préférence / *A pencil, preferably with a heavy lead*
- De l'encre, de préférence un encreur / *Ink, preferably an ink pad*
- Une feuille de papier calque
A sheet of tracing paper
- Un cutter (à toujours utiliser avec un adulte) / *A cutter (only use with adult supervision)*
- Un chiffon humide
A damp cloth



1

Choisis le dessin qui te plait. Ensuite, imprime-le sur une feuille, à la taille de ta gomme. Tu peux faire autant de dessins que tu as de gommes.

Choose a design you like. Then, print it on a sheet of paper, the size of your rubber/eraser. You can make as many designs as you have erasers.



2

Prends ta feuille de calque et repasse sur les traits, puis décalque ton motif en appuyant bien les traits du dessin.

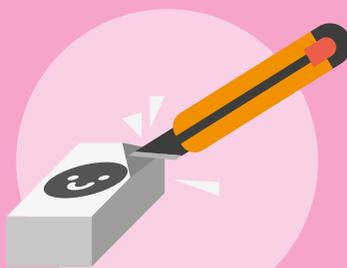
Take a sheet of tracing paper and trace over the lines.



3

Maintenant, place ton calque au-dessus de ta gomme et repasse sur tous les contours. Plus tu appuies, plus l'étape suivante sera facile.

Now place the tracing paper over your rubber/eraser and press it over the edges. The harder you press, the easier the next step will be.



4

À présent, découpe les contours de ton dessin. Avec ton cutter, coupe la gomme et enlève la matière en excès en positionnant la lame en biais.

Now cut out the outline of your design. With your cutter, cut the rubber and remove the debris by positioning the blade at an angle.



5

Nettoie ta gomme pour enlever tous les petits restes. Pour cela, tu peux utiliser un chiffon humide.

Clean your eraser to remove all the debris. You can use a damp cloth for this.



6

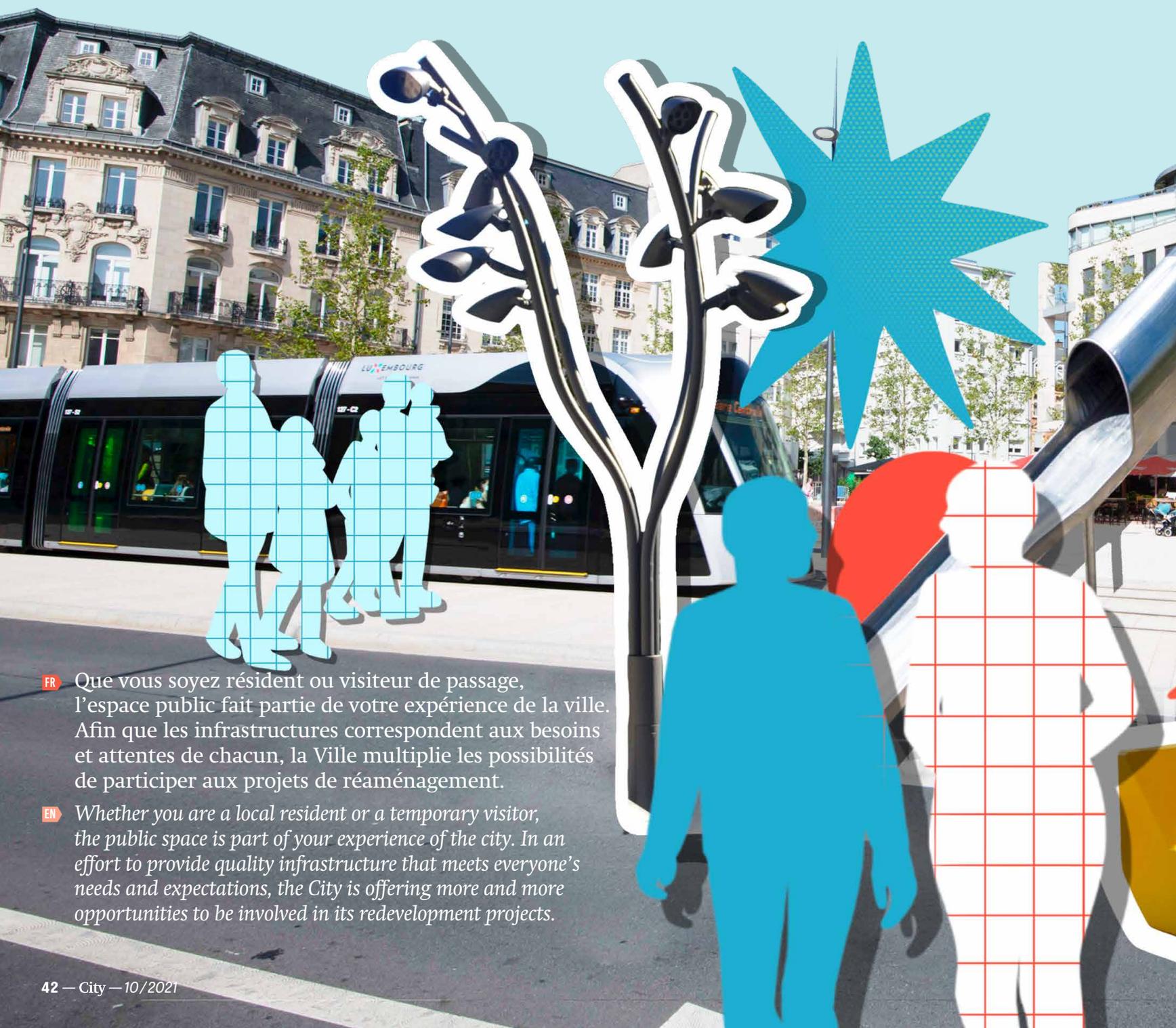
Enfin, place la face de ta gomme que tu viens de découper sur ton encreur. Maintenant, tu peux réaliser de jolis tampons.

Finally, place the side of your eraser that you have just cut out on your ink pad. Now, you have a new rubber stamp to print with.

ESPACE PUBLIC

La ville selon vous

YOUR CITY, YOUR WAY



FR Que vous soyez résident ou visiteur de passage, l'espace public fait partie de votre expérience de la ville. Afin que les infrastructures correspondent aux besoins et attentes de chacun, la Ville multiplie les possibilités de participer aux projets de réaménagement.

EN Whether you are a local resident or a temporary visitor, the public space is part of your experience of the city. In an effort to provide quality infrastructure that meets everyone's needs and expectations, the City is offering more and more opportunities to be involved in its redevelopment projects.

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
VILLE DE LUXEMBOURG



FR

S'impliquer pour une ville sur mesure, dessinée pour satisfaire les besoins réels de ses usagers, c'est le principe de la démarche de participation citoyenne, mise en place régulièrement par la Ville de Luxembourg.

Pour Laurent Schwaller, chef du Service Espace public, fêtes et marchés, l'objectif est clair : « *La réussite d'un projet se mesure à la satisfaction des citoyens.* » Alors, la Ville donne la parole.

« *Un des points communs des projets d'aménagement est d'apporter de la convivialité, de créer des espaces où les gens se rencontrent ou peuvent prendre l'air. La participation citoyenne montre que les riverains cherchent en ville une vie de quartier* », explique Francesca Motter du Service Espace public, fêtes et marchés.

Pour améliorer le vivre-ensemble, ce type de projet est élaboré en collaboration et nécessite un consensus. L'aspect social est crucial. L'échange avec les citoyens permet autant d'entendre leurs besoins que de leur offrir la possibilité de faire connaissance entre eux. Ils peuvent alors confronter leurs avis, et, de leur côté, les services de la Ville peuvent expliquer parfois pourquoi certaines idées ne peuvent être réalisées d'un point de vue technique.

« *Les idées qu'apportent les citoyens sont très nombreuses et variées. Il est très important pour nous, en tant que Ville, d'analyser toutes ces idées en détail, et, pour ce faire, plusieurs étapes sont nécessaires* », explique Serge Wilmes, échevin en charge du développement urbain.

UNE PARTICIPATION CITOYENNE EN CINQ ÉTAPES

Cinq étapes composent généralement le processus dit de *placemaking*. Une réunion publique de lancement permet d'abord de présenter la démarche. Lors de cette réunion, les besoins et attentes des citoyens (résidents ou non) sont écoutés attentivement.

Un premier workshop est ensuite organisé, permettant d'aborder avec les citoyens les constats et idées énoncés lors de la réunion de lancement. Un second workshop permet d'évaluer et de détailler les concepts élaborés à l'étape précédente. Puis, le projet final est présenté à l'occasion d'une réunion publique. Son suivi sera régulièrement porté à connaissance des citoyens durant et après la réalisation du réaménagement. Retour sur quelques projets dans les pages suivantes.

EN

Regularly initiated by the City of Luxembourg, the process of placemaking through civic engagement is inspired by the following idea: everyone can contribute to the creation of a city that is tailored to meet the real needs of all its users.

For Laurent Schwaller, the head of the *Service Espace public, fêtes et marchés* (Department of Public Spaces, Festivals and Markets), the goal of the process is very straightforward. “*The success of a project is measured by the users' level of satisfaction.*” This is why the City is letting the public have a say.

“*A common aspect of all these development projects is to bring about a sense of community, to create spaces where people can meet or get some fresh air. Civic engagement has shown that local residents are looking for a community life within the city,*” explains Francesca Motter from the Department of Public Spaces, Festivals and Markets.

In order to improve the quality of life, these projects are carried out in a collaborative manner and require a consensus. The social aspect is of utmost importance. The interaction we have with residents allows the City to hear their needs as well as it allows them to get to know each other. They can then compare their different opinions while the different City departments can explain why certain ideas are not feasible from a technical standpoint. “*Citizens bring many diverse ideas to the table. It is very important for us as a city to analyse these ideas in detail, and to do this, several steps are necessary,*” explains Serge Wilmes, alderman in charge of urban development.

CIVIC ENGAGEMENT IN FIVE STEPS

Placemaking is usually a five-step process. The starting point is a public kickoff meeting to present the project. During the meeting, the needs and expectations of citizens (whether or not they are residents) are carefully assessed.

A first workshop is then organised with the participants to go over the findings and ideas raised during the initial meeting. After that, a second workshop is held to review and further develop the proposals. The final project is subsequently presented at a public meeting. Follow-up is regularly provided during the redevelopment work and after the project is completed. Let's have a closer look at some of these projects in the following pages.

PARC KALTREIS

QUARTIER DE BONNEVOIE

Participation citoyenne / Civic engagement: 09/2015 > 02/2017
Réalisation / Completion date: 07/2017

FR Apprécié par bon nombre de familles, le parc Kaltreis a connu un réaménagement partiel à partir des infrastructures existantes. «L'étang situé au sein du parc présentait des fuites. La Ville a profité de cette mise à niveau technique pour repenser la partie aire de jeux», explique Chris Wagner du Service Espace public, fêtes et marchés. Ce projet, élaboré ensemble avec le Service Parcs, poursuivait plusieurs objectifs. Il s'agissait notamment de donner une identité au parc, et de renforcer l'organisation de cet espace vert, mêlant zone «sauvage», aire de jeux, de pique-nique, terrains de sport et zone à usage libre.

«Il était impossible auparavant, pour les parents, de surveiller simultanément leurs enfants sur les deux aires de jeux distinctes», se souvient Chris Wagner. Grâce à l'évocation de ce besoin lors de la participation citoyenne, le projet de réaménagement a pu apporter une solution. La partie centrale réunit désormais les équipements de jeux pour enfants en bas âge et ceux plus âgés. «Le projet de réaménagement a ainsi permis d'adapter le parc aux familles avec enfants, qui peuvent désormais profiter des différentes infrastructures au sein d'un même périmètre.»

Afin d'apprécier pleinement la beauté du parc, un cheminement en boucle a également été sollicité par les citoyens. Il permet à chacun de réaliser une véritable balade.

EN Kaltreis park, a favourite with many families, was partially redeveloped using the existing infrastructure. “The pond in the park had a leakage problem and needed to be renovated. The City took this as an opportunity to redesign the entire play area,” explains Chris Wagner, coordinator for the Department of Public Spaces. This project, developed with the Service Parcs (Parks Department), had several objectives. One was to give the park a distinct identity. Another was to better organise this green space and include a ‘wild’ area, a playground, picnic area, playing fields, and a free-usage zone.

“It used to be impossible for parents to watch their children at the two separate playgrounds at the same time,” recalls Chris Wagner. Since this issue was raised during the civic engagement meetings, the redevelopment project provided a solution. The central area now includes play equipment for both very young and older children. “The project has created a park that is more suitable for families with children, who can now share the same play area.”

The public also asked for a circular path – a way for everyone to fully enjoy the beauty of the park while having a walk around.

CHRISTOPHER

Résident du quartier depuis 35 ans
A resident of the neighbourhood for 35 years

FR J'ai vécu toute ma vie dans le quartier de Bonnevoie et fréquente le parc Kaltreis depuis mon enfance. Je suis actuellement le président de l'Entente des sociétés de Bonnevoie, qui regroupe différentes associations actives dans le quartier. Nous souhaitons participer à toute initiative citoyenne afin de pouvoir visualiser l'avant-projet et proposer nos idées dans le but de valoriser davantage les espaces publics.

Participer à ce processus a été une expérience très positive pour moi, car cela a permis de répondre à de nombreuses demandes. Dans l'ensemble, les suggestions des citoyens ont été écoutées et prises en compte, même s'il est impossible de satisfaire tout le monde. Je suis satisfait du résultat, car le parc Kaltreis est devenu un espace agréable favorisant la rencontre de citoyens de tout âge, ce qui était un de nos souhaits.

EN I have lived in the Bonnevoie neighbourhood all my life and have spent time in Kaltreis park ever since I was a child. I am currently the president of Entente des Sociétés de Bonnevoie, which brings together various associations operating in the neighbourhood. We want to participate in all public consultations, and be able to understand the proposed project and put forward our own ideas to enhance public spaces.

Participating in this process has been a very positive experience for me since many requests have been met. On the whole, the participants' feedback was listened to and taken into account, although it is impossible to please everyone. I am satisfied with the end result. Kaltreis park has become a pleasant meeting space for residents of all ages, something we wanted.



AVANT / BEFORE



APRÈS / AFTER



AVANT / BEFORE



PLACE DE PARIS

QUARTIER GARE

Participation citoyenne / Civic engagement: 05/2018 > 02/2020
Réalisation / Completion date: 2021

FR Compte tenu de l'arrivée du tram dans le quartier Gare en 2020, les riverains, commerçants et usagers de la place de Paris ont eu l'occasion de participer à son projet de réaménagement. « Cette arrivée constitue effectivement le point de départ du projet. En raison de la présence de nombreux riverains et exploitants de terrasses soucieux de l'avenir de cette place névralgique, la Ville a décidé d'organiser cette participation citoyenne pour sonder leurs besoins. »

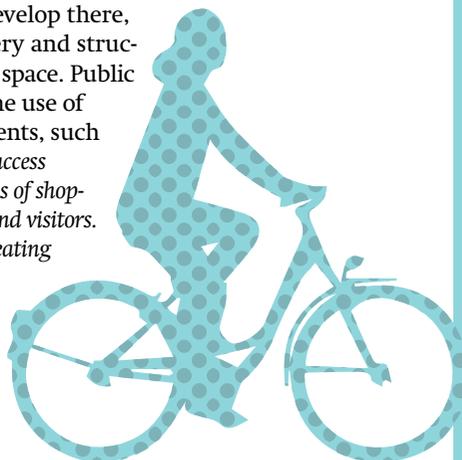
L'enjeu était de prendre en compte les demandes et réflexions des exploitants, comme des citoyens, pour rendre cette place la plus polyvalente possible, tout en intégrant de la verdure structurante par le biais de grands arbres encadrant l'espace, et que la vie s'y développe. La participation citoyenne a par exemple permis de réfléchir à l'exploitation des terrasses, en parallèle de certains événements, comme le Garer Maart. « Ce projet est considéré comme un succès, car nous sommes parvenus à concilier les doléances des commerçants, des riverains, des associations de quartier et des visiteurs. L'apport de chacun a été positif pour rendre cet espace polyvalent et ramener du passage dans le quartier », ajoute Laurent Schwaller.

Certains accès automobiles ont en outre été supprimés et piétonnisés afin d'augmenter encore la convivialité du lieu.

EN With the introduction of the tram in the Gare neighbourhood in 2020, local residents, shopkeepers and users of Place de Paris were invited to get involved in the redevelopment project. "The new tram was indeed the starting point of the project. Because many local residents and terrace owners were concerned about the future of this important area, the City decided to enable civic engagement to assess their needs."

The challenge was to take into account the requests and considerations of operators and citizens and make the square as flexible as possible so that life would develop there, while at the same time integrating greenery and structure in the form of large trees framing the space. Public consultations made it possible to discuss the use of outdoor seating areas alongside specific events, such as the Garer Maart. "This project has been a success because we have managed to address the concerns of shopkeepers, residents, neighbourhood associations, and visitors. Everyone's input has had a positive impact on creating a versatile space and bringing people back to the neighbourhood," adds Laurent Schwaller.

Some vehicle access points have also been removed and pedestrianised in order to further increase the conviviality of the area.



APRÈS / AFTER

YVETTE

Résidente du quartier

A resident of the neighbourhood

FR Je vis dans le quartier Gare depuis ma plus tendre enfance, à la fin des années 40. Je l'ai ensuite quitté, avant de revenir y vivre finalement, en 1989. Mon attachement à ce quartier est très fort. Je suis par ailleurs présidente de Groupe Animation Gare. Des initiatives comme les participations citoyennes sont les bienvenues et nous ont permis d'échanger sur de nombreuses thématiques. L'arrivée du tramway, par exemple, qui, s'il a pu causer quelques inquiétudes au départ, notamment en raison des nombreux chantiers mis en place, nous ravit aujourd'hui. Le quartier Gare a évolué dans le bon sens et est encore plus beau. Il est réjouissant de voir les terrasses de la place de Paris occupées, même s'il faut veiller à ce que les limites de leur emplacement soient bien respectées.

EN I have lived in the Gare neighbourhood since my very early childhood, in the late 1940s. I then moved away, before eventually making my way back here in 1989. I am very attached to the area. I am also president of Groupe Animation Gare. We are delighted with civic engagement initiatives, which have allowed us to share views on a number of matters. For example, the new tram may have caused a bit of a stir in the beginning because of the many construction sites, but it is a great source of satisfaction now. The Gare neighbourhood has changed for the better and is even more beautiful than before. It is nice to finally see busy terraces at Place de Paris, even though we have to make sure that they keep to their designated areas.



AVANT / BEFORE

PLACE DE GAND

QUARTIER DE BELAIR

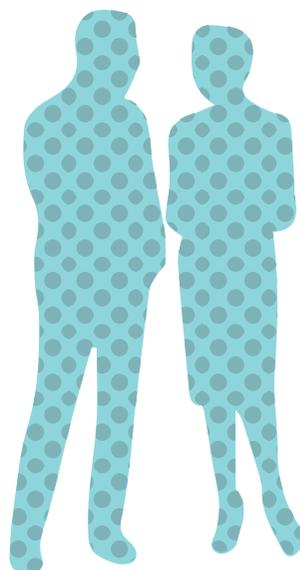
Participation citoyenne / Civic engagement: 10/2015 - 06/2016
Réalisation / Completion date: 07/2017

FR Au sein du quartier de Belair, la place de Gand a connu un réaménagement complet sous l'impulsion de la commune et des citoyens. L'ambition commune était avant tout de créer une place où jeunes et moins jeunes pourraient se rencontrer, jouer et se reposer. « *Cet espace ressemblait initialement à un square sur lequel se trouvaient uniquement un banc et un lampadaire. Cet endroit n'était donc pas particulièrement accueillant* », se souvient Laurent Schwaller.

Pour réinvestir cette place et retrouver le plaisir de s'arrêter un instant dans un cadre agréable, riverains et usagers ont imaginé ensemble un aménagement plus convivial. Une attention particulière a été portée à la verdure. Si les arbres et le gazon existants ont été préservés, de la végétation supplémentaire a été mise en place. Haies, fleurs et arbustes ont notamment été ajoutés sur la place. Les possibilités pour s'asseoir ont en outre été multipliées : bancs, blocs, pierres ou gazon offrent un coin pour se reposer. « *Malgré l'espace restreint, nous sommes parvenus à intégrer les différentes fonctions souhaitées par les usagers (espace de rencontre et lieu pour se reposer). La mission a donc été accomplie.* »

EN Located in the heart of Belair, Place de Gand has been completely redeveloped at the initiative of the City and the local community. The common goal was to create a town square where people of all ages could meet up, play and relax. “*At first, the square only had a bench and a lamp post. It wasn't a particularly welcoming place,*” recalls Laurent Schwaller.

In order to reclaim the square and create a pleasant setting for people to come and relax, residents and users worked together to come up with a more inviting plan. Special attention was given to green spaces. The existing trees and grass were kept, but new plants were added, including hedges, flowers and shrubs. Additional seating options were also created: benches, boulders, stones and grass all provide a place to rest now. “*Despite the limited space, we managed to address the users' various requests: a meeting spot and a place to relax. Mission accomplished.*”



APRÈS / AFTER



NICO

Résident du quartier depuis 32 ans
A resident of the neighbourhood for 32 years

FR La place de Gand était l'un des premiers projets de participation citoyenne de la Ville. Nous avons souhaité, avec plusieurs citoyens, embellir cette place et aurions souhaité que celle-ci soit agrandie. Nous avons été invités par la commune en tant qu'habitants du quartier à venir expliquer nos souhaits et nos idées pour atteindre cet objectif.

La participation citoyenne est, selon moi, un moyen de motiver les citoyens à participer à la politique, y compris les non-électeurs. J'ai été impressionné de voir évoluer la démocratie et de rencontrer les gens du quartier, que nous connaissons vaguement.

EN Place de Gand was one of the City's first projects involving civic engagement. Together with a number of residents, we wanted to make the square more beautiful and would have also liked it to be bigger. Being locals, we were invited by the City to share our thoughts and suggestions to make it happen.

In my opinion, civic engagement is a way to motivate the local community, including non-voters, to get involved in politics. I was impressed by the democratic process and was excited to meet some neighbours we hardly know.

PLACE A. LAURENT

Participation citoyenne / Civic engagement: 10/2016 > 04/2017
Réalisation / Completion date: 09/2017

QUARTIER LIMPERSBERG

FR Concernant la place Auguste Laurent, les problèmes constatés par les riverains concernaient principalement le revêtement du sol. « *Le gravier présent avait été pensé pour la végétation mais posait des difficultés pour l'utilisation de la place, notamment par les enfants roulant à vélo* », raconte Laurent Schwaller. L'apport des citoyens a été important. Leur retour d'expérience nous a poussés à remplacer ce gravier par de l'Ecosol.

Ces derniers ont également souhaité renouveler les équipements et le mobilier urbains pour renforcer la convivialité. « *Les citoyens regrettaient un manque d'activité sur cette place. Nous avons donc cherché à égayer celle-ci, et à ce qu'elle réponde tant aux besoins divers des étudiants qu'à ceux des riverains* », précise Laurent Schwaller. Pour rendre la place Auguste Laurent agréable à l'ensemble des usagers et contenter les différents publics cibles, une piste de pétanque de 12 x 3m, une table de ping-pong, des tables de jeux et une armoire à livres ont été installées.

Divers équipements ont également été mis en place pour permettre à la population de s'asseoir ou de manger en toute quiétude. Des présentoirs ont aussi été intégrés à la clôture du lycée pour accueillir des expositions et animer l'espace. « *La réussite de ce projet repose en partie sur les équipements installés, puisque la place ne remplissait plus les fonctions espérées par les citoyens* », ajoute le chef de service.

EN The issues raised by the residents of Place Auguste Laurent had mainly to do with the ground surface. “*The existing gravel had been intended for plants but made it difficult especially for children to cycle,*” explains Laurent Schwaller. “*The feedback from the public was valuable and encouraged us to replace the gravel with Ecosol.*”

To create a more welcoming environment, new equipment and street furniture were also requested. “*People complained that the square was not lively enough. We therefore tried to brighten it up and meet the needs of both students and local residents,*” explains Laurent Schwaller. To make Place Auguste Laurent pleasant for all users and to satisfy everyone, a 12 x 3m pétanque strip, a ping-pong table, other game tables and a book cabinet were installed.

Other equipment was also added to provide relaxing seating and eating areas. The fence around the high school was fitted with displays to organise exhibitions and liven up the premises. “*The project's success is partly due to the equipment installed, as the square was no longer meeting the needs of the public,*” adds the head of department.

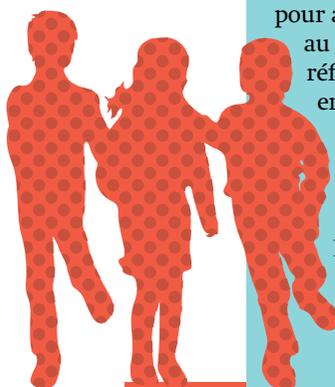
ROMAIN

Résident du quartier depuis 20 ans

A resident of the neighbourhood for 20 years

FR Je connais le quartier depuis de nombreuses années car mes grands-parents ont vécu dans la maison où je réside. Ce qui m'intéressait dans ce projet, c'était de découvrir le fonctionnement de ce processus. Je suis heureux que les citoyens aient pu exprimer leurs idées pour apporter quelque chose au projet et que leurs réflexions aient été prises en compte. Je pense qu'il est positif que les participants puissent influencer les projets à leur niveau, pour le choix des bancs, notamment. Dans le cadre fixé, je trouve le résultat satisfaisant, même si nous aurions souhaité que le parking du Hall Victor Hugo soit aussi intégré. Je crois que plus l'enjeu est grand, plus les citoyens seront motivés à participer à ce processus.

EN I have known the neighbourhood for a long time because my grandparents used to live in the house where I am now. I was interested in the project because I wanted to understand how the process works. I am glad that residents were able to share their ideas and contribute to the project and that their suggestions were taken into account. I think it's really nice that participants can influence projects at the local level, and have a say in the choice of benches, for example. I am pleased with the result even though we would have liked the Hall Victor Hugo car park to be included in the project. I think that the higher the stakes, the more motivated people will be to participate.



APRÈS / AFTER



AVANT / BEFORE



NOUVELLE JEUNESSE POUR LA RUE DE STRASBOURG

QUARTIER GARE

AVANT / BEFORE



PATRICK

Résident du quartier depuis 52 ans

A resident of the neighbourhood for 52 years

FR Il est important que les citoyens se réapproprient le quartier et le fassent revivre. Qui connaît mieux celui-ci que les riverains ? La participation citoyenne est une co-création qui permet de trouver des solutions, de comprendre ce qui est réalisable ou non par le dialogue et enfin d'apporter des éléments auxquels les équipes des services techniques ne pensent pas. Je me suis senti écouté. Je suis satisfait du projet et j'estime qu'il va apporter beaucoup. Et pourquoi pas, une fois terminé, débriefer ensemble de ce qui fonctionne ou non dans la pratique, et tirer des leçons ?

EN It's important for residents to reclaim the neighbourhood and bring it back to life. Who knows the area better than the locals? Civic engagement is a form of joint collaboration that allows us to come up with solutions. It's about using dialogue to understand what is possible or not and offer insights that might be overlooked by the technical department teams. I felt listened to. I am happy with the project and I think it will make a difference. Once this is finished, why don't we all debrief together on what works and what doesn't, and learn from it?



APRÈS / AFTER

PLACE DE STRASBOURG

Participation citoyenne / Civic engagement: **depuis/since 09/2014**
Réalisation / Completion date: **depuis/since 06/2015**

FR La première phase du projet de réaménagement de la rue de Strasbourg a permis, en 2015, de remplacer le préau existant place de Strasbourg par une aire de jeux agrandie et de revoir les alentours du centre sociétaire. « Les citoyens se sont réellement impliqués dans le choix des équipements de jeux et dans leur emplacement, mais aussi dans les aménagements des bancs. Leur utilisation journalière de cet espace et leur vécu ont permis de faire vivre le projet », raconte Laurent Schwaller.

La sécurité étant primordiale aux yeux des parents, celle-ci a été améliorée. Une clôture de sécurité a été installée pour permettre aux enfants de jouer sereinement. Grâce aux nouvelles places assises, les parents peuvent garder un œil sur eux.

Des râteliers pour vélos ont été mis à disposition des familles, non pas à l'extérieur de l'aire de jeux, mais à l'intérieur. « Nous avons également supprimé plusieurs entrées de l'aire de jeux pour n'en privilégier qu'une seule. Il s'agissait une nouvelle fois d'une question de sécurité, ajoute Chris Wagner. Le préau ne permettait pas aux usagers de se protéger de la pluie. Nous avons dès lors souhaité repenser l'aire de jeux pour la rendre plus adaptée aux besoins des enfants des différentes classes d'âge ainsi qu'aux usagers. Nous avons également veillé à supprimer les points critiques comme les cachettes dans lesquelles se réfugiaient des personnes dépendantes aux substances illicites. »

EN In 2015, the first phase of the redevelopment project of Rue de Strasbourg included the extension of the playground on Place de Strasbourg and the upgrade of the area around the social centre. "The participants were very involved in the choice of play equipment, their location, and the layout of the benches. The fact that they use this space on a daily basis and that they experience it first-hand has brought the project to life," says Laurent Schwaller.

Safety is of paramount importance to parents and has thus been improved. For example, a fence has been installed, allowing children to play in complete safety. And thanks to the new seating spots, parents can keep an eye on them.

Bicycle racks are now available inside the playground rather than outside. "We have also closed off several entrances to the playground to keep just one. Again, this was a matter of safety," adds Chris Wagner. "The playground didn't offer protection from the rain. We therefore wanted to rethink the entire space and better meet the needs of all users and children. We also made sure to remove some problem areas such as the corners where substance abusers would hide."

RUE DE STRASBOURG

Participation citoyenne / Civic engagement: **en cours/in progress**
Réalisation / Completion date: **printemps/spring 2022**

FR La continuation du processus de participation citoyenne au-delà de l'aire de jeux a par ailleurs conduit à ce que l'ensemble de la rue de Strasbourg (entre la place Merkels et l'avenue de la Liberté) connaisse désormais une seconde jeunesse. Le tronçon situé entre la rue du Commerce et l'avenue de la Liberté a subi, en 2020, un réaménagement provisoire afin d'accueillir des terrasses et réduire l'impact de la voiture.

Un projet de réaménagement conséquent et définitif est actuellement envisagé par la Ville, sur base des idées et propositions émises par les citoyens lors des réunions de participation précédentes dans le but de ramener de la vie dans la rue: réduction de la vitesse, élargissement des trottoirs, accès facilité aux commerces. Il est actuellement soumis à l'approbation du collège échevinal.

La rue de Strasbourg sera formée de plusieurs tronçons, chacun bénéficiant de nouveaux aménagements. Ainsi, un changement du sens de la circulation entre la place Merkels et la rue de la Fonderie est imaginé. Le tronçon de part et d'autre de la place de Strasbourg comprendra deux parkings Chargy ainsi qu'une zone de livraison à proximité des commerces. Les parkings proches de l'aire de jeux ainsi que la station vel'OH! seront déplacés, tandis que deux parkings Carloh et un parking PMR verront le jour.

EN The continuation of the citizen participation process beyond the play area has furthermore led to the entire Rue de Strasbourg (between Place Merkels and Avenue de la Liberté) experiencing a new lease of life. The section between Rue du Commerce and Avenue de la Liberté was temporarily revamped in 2020 to accommodate outdoor seating areas and reduce the use of cars.

A major and permanent redevelopment project is currently being reviewed by the City, following ideas and suggestions put forward by residents during previous meetings. The goal would be to breathe life back into the street thanks to speed limits, wider pavements, and improved access to shops. The project has been submitted to the college of aldermen for approval.

Rue de Strasbourg will be divided into different sections and each of them will be upgraded. A change in traffic direction between Place Merkels and Rue de la Fonderie is planned. The section on either side of the Place de Strasbourg will include two Chargy car parks as well as a delivery zone near the shops. The car parks near the playground and the vel'OH! station will be moved, while two Carloh car parks and a PRM car park will be added.

FR Le début des travaux étant prévu au printemps 2022, les personnes qui souhaitent en savoir plus sur le projet définitif et participer à la prochaine séance d'information peuvent contacter le Service Espace public, fêtes et marchés : efm@vdl.lu ou 4796-4299.

EN The redevelopment work is meant to start in spring 2022. Those who wish to know more about the final project and participate in the next information session can contact the Department of Public Spaces, Festivals and Markets: efm@vdl.lu or 4796-4299.



CITY LIFE



En 2021, la course sera organisée au profit de Development Africa, Pharmaciens Sans Frontières et UNICEF Luxembourg.

In 2021, the race will benefit Development Africa, Pharmaciens Sans Frontières and UNICEF Luxembourg.

ÉVÈNEMENT

La Duck Race pour soutenir des associations

FR Le 2 octobre, les amateurs de paris originaux pourront soutenir leur canard qui s'élancera sur l'Alzette, rue Plaetis. Des stands et animations sont prévus à partir de 12 h, avec de nombreux lots à gagner. Un événement organisé au profit d'associations caritatives.

EN On 2 October, fans of original betting will be able to support their duck as it sets off on the Alzette, rue Plaetis. The fun kicks off at 12:00, including numerous stands and activities, plus various prizes to be won. All proceeds go to charity.

02/10, tickets en vente sur www.duckrace.lu



Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

www.cityshopping.lu



Sakanana

FR La Gëlle Fra, personnage emblématique du Luxembourg, a été l'inspiration de Claire-Lise, qui l'a revisitée pour créer sa «Nana de Luxembourg». Dans sa boutique, vous serez accueilli(e) avec le sourire et aurez l'occasion d'admirer ses travaux. Avec la petite touche d'originalité qui la caractérise, elle fait de ces sacs qu'elle peint des œuvres d'art uniques.

EN Luxembourg's emblematic figure, the Gëlle Fra, was the inspiration behind Claire-Lise's designs depicting Luxembourg femininity. As you enter her store, the artist herself will greet you with a warm smile as you admire her original artwork and unique, hand-painted handbags which each tells a story.

79, Grand-Rue (Ville Haute), www.sakanana.lu

3 QUESTIONS À



Mireille Rahmé-Bley
Nouvelle présidente de l'UCVL /
New UCVL chair

Pouvez-vous présenter votre parcours? / Tell us a bit about your career path.

Je suis commerçante depuis 1992. J'ai commencé dans des boutiques de textile, puis je me suis lancée dans l'horeca en 2010. Au fur et à mesure, j'ai ouvert plusieurs cafés et restaurants à Luxembourg-ville. / I've been a shopkeeper since 1992. I first started out working in clothing stores, before joining horeca in 2010. Then, over the years, I opened several cafés and restaurants in Luxembourg City.

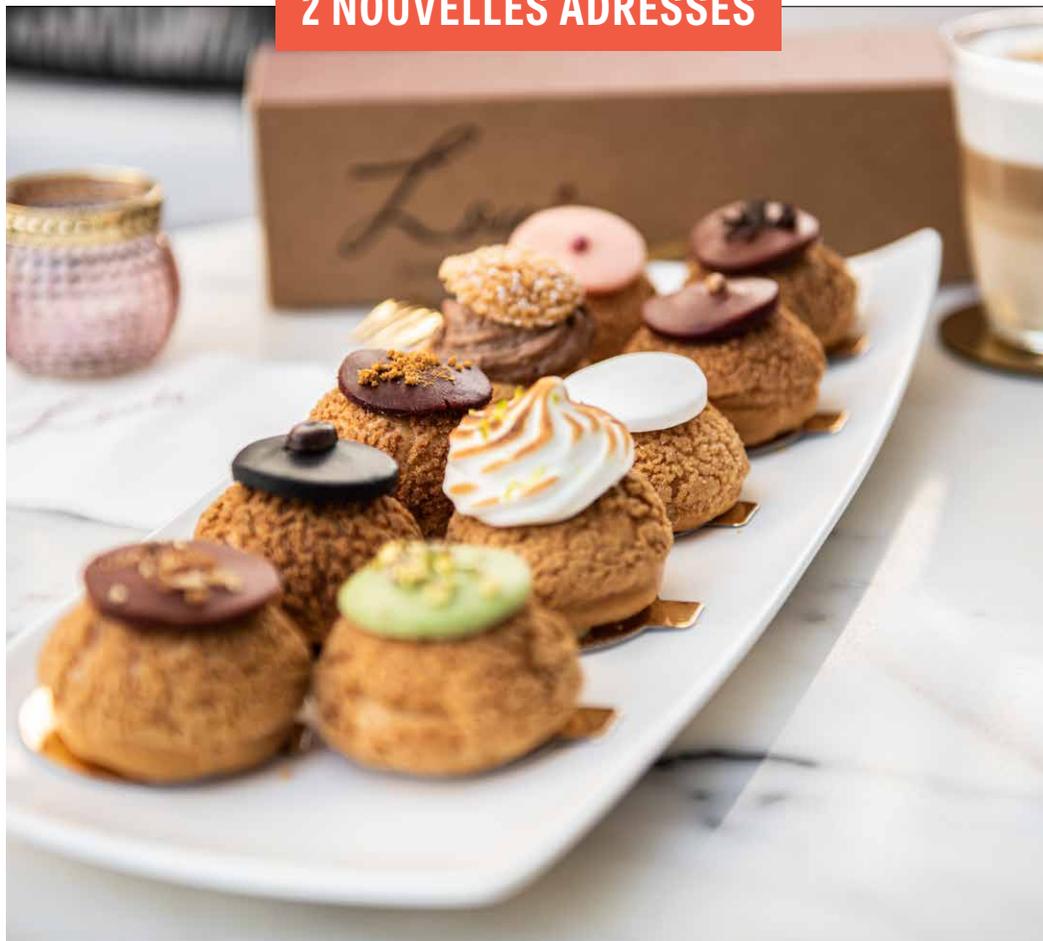
Pouvez-vous présenter l'UCVL? / Can you tell us about the UCVL?

L'UCVL est une organisation officielle qui représente les 450 commerces de la ville et qui travaille avec la bourgeoisie et les échevins pour le développement économique de la ville. / The UCVL is an official organisation representing around 450 shopkeepers in the capital and works in collaboration with the mayor and aldermen to develop the city's economic activity.

Quelles sont vos missions? / What is your role?

En tant que présidente, je suis le visage de l'UCVL auprès des pouvoirs publics et des médias. Ma principale mission avec le conseil d'administration composé de représentants des différents secteurs commerciaux est de définir la stratégie de notre plan d'action pour développer le commerce et pour renforcer l'attractivité commerciale de la capitale. / As chair, I represent the UCVL when dealing with public authorities and the media. My main mission with this board of directors composed of representatives of the different commercial sectors is to define the strategy of our action plan to develop trade and strengthen the capital's commercial appeal.

2 NOUVELLES ADRESSES



Louis, un amour de choux

FR Les amateurs de pâtisserie ajouteront à leur répertoire la boutique Louis – Un amour de choux, qui a récemment ouvert ses portes Grand-Rue. Elle propose des choux de toutes variétés pour régaler petits et grands. Des associations délicatement sélectionnées et des choux confectionnés sur place artisanalement qui raviront tant les papilles que les yeux.

EN Heads up cake lovers, there's a new pastry shop in town! Louis – Un amour de choux has recently opened its doors Grand-Rue. And its range of choux buns is sure to delight kids and grown-ups alike. Delicately selected associations and handcrafted choux buns on site that will delight both the taste buds and the eyes.

7, Grand-Rue (Ville Haute), www.louis-choux.com



Little Asia

FR Little Asia, une nouvelle enseigne de street food asiatique à découvrir absolument. Lankham ravira vos papilles avec des saveurs thaïlandaises, vietnamiennes et japonaises.

EN The brand-new Little Asia is a must try for fans of Asian street food. Lankham will tickle your taste buds with Thai, Vietnamese and Japanese flavours.

22, avenue de la Gare (Gare)



Un nouveau souffle pour l'habitat

FR L'édition 2021 d'Home Expo ouvrira ses portes du 9 au 17 octobre. Des conférences et plus de 200 exposants présenteront les dernières nouveautés et les tendances actuelles dans les secteurs de l'aménagement extérieur, la décoration, l'outillage, la domotique et l'efficacité énergétique.

EN The 2021 edition of Home Expo will take place from 9 to 17 October. The home show features conferences and more than 200 exhibitors presenting the latest designs and trends in exterior design, furnishings, tools, home automation and energy efficiency solutions.

09-17/10, Luxexpo The Box
www.home-expo.lu

La boutique Domino prend de la hauteur

FR Pour fêter ses 30 ans, le concept-store familial spécialiste des jeux et jouets voit plus grand et offre aux enfants un étage supplémentaire d'émerveillement.

EN To celebrate its 30th anniversary, the family concept store specialising in games and toys has doubled down with the addition of a brand-new floor for kids to explore!

6, rue Louvigny (Ville Haute)
www.domino.lu



Luxor

FR En plein cœur du centre-ville, Monsieur Arakelyan vous accueille dans sa bijouterie Luxor au décor moderne et élégant. Ouverte depuis juin 2021, vous y trouverez un grand choix de bijoux haut de gamme, des marques comme Ramon, Penelope, Palmiero, Zancan et Luxor. L'enseigne propose aussi la vente et l'achat de métaux précieux (or et argent) sous forme de lingots et de pièces sur commande ou directement en boutique.

EN Luxor is a stylish, modern jewellery shop located right in the heart of the city centre. Opened in June 2021, Mr Arakelyan offers a wide range of luxury jewels, with high-end brands like Ramon, Penelope, Palmiero, Zancan and Luxor. He also buys and sells gold and silver bars or coins, directly in store or by appointment.

3, rue des Capucins (Ville Haute), www.luxor.lu



Une nouvelle adresse shopping

FR La boutique Missy a ouvert ses portes courant juin au centre-ville. Vous y découvrirez une large collection d'articles de confection pour femme et d'accessoires originaux à prix attractifs fabriqués en Europe et sélectionnés chez de petits fabricants.

EN Missy opened its doors mid-June in the city centre. The boutique sells a wide range of affordable womenswear and exclusive accessories made in Europe and selected from independent designers.

11, avenue de la Porte-Neuve (Ville Haute)

À vos maillots

FR La 2^e édition des Lux Masters Open de natation se tiendra les 9 et 10 octobre à la piscine du campus Geesseknäppchen. Toutes les catégories sont au programme et les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 2 octobre.

EN The 2nd edition of the Lux Masters Open swimming competition will take place on 9 and 10 October at the Geesseknäppchen campus pool. All events are featured on the programme and registration is open until 2 October.

09 & 10/10, piscine Geesseknäppchen
Plus d'informations sur
www.swimming.lu/lux-masters-open

Les moteurs vibrent au Grand-Duché

FR Le rallye Luxembourg Classic terminera son parcours sous les fenêtres du Palais grand-ducal aux environs de 15h, puis les 115 voitures de collection seront exposées place de la Constitution de 15h30 à 18h.

EN The Luxembourg Classic car tour will wrap up at around 15:00 outside the gates of the Grand Ducal Palace. After that, the 115 classic cars will be on display at Place de la Constitution from 15:30 to 18:00.

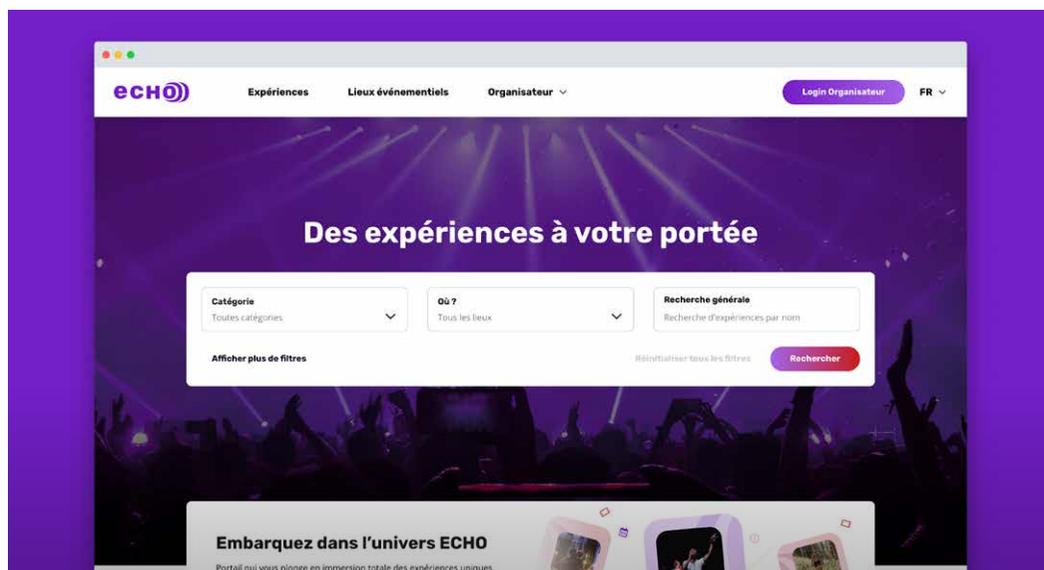
02/10

La pyramide de chaussures prend une nouvelle allure

FR Pour soutenir Handicap International dans sa lutte contre les armes explosives, une exposition immersive sera organisée le 3 octobre sur la place Clairefontaine.

EN In its campaign against the use of explosive weapons, Handicap International is organising an immersive exhibition on 3 October at Place Clairefontaine.

03/10, place Clairefontaine,
www.handicap-international.lu



echo.lu : découvrez les événements à venir

FR Portail d'information en ligne gratuit, echo.lu entend devenir la référence en matière d'agenda pour le secteur de l'événementiel au Luxembourg. En centralisant toutes les informations liées aux manifestations de tous genres sur une seule plateforme, echo.lu offre au public une solution complète, facile d'accès et simple à utiliser pour trouver des expériences uniques, à vivre seul ou en groupe.

www.echo.lu

EN A free online platform for events happening in Luxembourg, echo.lu aims to become the public's one-stop guide to what's on in the country. echo.lu offers an all-round solution that is easy to use and access, centralising information on unique experiences for groups and individuals in a single place.

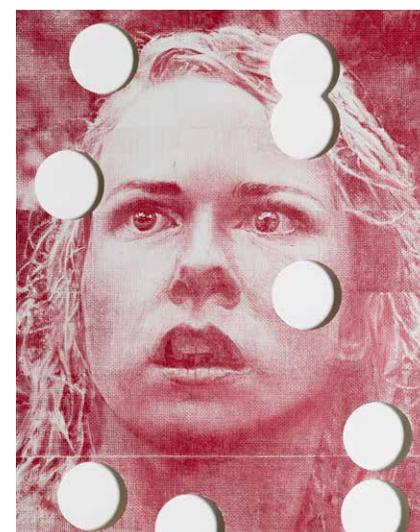


Stop au burn-out parental

FR Aider les parents en difficulté pour éviter le burn-out parental: telle est la thématique de la conférence proposée par ErwuesseBildung le 29 octobre. Avec une conférence et un forum pour mieux comprendre, pouvoir prévenir et sortir de cette situation difficile.

EN On 29 October, ErwuesseBildung is hosting a conference to help struggling parents avoid parental burnout. The conference and forum are designed to help parents better understand, prevent and cope with this difficult situation.

29/10, inscriptions sur info@ewb.lu jusqu'au 22/10, www.ewb.lu



L'art belge à l'honneur

FR Les premier et troisième week-ends d'octobre, les portes sont ouvertes chez Degroof Petercam. Les amateurs d'art découvriront une exposition en partenariat avec le Musée d'Ixelles de Bruxelles. Elle mettra en avant une sélection d'œuvres, dont des acquisitions récentes d'artistes belges comme Sophie Kuijken, Stephan Balleux, Sammy Baloji, Anne De Gelas et Jan Fabre.

EN Degroof Petercam will be opening its doors to the public on the first and third weekends of October. Art lovers will be treated to an exhibition hosted in partnership with the Musée d'Ixelles in Brussels. A selection of works will be on display, including recent acquisitions of Belgian artists such as Sophie Kuijken, Stephan Balleux, Sammy Baloji, Anne De Gelas and Jan Fabre.

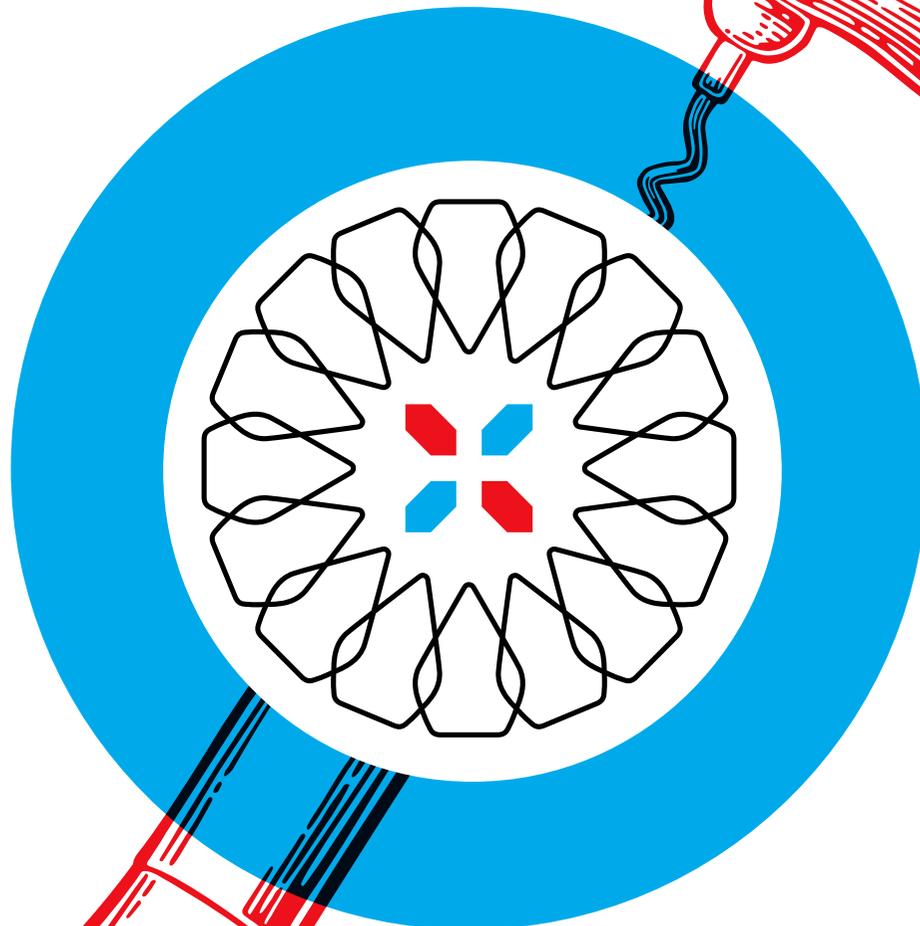
02, 10, 16 & 24/10,
12, rue Eugène Ruppert (Cloche d'Or)

Jonk Fuerscher – inscriptions au concours ouvertes

FR Le concours scientifique s'adresse aux jeunes de 11 à 21 ans adeptes de sciences humaines, sociales, naturelles ou physiques, du 1^{er} au 3 avril 2022.

EN This science competition aimed at young scientists aged between 11 and 21 with a keen interest in human, social, natural or physical sciences, will take place on 1 to 3 April 2022.

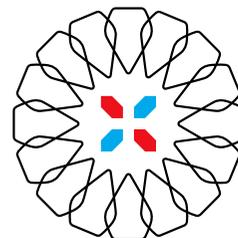
Inscriptions jusqu'au 15/12,
www.fjsl.lu



SAVOUREZ-LE, IL VIENT DU LUXEMBOURG

**Le label AOP* sur les bouteilles,
votre garantie pour des vins
et crémants locaux de qualité.**

*Appellation d'Origine Protégée



VINS & CRÉMANTS
LUXEMBOURG

SOLIDARITÉ



Offrir un abri aux personnes vulnérables

PROVIDING SHELTER FOR THE MOST VULNERABLE

FR p. 58 En collaboration avec différentes associations, la Ville de Luxembourg a mis en place plusieurs abris de nuit destinés aux personnes vulnérables. Un soutien qui répond souvent à des besoins urgents et qui peut être complété par un accompagnement socio-éducatif ou psychologique.

EN p. 59 *The City of Luxembourg has set up several night shelters for the most vulnerable in collaboration with various charities. Not only do they provide emergency assistance, but additional socio-educational and psychological support is available too.*

Auteur
QUENTIN DEUXANT
Photographe
ANTHONY DEHEZ

FR Si l'on pointe souvent la réusite économique de ce petit pays qu'est le Luxembourg, la réalité révèle aussi des personnes en grande précarité. Selon le Statec, 1,2% des Luxembourgeois vivraient en effet « en situation de privation matérielle sévère ». La typologie européenne de l'exclusion liée au logement établit plusieurs catégories de personnes qui, en raison de leur précarité, vivent dans un logement inadéquat, précaire, ou qui n'ont tout simplement pas de logement et habitent dans des foyers ou dans la rue. Au Luxembourg, un nombre significatif de personnes sont rattachées à ces deux dernières catégories, celles des sans-abri.

Pour venir en aide à ces personnes, « la Ville dispose, sur son territoire, d'une série de structures qui peuvent répondre aux besoins des différentes catégories relevées par la typologie européenne. Les abris de nuit sont particulièrement destinés aux sans-abri », explique Christof Mann, chargé de direction à la Direction des affaires sociales de la Ville de Luxembourg.

UNE LARGE OFFRE D'ABRIS DE NUIT

La Ville de Luxembourg a mis en place plusieurs abris de nuit : le Nuetswaach L'Espoir (15 lits), le Nightshelter (11 lits), l'Abrigado (42 lits, public souffrant d'addictions), ainsi que la Péitrusshaus (12 lits, public de jeunes mineurs).

Dans ces différents abris de nuit, l'accueil se fait le plus souvent sans condition, 7 jours sur 7, de 19 h à 9 h. En règle générale, l'accueil n'est offert que pour une nuit, mais il peut être prolongé jusqu'à plusieurs semaines, si l'état physique ou psychologique de la personne l'exige. Au sein de ces structures, les personnes vulnérables peuvent se reposer en toute sécurité, mais aussi se réchauffer, se laver et nettoyer leurs vêtements, prendre un repas et un petit-déjeuner... « La Ville propose différentes structures, de sorte que personne ne doit passer la nuit dehors. L'important, c'est de leur faire des offres, mais de ne rien imposer. Nous respectons

leur décision d'aller ou non en hébergement », explique Maurice Bauer, échevin responsable de l'action sociale. « En comptant le Nightshelter, le refuge Nuetswaach ainsi que l'Abrigado, nous avons offert 20 000 nuitées sur l'année écoulée, avec un taux d'occupation de 80 % », résume Christof Mann. En cas de trop forte affluence, le personnel identifie l'urgence de la situation de chaque bénéficiaire pour y répondre au mieux.

UNE INTERVENTION COORDONNÉE

La Ville intervient de plusieurs façons. Elle prend par exemple en charge les loyers des abris de nuit Abrigado et Péitrusshaus, et finance six postes de l'Abrigado. « La Ville établit des conventions avec des associations comme Caritas et la Croix-Rouge afin qu'elles gèrent ces structures au quotidien, précise Christof Mann. Mais nous assumons une partie des coûts, pour un montant annuel d'environ 600 000 euros, sans compter les frais liés à la construction de bâtiments. » La Ville a également participé, avec l'État, à la construction du nouveau bâtiment de l'abri Nuetswaach, pour un coût total de 3 millions d'euros. Elle devrait aussi être impliquée dans la construction prochaine d'un nouveau bâtiment pour le Nightshelter.

En complément de ces abris de nuit, la Ville finance le personnel de structures de jour. Couplées aux unités mobiles, ces actions complémentaires permettent de venir en aide aux publics vulnérables les plus larges. ■



Le Nuetswaach L'Espoir, rue du Dernier Sol, est une halte de nuit pour les sans-abri les plus vulnérables.

The Nuetswaach L'Espoir in Rue du Dernier Sol is a night shelter for the most vulnerable homeless.



CHIFFRES / FIGURES ▶

73

personnes ont été reçues, en 2019, au Nightshelter de la Ville de Luxembourg, géré par la Croix-Rouge.

people spent the night, in 2019, at the City of Luxembourg's Nightshelter, run by the Red Cross.

102

personnes ont été accueillies, en 2019, au refuge Nuetswaach L'Espoir, géré par Caritas.

people spent the night, in 2019, at the Nuetswaach L'Espoir night shelter, run by Caritas.



Nuetswaach L'Espoir (15 beds), Nightshelter (11 beds), Abrigado (42 beds, for people struggling with addictions) and Péitrusshaus (12 beds, for minors).

These various night shelters welcome those in need, no questions asked, seven days a week from 19:00 to 9:00. As a general rule, shelter is offered for one night only but can be extended for up to several weeks depending on the person's physical or mental health. These shelters offer vulnerable people a warm, safe place to rest for the night, where they can shower, clean their clothes and have a meal and breakfast. *"The City offers different types of accommodation so that no one has to spend the night on the streets. The important thing is to offer but not to impose anything. We respect their decision, whether or not they use the accommodation,"* explains Maurice Bauer, alderman responsible for social affairs. *"Together, the Nightshelter, Nuetswaach and Abrigado shelters have provided 20,000 overnight stays over the past year, with an occupancy rate of 80%,"* summarises Christof Mann. When demand is high, staff assess the urgency of each individual's situation to best meet the needs.

COORDINATED EFFORT

The City acts in several different ways. For example, it pays the rent for the Abrigado and Péitrusshaus night shelters, and finances six positions at Abrigado. *"The City establishes agreements with associations such as Caritas and the Red Cross so that they handle the day-to-day management of these shelters,"* explains Christof Mann. *"We cover part of the costs, around 600,000 euros annually, without taking into account the costs related to building construction."* The City, along with state aid, also helped build the new Nuetswaach shelter for a total cost of 3 million euros. The City is expected to be involved in the construction of the new Nightshelter building too.

In addition to these night shelters, the City also finances day centre staff. Equipped with mobile units, they provide additional support to ensure the broadest range of vulnerable individuals can access support. ■

EN While the small nation of Luxembourg is often renowned for its economic success, the reality also reveals a different picture, as many people face social insecurity. According to Stateg, 1.2% of Luxembourgers live in a situation of 'severe material deprivation'. The European Typology on Homelessness and Housing Exclusion has established several categories of people who, due to housing insecurity, either live in inadequate or insecure housing, are homeless and living in temporary accommodation or sleeping rough in the street. In Luxembourg, a significant number of people fall into the latter two categories, described as homelessness.

Help is available for these people: *"The City has a network of shelters throughout its territory which meet the needs of the different categories identified by the European Typology. Night shelters are particularly aimed at homeless people,"* explains Christof Mann, head of the City's *Direction des affaires sociales* (Directorate for Social Affairs).

VARIOUS TYPES OF NIGHT SHELTERS

The City of Luxembourg has set up several night shelters, including



DE MULTIPLES CAUSES CAUSES OF HOMELESSNESS

FR Diverses raisons peuvent conduire à la rue. Les troubles psychiatriques ou psychologiques figureraient parmi les premières causes, et concerneraient 60 à 70 % de la population sans abri du pays. Le surendettement, les problèmes relationnels, la toxicomanie ou tout simplement certains accidents de la vie complètent les causes qui peuvent mener au sans-abrisme. Les migrations conduisent aussi des citoyens issus de régions éloignées à dormir dans les rues de Luxembourg. Au sein de cette population vulnérable, les hommes sont largement plus représentés que les femmes.

EN People become homeless for lots of different reasons. Mental illness and psychological disorders are among the leading causes, affecting 60 to 70% of the country's homeless population. Crippling debt, relationship problems, drug addiction or even everyday accidents are other causes that can lead to homelessness. Migration also drives people from remote regions to sleep on the streets of Luxembourg. In this vulnerable population, men are much more likely to be affected than women.

CONTACTS ▶

→ Nightshelter (Croix-Rouge)

4, rue Mathias Hardt
1717 Luxembourg
T. 2755-5518

→ Nuetswaach L'Espoir (Caritas)

13, Dernier Sol
2543 Luxembourg
T. 4021-311 ou
pascal.lambertz@caritas.lu

→ Abrigado (CNDS)

8, route de Thionville
2610 Luxembourg
T. 2736-8466

→ Péitrusshaus (SOLINA)

43, boulevard de la Pétrusse
2320 Luxembourg
T. 8002-6002

TÉMOIGNAGES ▶

« Améliorer la qualité de vie des sans-abri »

“Improve the quality of life of homeless people”

Quel type de public accueillez-vous dans votre abri de nuit ?

Whom is your night shelter aimed at?

Mélanie De Muur : Nous accueillons toutes les personnes majeures vulnérables en situation de précarité, quelle que soit leur problématique : psychique, psychologique ou liée à des dépendances. Neuf de nos onze lits sont attribués au cas par cas, en fonction de la vulnérabilité de la personne et/ou de l'urgence. Deux lits restent toujours à disposition pour les accueils en urgence.

Mélanie De Muur: *We welcome all vulnerable adults experiencing insecurity, whatever their problem, be it related to mental illness, psychological disorders or addiction. Nine of our eleven beds are allocated on a case-by-case basis, depending on the person's level of vulnerability and/or the urgency of the situation. We always have two beds available for emergencies.*

Quels sont les services offerts dans l'abri, au-delà du gîte, du couvert et de la possibilité de se laver ?

Apart from accommodation, food and a shower, what other services does the shelter offer?

M. D. : À la demande du bénéficiaire, nous pouvons également mettre en place un soutien socio-éducatif et effectuer un travail d'accompagnement dans le but d'améliorer les conditions de vie de la personne.

M. D.: *At the individual's request, we can also provide socio-educational support and assistance to help improve their living conditions.*

Quel travail effectuez-vous, en dehors de l'abri de nuit, pour aider ces personnes vulnérables ?

Apart from being a night shelter, what else do you do to help these vulnerable people?

M. D. : Le service Abricœur propose un accompagnement psycho-médico-social individualisé de manière ponctuelle ou à long terme, afin d'optimiser la qualité de vie des sans-abri. Il comprend plusieurs axes : travail de rue, maraudes, hébergement pour les personnes vulnérables d'un point de vue médical, logements accompagnés, actions hivernales...

M. D.: *The Abricœur service offers personalised psychological, medical and social support on an ad hoc or long-term basis, so as to increase homeless people's quality of life. This work is focused around several areas: street work, outreach, accommodation for people who are vulnerable from a medical point of view, supported accommodation, winter initiatives...*



Mélanie De Muur
Directrice adjointe du service
Abricœur de la Croix-Rouge
luxembourgeoise.
Deputy manager of the
Luxembourg Red Cross
Abricœur service.



Stéphanie Sorvillo
Responsable des services d'urgence
au sein de Caritas Luxembourg.
*Head of emergency services
at Caritas Luxembourg.*

« Permettre de retrouver une vie digne »

“Help them regain their dignity”

Quel type de public accueillez-vous dans vos abris de nuit ?

Whom are your night shelters aimed at?

Stéphanie Sorvillo : Le Centre Ulysse, entièrement soutenu par le ministère de la Famille, accueille 64 personnes sans domicile fixe disposant de droits sociaux au Luxembourg. Caritas propose aussi deux structures d'hébergement d'urgence: la halte de nuit près de la gare, qui offre, avec ses 10 places, un lieu de retraite et de sommeil sécurisé à des femmes très vulnérables, et la halte de nuit à Bonnevoie, qui accueille jusqu'à 18 personnes.

Stéphanie Sorvillo: *Entirely supported by the Ministry of Family Affairs, the Centre Ulysse can welcome up to 64 homeless people with social rights in Luxembourg. Caritas also provides two emergency shelters: the night shelter near the train station, which has 10 places and offers very vulnerable women a safe place to retire and sleep, and the night shelter in Bonnevoie, which accommodates up to 18 people.*

Quels sont les services offerts dans vos abris, au-delà du gîte, du couvert et de la possibilité de se laver ?

Apart from accommodation, food and a shower, what other services do your shelters offer?

S.S. : Une assistance psychosociale, éducative et médicale est fournie pour permettre aux bénéficiaires de retrouver une vie digne. Durant la journée, les travailleurs sociaux aident également ces personnes dans leurs démarches administratives.

S.S.: *We provide psychosocial, educational and medical assistance to help individuals regain their dignity. During the day, social workers also provide help with administrative procedures.*

Quel travail effectuez-vous, en dehors des abris de nuit, pour aider les sans-abri ?

Apart from the night shelters, what else do you do to help the homeless?

S.S. : Nous disposons de plusieurs structures: le Bistrot Social (repas, lessives, douche, stockage de bagages), Parachute (conseil et orientation), Creamisu (activités créatives)... Nous faisons aussi du travail de rue, offrons une assistance juridique et proposons des activités sportives et communautaires.

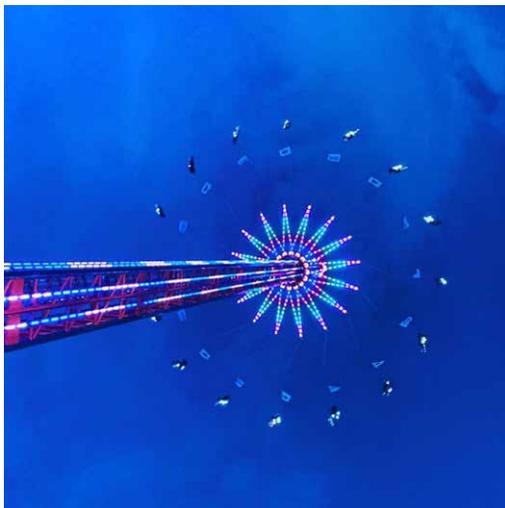
S.S.: *We run several initiatives, such as Bistrot Social (meals, laundry, showers, luggage storage), Parachute (advice and information) and Creamisu (creative activities). We also do street work, offer legal assistance and propose sporting and community activities.*



THE_BEAUTY_OF_LUXEMBOURG
GLACIS



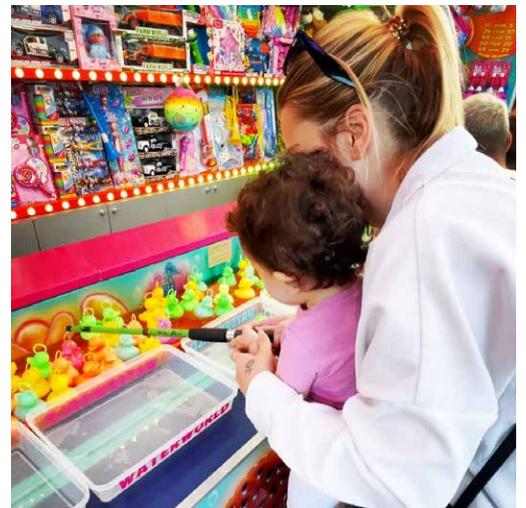
GEKHOED
LUXEMBOURG



VANVANKERMIS
LUXEMBOURG-VILLE



EK._YU
LUXEMBOURG-VILLE



G6_GTI_EDITION_35
LUXEMBOURG-VILLE



JAKBONHOM
GLACIS



KIRMESTESTER
GLACIS



KOSZEGIG96
LUXEMBOURG



👤 JUSTPHOTO_33

📍 GLACIS LUXEMBOURG CIRCUS RONCALLI



👤 RK36251

📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 NEVER_ENDING_TRAVELOGUES

📍 SCHUEBERFOUER

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#AUTUMNLXBCITY
#SHOWUSLXBCITY



👤 AXELDINER 📍 SCHUEBERFOUER

💬 "Masterpiece!!"



👤 PETITWEBLU

📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 OLGASTRYZHEUS

📍 SCHUEBERFOUER



👤 FOUER_STALKER

📍 GLACIS



👤 ERCANTORUN57

📍 GLACIS

ANNIVERSAIRE

« C'est un endroit
essentiel si l'on
veut comprendre
les habitants de
la capitale. »

25 ans d'histoire(s)

25 YEARS OF LIVING HISTORY



Auteur
SÉBASTIEN
LAMBOTTE
Photographe
MIKE ZENARI

FR Le Lëtzebuerg City Museum aime offrir des perspectives nouvelles sur l'histoire de Luxembourg. À l'occasion des 25 ans de l'institution, regards sur ce trait d'union entre Histoire et histoires. Entre passé et présent.

EN The Lëtzebuerg City Museum is proud to bring fresh perspectives on the history of Luxembourg. To mark the institution's 25th anniversary, let's explore the connection between history and stories, between past and present.

Catherine de Jamblinne

VICE-PRÉSIDENTE – LES AMIS DES MUSÉES LUXEMBOURG /
VICE-PRESIDENT – LES AMIS DES MUSÉES LUXEMBOURG

FR L'association Les Amis des Musées entretient des relations étroites avec le Lëtzebuerg City Museum. « C'est un lieu de référence. C'est un endroit essentiel si l'on veut connaître l'histoire de la capitale, s'imprégner de sa culture, comprendre ses habitants, explique Catherine de Jamblinne, vice-présidente de l'association. Les choix effectués par le musée, à travers ses expositions temporaires, pour nous donner de meilleures clés de compréhension de ce qui nous entoure, sont toujours intéressants. » La représentante des Amis des Musées se souvient y avoir emmené ses enfants, pour qu'ils puissent se rendre compte de l'évolution de la ville. Elle se rappelle aussi avoir accompagné des enfants, avec la Fondation UP d'Esch-sur-Alzette, à l'occasion d'une exposition dédiée à la Schueberfouer. « Voir leur intérêt et leur curiosité tout au long de la visite est quelque chose de très gratifiant pour les adultes que nous sommes, explique-t-elle. À l'avenir, je serais intéressée de voir une exposition consacrée aux figures féminines qui ont marqué l'histoire de Luxembourg. »

EN The association Les Amis des Musées has strong ties with the Lëtzebuerg City Museum. "The museum is truly a place of reference to discover the history of the capital, soak up its culture and understand its residents," explains Catherine de Jamblinne. "It's always interesting to see the choices made by the museum, through its temporary exhibitions, to give us a better understanding of the world around us." The vice-president of Les Amis des Musées remembers taking her own children to the museum so that they could understand the transformation of the city. She also recalls bringing a group of children with the UP Foundation from Esch-sur-Alzette

— "It's a place of reference to understand the capital's residents."

to an exhibition dedicated to the Schueberfouer. "It's very rewarding for us, adults, to witness the children's interest

and curiosity during a visit," she adds. "In the future, I would also be particularly interested in an exhibition focusing on prominent women who have shaped the history of Luxembourg."

Tom Bellion

DIRECTEUR DU LCTO / LCTO DIRECTOR

« **L**e Lëtzebuerg City Museum est un des endroits les plus emblématiques de la capitale. Situé sur le rocher du Bock, au départ duquel s'est construite la ville, c'est, à mes yeux, un vrai temple historique que toute personne qui souhaite en apprendre plus sur Luxembourg se doit de visiter », commente Tom Bellion. Si le musée fête cette année ses 25 ans, le premier souvenir de l'actuel directeur du Luxembourg City Tourist Office lié à ce lieu est plus ancien. « Auparavant, le bâtiment accueillait le conservatoire de musique où j'ai suivi mes cours de solfège, il y a un demi-siècle de cela », explique-t-il. Dans sa fonction, Tom Bellion travaille en étroite collaboration avec l'institution, pour promouvoir le musée et ses expositions auprès des visiteurs. « Mais je ne manque pas de m'y rendre personnellement dès

qu'une exposition suscite mon intérêt, explique-t-il. C'est d'ailleurs un musée exceptionnel, dont nous pouvons être particulièrement fiers. À ce titre, je me souviens de l'avoir fait découvrir à une vingtaine d'homologues européens. Tous ont été très surpris et enchantés de pouvoir y observer la charte de 963, au fondement de la ville, faisant état de l'acquisition par le comte Sigefroi d'un petit fort appelé 'Lucilinburhuc', à l'endroit même où se situe le musée. »

Le directeur du LCTO peut aussi se targuer d'avoir visité l'institution avec Kate Middleton. En bon mélomane qu'il est, Tom Bellion serait intéressé de voir le musée aborder la riche histoire musicale de Luxembourg.

EN "The Lëtzebuerg City Museum is one of the most iconic places in the capital. Located on the Bock promontory where the city was first built, the museum is, in my opinion, a historical jewel and a must-see for anybody wanting to know more about Luxembourg City," explains Tom Bellion, director of the Luxembourg City Tourist Office. Even though the museum is celebrating 25 years of existence, the director's first memory of the place goes way

back. "The building was previously home to the music conservatory where I took my music theory classes half a century ago," he adds. As director of the LCTO, Tom Bellion works hand in hand with the museum to promote its exhibitions to visitors. "Personally, I also like to go there whenever a particular exhibition

— "It is an extraordinary museum, in my opinion, a true historical jewel."

piques my interest," he explains. "It is an extraordinary museum, and we can be particularly proud of it. I remember bringing about

twenty of my European counterparts to the museum. They were all very surprised and delighted to discover the charter of 963, the founding document of the city, which refers to the acquisition by Count Sigefroi of a small fort called 'Lucilinburhuc', on the very spot where the museum is located today."

The director of the LCTO can also boast that he took Kate Middleton on a tour of the museum. Being a true music lover, Tom Bellion would love to see the museum address Luxembourg's rich musical history.



« C'est un musée exceptionnel, à mes yeux, un vrai temple historique. »

Thierry Hick

JOURNALISTE,
LUXEMBURGER WORT /
JOURNALIST,
LUXEMBURGER WORT

FR Journaliste au service Culture du *Luxemburger Wort*, Thierry Hick est régulièrement amené à chroniquer l'actualité du musée. « Je suis personnellement plus intéressé par les expositions temporaires que par l'histoire de la ville, explique-t-il. On peut notamment saluer la manière avec laquelle le musée, notamment sous la direction de Danièle Wagener, ancienne conservatrice, est parvenu à éclairer l'actualité, et ce en remontant dans l'Histoire, en remettant les choses en perspective. Le musée ne se contente pas de relater l'Histoire, comme on le fait à l'école, mais aime poser des questions de société en faisant appel au passé. » Thierry Hick se souvient, à ce titre, d'une exposition remarquable sur le thème des Roms et des Gitans ou encore d'une exposition sur la Schueberfouer, offrant un regard insolite sur cette foire que tout le monde connaît. « À travers une muséographie bien réfléchie, l'institution parvient à interpeller un public large, amène jeunes et moins jeunes, publics avertis ou amateurs, à s'intéresser à la richesse de notre capitale. »



« Le musée aime poser des questions de société en faisant appel au passé. »

EN Thierry Hick is a journalist for the culture desk of the *Luxemburger Wort* and regularly reports on the museum. “I, myself, am more interested in the temporary exhibitions than in the history of the city,” he explains. “I particularly admire the way that the museum, especially under the direction of Danièle Wagener, former curator, is able to explain current events by tracing them back in history and putting things into perspective. The museum doesn’t just report on our history, as is often the case in schools, but rather questions societal issues by diving into the past.”

In this regard, Thierry Hick recalls a remarkable exhibition on the Roma and Gypsies, or another on the Schueberfouer which provided — “The museum questions societal issues by diving into the past.” unique insights into this popular fair. “Through its careful curation, the institution is able to appeal to a wide audience, and encourages audiences of all ages, both connoisseurs and amateurs, to take an interest in the diversity of our capital.”

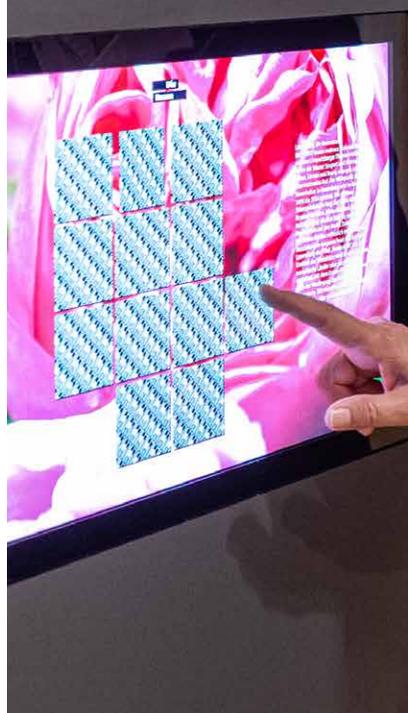
Antoinette Reuter

HISTORIENNE, CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LES MIGRATIONS HUMAINES / HISTORIAN, DOCUMENTATION CENTRE FOR HUMAN MIGRATIONS

FR Historienne, Antoinette Reuter fréquente régulièrement le Lëtzebuerg City Museum, à titre privé ou dans le cadre des missions associatives du Centre de documentation sur les migrations humaines. « Par son caractère pionnier, avec la mise en œuvre d'idées novatrices, le musée est devenu un aiguillon dans le domaine de la muséologie, emmenant dans son sillage d'autres institutions et associations », explique-t-elle. Ce qui incite l'historienne à s'y rendre régulièrement ? « Je suis toujours curieuse de découvrir comment y sont traitées les diverses thématiques explorées. » Elle a pu voir l'institution évoluer et échanger régulièrement avec les personnes qui y travaillent. « C'est un lieu d'accueil chaleureux pour nous en tant qu'historiens et pour un large public. » Antoinette Reuter garde d'excellents souvenirs de visites effectuées avec des élèves. « Je me souviens d'une exposition sur les différentes confessions religieuses, qui les avait captivés, ou encore d'une autre sur la vie dans les années 60, qui leur offrait un regard unique sur le quotidien de leurs parents. »

EN Antoinette Reuter, a historian, regularly goes to the Lëtzebuerg City Museum, either on her own or in connection with the work of the Documentation Centre for Human Migrations. "Through its pioneering

« Le musée est devenu un aiguillon dans le domaine de la muséologie. »



approach and innovative ideas, the museum has become a driving force in the field of museology, leading the way for other institutions and associations," she explains. What prompts the historian to keep returning to the museum? "I am always eager to discover how the different topics are addressed." Antoinette Reuter has witnessed the transformation of the institution and has had regular exchanges with the people who work there. "It's a welcoming

place for us historians, and for the general public." Antoinette Reuter

— "The museum has become a driving force in the field of museology."

has fond memories of museum tours with schoolchildren. "I remember an exhibition on the different religions which fascinated them, or another one on life in the 1960s which gave them a unique insight into their parents' daily lives."

Xavier Bettel

PREMIER MINISTRE /
PRIME MINISTER

FR En tant que Premier ministre, Xavier Bettel n'hésite pas à emmener les personnalités qu'il reçoit en visite officielle au Lëtzebuerg City Museum. « L'exposition permanente permet de bien rendre compte de l'évolution de Luxembourg, au départ des maquettes mais aussi de son incroyable ascenseur. En nous plongeant dans la roche, il nous offre une perspective unique sur les différentes phases de construction de la ville », confie le Premier ministre, soulignant au passage

l'architecture unique du lieu. Xavier Bettel a déjà passé des heures dans cet édifice. Enfant, il y suivait des cours de solfège et de piano.

À ses yeux, le musée a surtout le mérite de questionner le présent et le futur. « Les équipes font un travail pédagogique extraordinaire, en partant du passé pour interroger notre société actuelle, poursuit Xavier Bettel. Beaucoup d'expositions m'ont marqué. J'en évoquerais une sur l'influence des médias, de la communication, de la propagande, qui résonne fortement à l'ère des fake news. À travers ces expositions, quel que soit l'âge, il y a toujours matière à réflexion. »

EN Xavier Bettel, as Prime Minister, likes to invite guests on official visits to the Lëtzebuerg City Museum. “The permanent exhibition provides a comprehensive picture of the transformation of Luxembourg City, thanks to a series of models but also the incredible lift. Being inside the ancient walls offers a unique

insight into the different stages of the city's construction,” explains the Prime Minister, pointing out the unique

— “The museum offers a unique insight into the different stages of the city's construction.” architecture of the place. Xavier Bettel himself has already spent hours in this building. He used to take

music theory classes and piano lessons here, as a child.

According to him, what sets the museum apart is the way it questions the present and the future. “The teams do an extraordinary educational work, and dive into the past to question our present society,” adds Xavier Bettel. “Many of the exhibitions have made a lasting impression on me. One of them was about the influence of the media, communication and propaganda, a topic which is particularly relevant in this age of fake news. The exhibitions always provide food for thought, no matter your age.”

« Le musée offre une perspective unique sur les différentes phases de construction de la ville. »



Lydie Polfer

BOURGMESTRE
DE LUXEMBOURG /
MAYOR OF LUXEMBOURG

FR C'est en 1982 que Lydie Polfer, élue bourgmestre de la Ville de Luxembourg, initie le projet du Lëtzebuerg City Museum.

« À l'époque, il manquait un lieu retraçant l'histoire exceptionnelle de notre ville et de notre pays », commente Lydie Polfer.

« La création de ce musée, installé dans les anciennes maisons bourgeoises qui abritaient avant le Conservatoire de la Ville, a constitué une fabuleuse aventure. Nous allions de découverte en découverte, jusque dans les entrailles de la ville, au plus profond de son histoire, explique-t-elle. C'est aujourd'hui ce que l'on peut découvrir en le visitant, en prenant son ascenseur exceptionnel. »

Aux yeux de Lydie Polfer, le musée permet de prendre conscience de la valeur patrimoniale de la ville et contribue à sa préservation.

« Il ne s'agit pas uniquement de retracer l'histoire millénaire de Luxembourg.

En travaillant avec la première directrice du musée, Danièle Wagener, nous avons voulu donner aux visiteurs des clés de compréhension de son histoire récente, indique-t-elle. Car on ne grandit bien que si l'on a de solides racines. »

EN It was back in 1982 that Lydie Polfer, who had just been elected mayor of Luxembourg, kicked off the Lëtzebuerg City Museum project. “Back then, we were missing a place that could chronicle the exceptional history of our city and our country,” explains Lydie Polfer.



« Les expositions temporaires ou encore les maquettes permettent de comprendre l'évolution de la ville au départ de son noyau fondateur. »

“The creation of this museum, within the old bourgeois buildings of the Conservatoire (Conservatory), was a fabulous adventure. We went from discovery to discovery, deep into the heart of the city and its history,” she adds. “It’s precisely the experience you get to enjoy when coming to the museum and using its extraordinary lift.”

For Lydie Polfer, the museum provides an insight into the city’s heritage and is a way of protecting it. “The museum is not just about

documenting the thousand-year-old history of Luxembourg. Together with

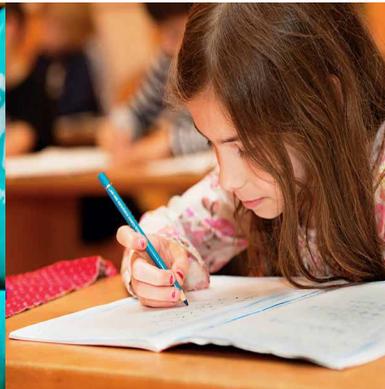
— “The temporary exhibitions and the models offer an insight into the city’s history from its founding origins.”

Danièle Wagener, the museum’s first director, we wanted to give visitors the keys to better understanding our more recent history,”

she explains. “For you can only grow as strong as your foundations.”

WALDORFSCHOOL

The joy of learning



Preschool | Kindergarten | Afterschool care
Primary | Secondary | Baccalaureate International

- **In Preschool & Kindergarten** the program is designed to support the healthy development of young children by building strength, perseverance, good habits, developing social awareness and sensitivity as well as awakening a life-long enthusiasm for learning.
- **In Primary** our teachers take care to introduce skills, subjects and concepts at a time that is appropriate to the child's physiological, emotional and spiritual development. We use a multi sensory approach, integrating the arts into each subject to engage the whole child in the learning process rather than simply imparting intellectual information.
- **In Secondary** the school puts great emphasis on practical activities. Learning from the workplace via some work experience complements school education. The pupils can experience that learning is from, about and for life. Depending on individual choices and an on-going orientation process, they will finish schooling either in Grade 11 or finish school with the two-year International Baccalaureate program.
- **The International Baccalaureate** offers a rigorous and balanced program in French with some courses in English and provides a solid preparation for higher education.
- **Languages:** Luxembourgish, German, French, English
- **Interested? We offer school visits!**
To book send us an e-mail to: waldorf@ecole.lu

Fräi-ëffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg

45, rue de l'Avenir | L-1147 Luxembourg-Limpertsberg
Tel. 00352 46 69 32 | waldorf@ecole.lu | www.waldorf.lu



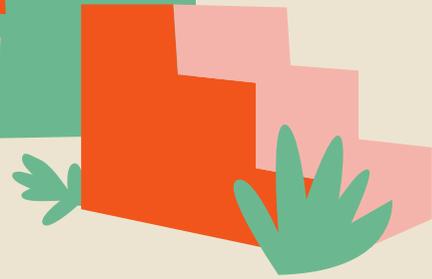
HOME [E X P O]



Semaine Nationale
du Logement

09-17
OCTOBRE 2021

logement
construction
rénovation
ameublement
décoration
antiquités



taXaneo

Rendez-vous sur le site
home-expo.lu
pour préparer votre visite !

CHAMBER
OF COMMERCE
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



Nouveau ! Location de l'ECOBBOX pour événements



- moins de gaspillage
- pas de vaisselle jetable
- bol incassable
- Louez l'EcoBox !
- Demandez un devis chez Partyrent !

Rien de plus simple !
Une offre pour
les associations,
les particuliers
etc.

 www.partyrent.com

 luxembourg@partyrent.com

 267 278 1

 www.ecobox.lu

 info@ecobox.lu

 488 216 1


partyrent.com
we create atmosphere

Partner:  LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'Environnement



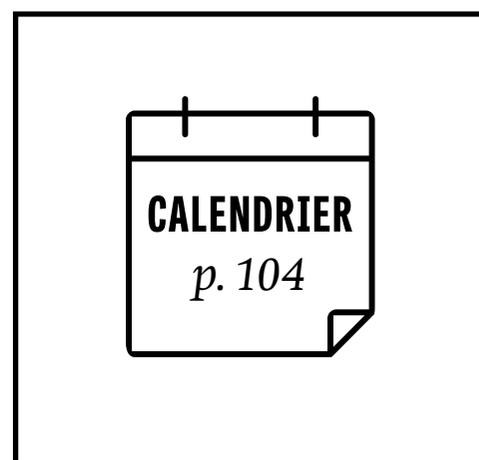
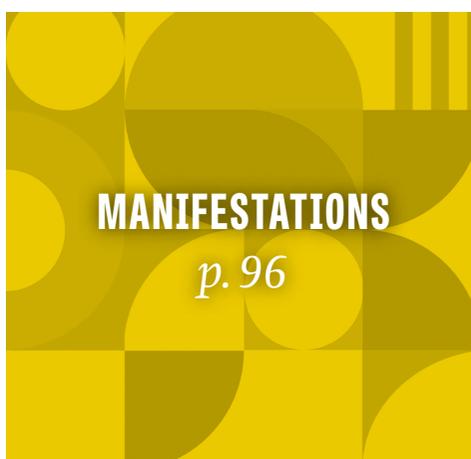
Et si vous voulez organiser votre
événements entièrement durables ?

Info: → www.greenevents.lu

Green Events - une initiative du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable - Coordination et Conseil: OekoZenter Pfafendall et SuperDrecksKëscht

**GREEN
EVENTS**

AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-septembre, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-September, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

CINÉMA

Le tournage du film a notamment eu lieu à **Luxembourg en 2019**.
The film was shot, among other places, **in Luxembourg in 2019**.

Io Sto Bene

Auteur
JEAN-MARC STREIT

FR Réalisé par la société de production Tarantula sur le sol de Belgique, d'Italie et, bien entendu, du Luxembourg, *Io Sto Bene* est une histoire de vie qui relie les générations et les migrations. À découvrir dans les salles obscures dès le 13 octobre.

EN Produced by the production company Tarantula and shot in Belgium, Italy and, of course, Luxembourg, *Io Sto Bene* recounts a cross-generational tale of migratory movements. Opening in cinemas 13 October.

FR C'est l'histoire d'un mec au soir de sa vie. C'est l'aventure d'une jeune femme qui trébuche. C'est une rencontre improbable qui va modifier leur trajectoire.

Antonio Spinelli (interprété par Renato Carpentieri) se retrouve seul, veuf de sa Mady (Marie Jung). Elle était son phare, son soutien inconditionnel, celle qu'il avait rencontrée dans son pays d'adoption, le Luxembourg, celle qu'il avait aimée, celle qui l'avait accompagné toute sa vie durant. Par elle, grâce à elle, il a repensé le monde, il a reconsidéré les valeurs traditionnelles qui étaient les siennes et qu'il avait apportées dans ses valises, depuis sa terre natale, le sud de l'Italie. Sans elle, il n'a plus que les souvenirs qui l'accompagnent jour après jour. Il s'y réfugie et se laisse doucement emporter dans ce flot d'émotions qui l'éloigne de la réalité.

Leo (Sara Serraiocco), artiste en devenir, quitte l'Italie pour parcourir l'Europe.

Avec son petit ami, elle passe de bar en boîte de nuit pour se produire en tant que VJ (vidéo-jockey). Cette vie de bohème tourne court quand son compagnon la laisse tomber. Elle se retrouve dans un petit pays qu'elle ne connaît pas, le Grand-Duché, sans un sou, sans plus de perspective.

Le destin choisit ce moment, quand tous deux sont engoncés dans la solitude et le désarroi, pour les réunir et les aider à reconstruire un autre avenir.

Antonio devient la figure paternelle de Leo à un moment charnière de sa vie. Quant à Leo, elle libère en Antonio son désir inassouvi de paternité. Cette jeune femme va également lui permettre de comprendre que l'amour qu'il porte à sa Mady n'a en rien perdu de son intensité, même par-delà la mort. *Io Sto Bene* est rythmé par un va-et-vient dans le passé des deux protagonistes. Des flash-back qui s'ancrent chez Antonio à l'époque des migrations historiques des années 1950 et 1960.

À travers le personnage de Leo, les mouvements migratoires prennent d'autres contours, dans leurs raisons d'être et dans leurs formes. Un mouvement qui semble perpétuel, avec quelques similarités et de nombreuses différences. À travers ce phénomène, le film raconte les relations humaines, intergénérationnelles, une rencontre improbable qui permet aux deux protagonistes de se reconstruire, d'avancer, de se développer mutuellement sans renier leur passé réciproque, leurs différences et leur réalité. Par ce jeu en miroir entre Leo et Antonio, le réalisateur Donato Rotunno « raconte une rencontre entre générations, chacune avec son propre bagage » avec, comme point commun, l'Italie comme racine. Après ce film, assurément, on se sent bien !



1, 2, 3 & 4.
Io Sto Bene, extraits.
Io Sto Bene, extracts.



Sur le tournage, en présence du réalisateur Donato Rotunno.
On the set, in the presence of director Donato Rotunno.

EN

It's the story of a guy in his twilight years and a young woman who stumbles through life's adventures. Their unlikely encounter is going to change their paths.

As the end of life is approaching, Antonio Spinelli (played by Renato Carpentieri) finds himself all alone as a widower, since his wife Mady (Marie Jung) passed away. She was his life compass, offering unconditional support, and whom he met in his adoptive country, Luxembourg. His one true love, she was there for him throughout his whole life. Thanks to her, he learnt to see the world differently, questioning the traditional values he brought from his homeland, the south of Italy. Now that she's gone, memories are all that remain to get him through the days. He takes refuge in these recollections, letting himself be gently carried away by the flood of emotions, sweeping him away from reality.

Leo (Sara Serraiocco) is a budding artist who has left Italy to travel Europe with her boyfriend. She drifts from bar to nightclub performing as a VJ (video jockey). The bohemian lifestyle is soon cut short as he dumps her and returns home. She finds herself alone in the Grand Duchy, a place she barely knows, without any money or prospects. However, fate chooses this moment, when both are

consumed by their loneliness and disarray, to bring them together and help them rebuild different futures.

Antonio becomes a father figure to Leo at a pivotal moment in her life. Meanwhile, Leo enables Antonio to realise his unfulfilled desire to be a father. Through Leo, he learns to understand that the love he has for Mady is no less intense despite her death. *Io Sto Bene* switches back and forth between the two protagonists' pasts. We see flashbacks of Antonio's life during the historical migratory boom of the 1950s and 1960s. With Leo, the why and how behind her migratory movements takes a different form. Their seemingly perpetual itinerant state has some similarities and many differences. The film uses this theme to explore intergenerational human relationships through their unlikely encounter, which enables the protagonists to rebuild, move forward and develop mutually without abandoning their reciprocal pasts, their differences and their futures. Leo and Antonio's destinies mirror one another, and director Donato Rotunno uses this to "portray an encounter of different generations, each with their own baggage" and which share one thing in common: Italy as their roots. An uplifting film to warm the soul!

CINÉMA



CinEast: vers plus de normalité

CINEAST: TOWARDS A RETURN TO NORMAL

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photos
CINEAST

FR Le festival CinEast est l'occasion pour le public de découvrir le cinéma d'Europe centrale et orientale. La 14^e édition, qui se tient du 7 au 24 octobre, se déroulera une nouvelle fois sous un format hybride.

EN *The CinEast festival is an opportunity for the public to discover Central and Eastern European cinema. The 14th edition, which takes place from 7 to 14 October, will once again take place in a hybrid format.*

FR En ce mois d'octobre, les salles obscures de la Cinémathèque, de neimënster, du Ciné Utopia, du Kinepolis, du CNA, ainsi que de l'Ancien Cinéma de Vianden mettent à l'honneur le cinéma d'Europe centrale et orientale. Cette année encore, le festival s'invite dans les foyers avec une édition hybride. Le nombre de spectateurs et d'événements physiques est toutefois revu à la hausse grâce à l'utilisation du système CovidCheck.

Les personnes qui ne peuvent pas ou ne veulent pas se rendre en salle pourront visionner depuis chez eux la plupart des films sélectionnés sur une plateforme. Ces projections en ligne seront accessibles pour une durée d'environ 2 à 4 semaines après leur première diffusion en salle.

Grande nouveauté dans le cadre de la compétition, un nouveau prix fait son apparition dans le palmarès. Le Prix «Jeunes talents» récompense le réalisateur d'un premier ou second long métrage.

FOCUS SUR LA SLOVÉNIE

Plus de 55 longs métrages (fictions, animations, documentaires) seront projetés dans le cadre d'une centaine de séances. Le programme du festival proposera également une exposition photographique et des rencontres avec une vingtaine d'invités (réalisateurs, acteurs, producteurs). Cette année, l'accent sera mis sur la Slovence, avec une dizaine de films et plusieurs invités, ainsi que le groupe slovène Vasko & The Uncles from the Dark, qui se produira lors du concert d'ouverture.

Les courts métrages ne seront pas oubliés. La Cinémathèque et neimënster accueilleront quatre marathons autour de 35 films de fiction, d'animation et des documentaires.

CONCERTS ET DÉBATS

CinEast est également l'occasion de réfléchir et de se questionner sur un thème



1. SANREMO
2. A MARRIAGE
3. THE WHITE FORTRESS
4. PENALTY SHOT

principal qui concerne cette année les « rêves d'évasion ». Un besoin de s'évader après un an et demi de confinement, mais aussi une réflexion plus large sur l'envie de s'échapper physiquement d'un système et d'un cadre socio-économique rigides et oppressants en proposant des alternatives. Des documentaires, fictions et débats, ainsi qu'une exposition photographique, aborderont ce sujet.

Les jeunes ne seront pas en reste puisque des projections et activités en collaboration avec la Cinémathèque et neimënster leur seront dédiées.

En marge des projections, le festival accueille divers événements musicaux, dont les concerts d'ouverture et de clôture au Melusina, ainsi qu'un ciné-concert jazz à neimënster.

www.cineast.lu

EN

This October the screening rooms of the Cinémathèque, neimënster, Ciné Utopia, Kinopolis, the CNA (National Audiovisual Centre), as well as the Ancien Cinéma in Vianden, will all put a spotlight on Central and Eastern European cinema. And again this year the festival will be beamed into homes as well thanks to its hybrid format. The number of spectators and physical events has been increased, however, thanks to the use of the CovidCheck system.

People who cannot or do not want to go to the cinema will be able to watch most of the selected films on a digital platform. These online screenings will be accessible for approximately 2 to 4 weeks after they have first been shown in the cinema.

A new prize has been added to the competition's awards roster. The Young Talents Award will go to the director of a first or second feature film.

FOCUS ON SLOVENIA

More than 55 feature films (fiction films, animated films, documentaries) will be shown as part of the festival's 100 screenings. The festival programme also includes a photography exhibition and encounters with around 20 guests (directors, actors, producers).

This year the focus will be on Slovenia with ten films, several guests and also the Slovenian group Vasko & The Uncles from the Dark performing at the opening concert.

Short films are also on the programme. The Cinémathèque and neimënster will host four film marathons featuring 35 fiction, animated and documentary films.

CONCERTS AND TALKS

CinEast is also an opportunity to reflect and ask questions around a main theme, which this year is 'Dreams of Escape'. The need to escape after a year and a half of restrictions, of course, but also a broader reflection on the desire to escape from a rigid and oppressive socio-economic framework and system and a look at the possible alternatives. Documentaries, fiction films, talks and a photography exhibition will all examine the topic.

Young people are also on the agenda and there will be screenings and activities dedicated to them at the Cinémathèque and neimënster.

Alongside the screenings, the festival will host various musical events, including the opening and closing concerts at Melusina and a jazz 'ciné-concert' at neimënster.

www.cineast.lu

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

29/10
&
30/10



SPECIAL SCREENINGS IN LUXEMBOURG

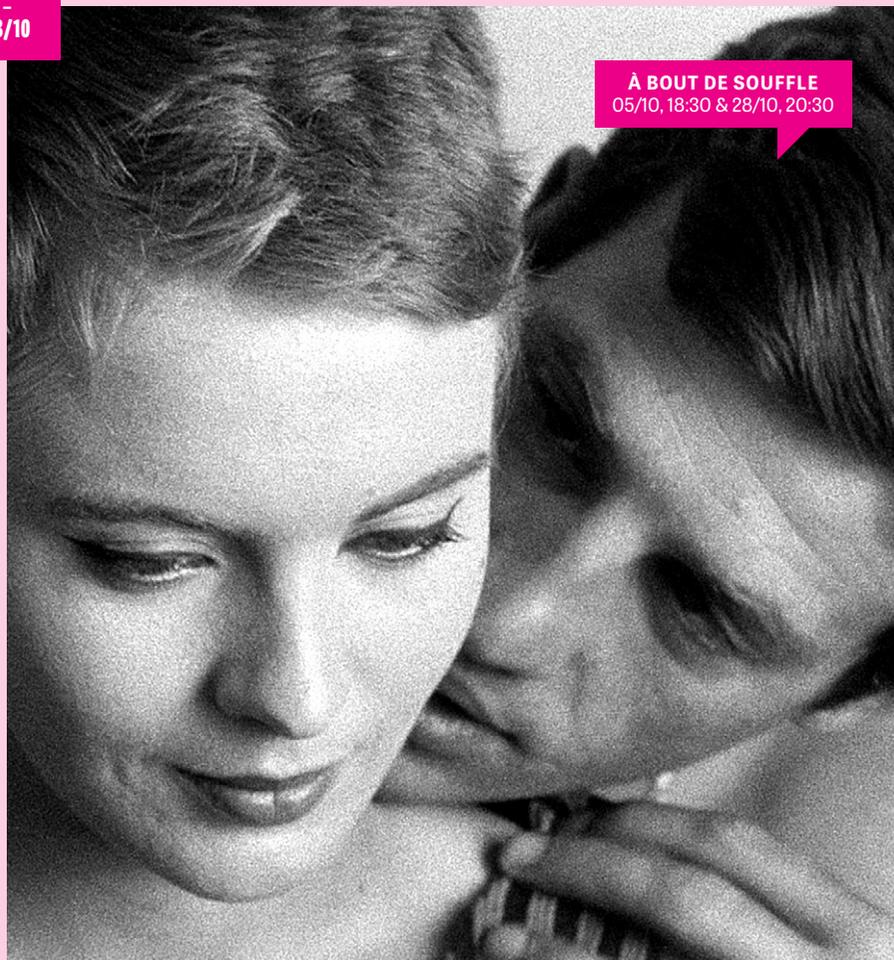
Korean Film Festival Brussels

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Du thriller au documentaire en passant par le cinéma d'art et d'essai et le cinéma indépendant, le Festival du film coréen de Bruxelles embrasse tous les genres. *Beauty Water*, *Poetry*, *Samjin Company English Class* et *The Book of Fish* ont été sélectionnés pour représenter la Corée du Sud à l'occasion de la 9^e édition du festival (7^e au Luxembourg).

EN Expect Korean cinema of all genres: from thrillers to documentaries and art house to independent. *Beauty Water*, *Poetry*, *Samjin Company English Class* and *The Book of Fish* are the features that will represent South Korea for the festival's 9th edition (7th in Luxembourg).

05/10
-
28/10



À BOUT DE SOUFFLE
05/10, 18:30 & 28/10, 20:30

DE LA NOUVELLE VAGUE AU CINÉMA GRAND PUBLIC

Belmondo (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR En hommage à Jean-Paul Belmondo, récemment disparu, la Cinémathèque présente une rétrospective de sa carrière en deux volets. En voleur, Belmondo est parfait. Tous les films (sauf un) de la sélection de ce mois donnent à l'acteur l'occasion de briller dans le crime, le drame et le polar. Dans *À bout de souffle*, Belmondo vole une voiture, tue un policier et prend la fuite grâce à l'amour. Dans *Le Doulos*, il sort de prison pour plonger dans un monde de meurtres, de braquages et de trahisons. Gentleman cambrioleur, jouet du destin mais ne volant que les riches dans *Le Voleur*, il se fait escroc et arnaqueur de haut vol dans *Stavisky*, l'homme qui déclencha des émeutes, un scandale politique et fit tomber le gouvernement français.

Enfin, dans un autre registre, Belmondo joue l'amant de la danseuse exotique Angela dans la comédie musicale *Une femme est une femme*.

EN Following the recent passing of Jean-Paul Belmondo, the Cinémathèque will feature a two-part exploration of his career across the years. When it comes to playing a part, Belmondo is the perfect thief. A criminal in all films (from this month's selection) but one, the actor thrives in all things crime, drama and thriller. In *À bout de souffle*, Belmondo steals a car, murders a policeman, and uses love as an escape plan, while in *Le Doulos*, he leaves prison only to return to a world of murder, robbery and betrayal. He portrays a gentleman thief, moulded by fate and stealing only from the rich, in *Le Voleur*. In the biographical feature *Stavisky*, he depicts the very real life of fraudster and embezzler Alexandre Stavisky, who caused rioting, a political scandal and a change in government in France.

Finally, in a change of tone, Belmondo plays the lover to exotic dancer Angela in musical drama *Une femme est une femme*.

01/10
28/10VO EN
ST

RÉTROSPECTIVE, EN COLLABORATION AVEC LE CERCLE CULTUREL ANTONIO MACHADO DE LUXEMBOURG, DANS LE CADRE DU PROJET « BERLANGA 1921 | 2021 »

Luis García Berlanga

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR La rétrospective d'octobre explore l'œuvre du cinéaste espagnol Luis García Berlanga, né en 1921. Ce réalisateur de renommée internationale a reçu de nombreuses distinctions, notamment le Goya du meilleur réalisateur et des prix décernés par des festivals cinématographiques tels que la Mostra de Venise et le Festival de Cannes.

La rétrospective débutera par la comédie primée à Cannes *Bienvenue Mr Marshall*, dont la projection sera précédée d'une conférence de 30 minutes avec l'écrivain Vicente Muñoz Puelles. L'œuvre de Berlanga a traité de nombreux problèmes par le biais de la comédie et de la satire. C'est le cas de son film *Le Bourreau*, qui traite de métiers peu sympathiques, mais aussi de *Calabuig*, où un scientifique nucléaire aide une petite ville à participer

à un concours de feux d'artifice, et de *Patrimoine national*, dans lequel un père et son fils tentent de récupérer leur palais à leur retour d'exil.

Berlanga a également traité la guerre civile espagnole dans *La Vaquilla* (la vachette) et la charité de façade des riches dans *Plácido*. *Ce couple heureux*, qui clôturera la rétrospective, met en scène un jeune couple désireux d'accéder à une vie meilleure.

EN October's retrospective explores the oeuvre of Spanish director Luis García Berlanga, born in 1921. Internationally renowned, Berlanga has received numerous nominations and awards across the world's film festivals, including the Venice Film Festival, the Goya Awards and Cannes Film Festival.

Cannes comedy hit *Welcome Mr Marshall!* gets us started, and is preceded by a half hour conference with writer Vicente Muñoz Puelles. Berlanga used comedy and satire to tackle issues, and as such this genre dominates his work. We see it in *The Executioner*, a film about everything but friendly jobs, in *Calabuch*, where a rocket scientist helps his town in a fireworks competition, and in *National Heritage*, where a father and son attempt to reclaim a palace after returning from exile.

The Spanish Civil War is not spared by Berlanga's treatment, which we see in *The Heifer*, and neither are rich people being charitable to soothe their conscience, as in *Plácido*. *The Happy Couple* is the last of the selection and features a young couple trying to improve their fortunes.



WELCOME
MR MARSHALL!
01/10, 18:30

06/10
-
10/10

DANSE / OPÉRA



JAMES GRAY / JÉRÉMIE RHORER / WOLFGANG AMADEUS MOZART

Les Noces de Figaro

► 06 & 08/10, 20:00 ► 10/10, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR La création des *Noces de Figaro* par le duo James Gray et Jérémie Rhorer au Grand Théâtre est un événement lyrique. Le réalisateur américain s'est attaqué au chef-d'œuvre de Wolfgang Amadeus Mozart pour sa première incursion dans le monde de l'opéra. Connu pour ses films *Little Odessa* ou encore *La nuit nous appartient*, plongées noires dans les bas-fonds de New York, il a appliqué la méthode de l'Actors Studio à cette création. L'opéra prend une dimension nouvelle, joyeuse parfois, émouvante souvent, qui prouve que l'espace contraint

de la scène n'a pas limité les idées de James Gray. La partition, interprétée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la conduite de Jérémie Rhorer, fait honneur à ces *Noces de Figaro* inoubliables.

EN The premiere of *The Marriage of Figaro* by James Gray and Jérémie Rhorer at the Grand Théâtre sees the US film director tackle Wolfgang Amadeus Mozart's masterpiece for his first foray into the world of opera. Famous for films like *Little Odessa*

and *We Own the Night*, which dive into the underbelly of New York, Gray has applied the Actors Studio method to this performance. The opera takes on a new dimension, sometimes joyful, often moving, which proves that the constrained space of the stage did not restrict his vision, while the score, performed by the Luxembourg Philharmonic Orchestra and conducted by Jérémie Rhorer, does gorgeous justice to this unforgettable version of the famous opera.

19/10
&
20/10

EUN-ME AHN COMPANY

Dragons

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Trois ans après *Dancing Grandmothers*, la chorégraphe coréenne Eun-Me Ahn revient au Grand Théâtre avec *Dragons*. Cinq danseurs de différents pays d'Asie nés en l'an 2000, sous le signe du dragon, accompagnés par les danseurs de la compagnie Eun-Me Ahn, racontent leur continent et ses transformations. Le spectacle est celui de la grande histoire, mais aussi du destin personnel d'Eun-Me Ahn.

EN Three years after *Dancing Grandmothers*, Korean choreographer Eun-Me Ahn returns to the Grand Théâtre with *Dragons*. The show, reflecting Eun-Me Ahn's personal story and way of life, sees five dancers from different Asian countries, born in the year 2000 under the sign of the dragon, accompanied by dancers from her own dance company tell the story of their continent and its transformations.

09/10



MARC OOSTERHOFF / JILL CROVISIER

Take care of yourself / I(ce) (s)cream : Boléro femme

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR La saison chorégraphique du Kinneksbond débute avec un double programme. Marc Oosterhoff ouvre le bal avec un spectacle proche du cirque empli de suspense autour d'une bouteille de whisky, de verres et de couteaux... Jill Crovisier présente, elle, sa nouvelle création, *I(ce) (s)cream : Boléro femme* et fait danser sur des patins à roulettes la performeuse Viktoria Tvardovskaya.

EN The Kinneksbond's choreographic season kicks off with a double performance. Marc Oosterhoff opens with a circus-like show full of suspense centred around a bottle of whisky, glasses and knives. Jill Crovisier presents her new creation, *I(ce) (s)cream : Boléro femme* featuring Viktoria Tvardovskaya dancing on roller skates.

12/10



DIVINO SOSPIRO

Cosmopolitisme du baroque portugais

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dans le cadre du festival Atlântico, l'ensemble portugais Divino Sospiro, dirigé par Massimo Mazzeo, interprète quelques extraits des grandes œuvres baroques du répertoire lusitanien. L'occasion de rappeler que le Portugal, puissance coloniale éblouissante à la Renaissance, possédait à l'époque un paysage musical impressionnant.

EN As part of the Atlântico festival, Portuguese ensemble Divino Sospiro, directed by Massimo Mazzeo, performs some excerpts from the great baroque works of the Lusitanian repertoire. The performance serves as a timely reminder that Portugal – a dazzling colonial power during the Renaissance – boasts an impressive musical legacy.

29/10
&
30/10

GAUTHIER DANCE // DANCE COMPANY THEATERHAUS STUTTGART

Swan LakeS

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu



FR *Swan LakeS* est un programme en quatre parties inspiré du *Lac des cygnes*. Eric Gauthier a réuni autour de lui Marie Chouinard, Cayetano Soto, Marco Goecke et Hofesh Shechter. Chacun de ces chorégraphes offre une interprétation très personnelle

du classique de Tchaïkovski. Quatre courts moments de 20 minutes qui montrent le meilleur de la chorégraphie actuelle.

EN Inspired by Tchaikovsky's classic, *Swan LakeS* is a stunning four-act ballet

that unfolds in 20-minute performances – the result of a collaboration of four contemporary choreographers, Marie Chouinard, Cayetano Soto, Marco Goecke and Hofesh Shechter, directed by Eric Gauthier.

01/10

COMPAGNIE ART MOVE CONCEPT

Anopas

► 20:00 ► sans paroles
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Quand le hip-hop rencontre le burlesque de Charlie Chaplin et Buster Keaton, la danse devient irrésistible. Dans *Anopas*, la compagnie Art Move Concept crée un ballet d'une folle énergie, qui a déjà atteint un nombre record de vues sur les réseaux sociaux. Autant dire que la performance sur scène n'en est que plus impressionnante.

EN When hip-hop meets the burlesque of Charlie Chaplin and Buster Keaton, it becomes irresistible. In *Anopas*, the company Art Move Concept has choreographed a ballet of frenzied energy, which has already reached record numbers of views on social networks, making the stage performance all the more impressive.



14/10
16/10

PINA BAUSCH / GERMAINE ACOGNY & MALOU AIRAUDO

Le Sacre du printemps / common ground(s)

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Ce programme en deux parties est la première collaboration entre la Fondation Pina Bausch, en Allemagne, l'École des sables, au Sénégal, et le Sadler's Wells Theatre, en Grande-Bretagne. *Le Sacre du printemps*, interprété par 28 danseurs, prend comme point de départ un sacrifice pour que l'hiver devienne printemps. *common ground(s)* est créé, interprété et inspiré par deux femmes remarquables: Germaine Acogny et Malou Airaudo.

EN This two-part programme is the first collaboration between the Pina Bausch Foundation in Germany, École des Sables in Senegal and Sadler's Wells Theatre in the UK. *The Rite of Spring*, performed by 28 dancers, opens with a sacrifice to turn winter into spring. *common ground(s)* is created, performed and inspired by two remarkable women: Germaine Acogny and Malou Airaudo.

03/10



3 DU TROIS

Expérimentations multisensorielles

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Le 3 du Trois du mois d'octobre est placé sous le signe des expérimentations multisensorielles. Le collectif de danseurs luxembourgeois Lucoda explore les liens entre peinture et danse avec sa création *ChoreoChroma*. La compagnie Eddi van Tsui présente quant à elle *Décadence*, travail sur la folie collective. Le tout est, comme chaque mois, accompagné d'une exposition. Arnoldas Kubilius montre sa série *(H)ombres*.

EN October's 3 du Trois is all about multisensory experiments as the Luxembourg dance collective Lucoda explores the links between painting and dance with *ChoreoChroma* and the Eddi van Tsui company presents its work on collective madness *Décadence*. This month's exhibition sees Arnoldas Kubilius showcase his series *(H)ombres*.

DANSE / OPÉRA

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
10/10DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

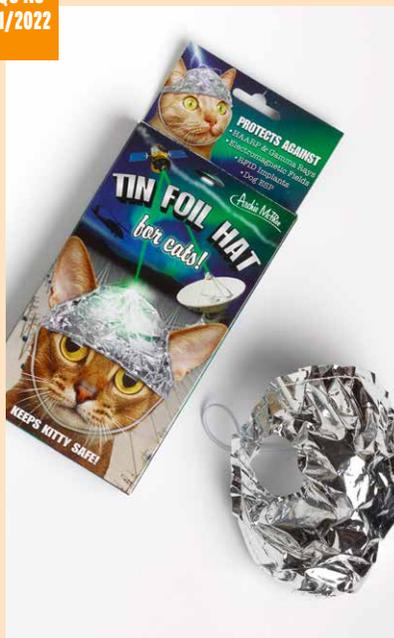
L'ART À PARIS À LA BELLE ÉPOQUE

Pour Élise

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR D'origine modeste, Élise Hack, née à Echternach en 1860, quitte son pays natal à l'âge de 20 ans pour la capitale française. Elle y endossera la tenue de bonne pour le célèbre Henry Havard, critique, historien de l'art et inspecteur général des Beaux-Arts. Elle entrera par la petite porte dans le monde artistique parisien, où elle côtoiera des peintres et sculpteurs célèbres. Elle fera don, en 1922, de 16 peintures à l'huile, 9 aquarelles, 4 dessins, 16 gravures et 4 sculptures en terre cuite à la Ville de Luxembourg. À découvrir au travers de cette exposition.

EN Élise Hack, born in Echternach in 1860, came from a modest background and left her native country at the age of 20 to head to the French capital, where she became a maid to famous critic, art historian and inspector general of the fine arts Henry Havard. She would enter the Parisian art scene through the back door, rubbing shoulders with different famous painters and sculptors. Of the works she would come to receive, she later donated 16 oil paintings, 9 watercolours, 4 drawings, 16 engravings and 4 terracotta sculptures to the City of Luxembourg in 1922, and these can now be enjoyed by visitors of this exhibition.

JUSQU'AU
16/01/2022

THÉORIES DU COMLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

« Gleeft dat net... ! »

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Complotisme! Un mot usité à tire-larigot en cette période de crise sanitaire. Le web en est un bon terrain de diffusion. Pour autant, les théories du complot sont (presque!) aussi anciennes que ne l'est l'humanité. *Gleeft dat net...!* raconte l'histoire du complotisme, sa mécanique et ressort quelques complots «made in Luxembourg».

EN 'Conspiracy theory' is a term that is used profusely these days, in light of the health crisis, and the Internet only serves to perpetuate this. That said, conspiracy theories are (almost!) as old as humanity itself. The *Gleeft dat net...!* exhibition looks at the history of conspiracy and its mechanisms, as well as highlights a number of 'made in Luxembourg' conspiracies.

JUSQU'AU
30/01/2022

A PERSPECTIVE ON UNDERWATER NOISE POLLUTION

AnthropOcean

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR *AnthropOcean* se décline en plusieurs installations — *Exponential Expansion (loop)* et *Destruction of a Silent World (cube)* — créées par les artistes Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr et Lucie Wahl. La première installation présente des fragments d'un commerce mondial anonyme, animé en partie par le Luxembourg (et notamment par sa flotte de plus de 200 navires). La seconde installation exploite des enregistrements sonores sous-marins, à mille lieues du « monde du silence ». L'ensemble braque les projecteurs sur la surexploitation et la destruction de l'environnement marin. Une troisième œuvre sera dévoilée en décembre.

EN *AnthropOcean* comprises several installations — *Exponential Expansion (loop)* and *Destruction of a Silent World (cube)* — created by artists Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr and Lucie Wahl. The first installation presents fragments of anonymous world trade, driven in part by Luxembourg (and in particular its fleet of over 200 ships), while the second uses underwater sound recordings that are a million miles away from any 'silent world', with the whole exhibition turning the spotlight on the overexploitation and destruction of the marine environment. A third installation will be revealed in December.

03/10/2021

03/07/2022

COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

Collectionner, une sacrée mission... !

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR À l'origine, il y avait les collections. Ces collections privées de riches aristocrates, au début de l'époque moderne, développaient dans le but de magnifier l'objet divin ou d'exprimer par la richesse de ces dernières le pouvoir du souverain ou du collectionneur. Puis, les collections se sont professionnalisées en entrant dans le champ des musées. À ce jour, le Lëtzebuerg City Museum compte environ 22 000 objets, dont 800 sont présentés dans son exposition permanente, et d'autres, dans le cadre d'expositions temporaires. À l'exemple du patrimoine religieux, cette exposition dévoile les coulisses, de la sélection des objets à leur éventuelle restauration, sans oublier les étapes d'enregistrement et de documentation. Une fois insérés dans la collection du musée, ils perdent leur vocation première pour devenir témoins de leur usage primaire et de leur contexte historique.

EN First, there were the collections, private collections that rich aristocrats developed at the dawn of the modern era with the aim of magnifying the divine object or expressing the power of the sovereign or indeed of the collector through the richness of the collection in question. Then, the collections were professionalised when they were introduced to museums. Nowadays, the Lëtzebuerg City Museum boasts some 22,000 pieces, 800 of which are on display in its permanent exhibition, and the others featured in temporary exhibitions. Taking the country's religious heritage as an example, this exhibition reveals what goes on behind the scenes, from the selection of the pieces to any restoration work that might be required, not forgetting the recording and documentation stages. Once added to the museum's collection, they lose their original purpose and instead bear witness to their primary use and historical context.

NOUVEAU
-
NEW



JUSQU'AU
28/11



50 ANS DE CARRIÈRE

Robert Brandy face à lui-même

► MNHA ► www.mnha.lu

FR 50 années (1971-2021) d'une carrière artistique féconde. Robert Brandy a joué un rôle majeur dans l'histoire de l'art du Luxembourg en tant que pionnier de la professionnalisation des artistes indépendants. Cette exposition explore les deux facettes de cet artiste luxembourgeois d'exception.

EN A fruitful artistic career of 50 years (1971-2021). Robert Brandy has played a key role in the history of art in Luxembourg as a pioneer in the professionalisation of independent artists, and this exhibition explores the two sides of this extraordinary Luxembourg artist.

JUSQU'AU
24/10



PEINTURE FRANÇAISE MODERNE

Supports/Surfaces

► MNHA ► www.mnha.lu

DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

FR Le mouvement Supports/Surfaces est né dans le Sud de la France, se développant entre 1966 et 1972. Cette façon de repenser l'œuvre a façonné l'art contemporain français. Figures de proue de ce mouvement, Patrick Saytour et Claude Viallat sont plus particulièrement mis sur le devant de la scène.

EN The Supports/Surfaces movement was born in the South of France and really developed between 1966 and 1972, and this way of rethinking a piece of work has shaped contemporary French art ever since. The spotlight here falls particularly on Patrick Saytour and Claude Viallat, both leading figures of the movement.

JUSQU'AU
17/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Repenser le paysage

► MNHA ► www.mnha.lu

FR On pensait avoir exploré la photographie de paysage sous tous les angles. Ceci avant l'avènement du land art, puis des techniques numériques. Le champ du paysage s'est ainsi élargi à travers des approches esthétiques mêlant fiction, sublimation et distanciation. C'est en tout cas l'approche des cinq artistes de cette exposition.

EN We thought we had explored landscape photography from all angles, but this was before the advent of the land art movement, followed by the rise of digital techniques. The field of landscape photography has been expanded through aesthetic approaches blending fiction, sublimation and isolation, reflecting the methodology of the five artists featured in this exhibition.

EXPOSITION
PERMANENTEPEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES,
17^e-19^e SIÈCLES

Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Il y a du Corot, du Dupré, du Courbet. Il y a aussi du Brueghel le Jeune, du Dou, du van Goyen, du Van de Velde. Il y a encore du Nencini ou du Canaletto. Cette balade sur trois siècles d'art européen offre au regard plus de 100 peintures et 14 sculptures.

EN Featuring Corot, Dupré, Courbet, Brueghel the Younger, Dou, van Goyen, Van de Velde, Nencini or Canaletto, this journey through three centuries of European art offers more than 100 paintings and 14 sculptures.

23/10/2021

23/01/2022

NOUVEAU
-
NEW

LA COLLECTION IDÉALE DE DIANE VENET

Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Cette collection de bijoux d'artistes constituée par Diane Venet scintille de beauté, de symbolisme et de créativité. Elle s'invite pour la première fois au sein de la Ville de Luxembourg et du Cercle Cité. Cette exposition met en lumière des œuvres miniatures créées par des artistes de l'avant-garde (Georges Braque, les frères Pomodoro, Alexander Calder), du surréalisme (Hans Arp, Salvador Dalí, Man Ray), du pop art (Roy Lichtenstein, Robert Indiana), du minimalisme (Frank Stella, Lucio Fontana) et de l'art contemporain (Kader Attia, ORLAN ou encore Anish Kapoor)... sans oublier Picasso et Koons. Pour compléter ce foisonnement de bijoux de tous styles, le duo franco-luxembourgeois Martine Feipel et Jean Bechameil a créé, tout spécialement pour l'occasion, son premier bijou : une bague incarnant parfaitement le style des deux artistes.

EN This collection of artists' jewellery by Diane Venet sparkles with beauty, symbolism and creativity. For the first time it is being showcased in an exhibition jointly organised by the City of Luxembourg and the Cercle Cité. Featuring miniature works created by avant-gardists (Georges Braque, the Pomodoro brothers, Alexander Calder), surrealists (Hans Arp, Salvador Dalí, Man Ray), pop art artists (Roy Lichtenstein, Robert Indiana) and minimalists (Frank Stella, Lucio Fontana), as well as contemporary artists (Kader Attia, ORLAN and Anish Kapoor), not to mention, of course, the likes of Picasso and Koons. Rounding off this abundance of gems of all kinds, to mark the occasion, Franco-Luxembourg duo Martine Feipel and Jean Bechameil created their first jewel – a ring perfectly embodying their artistic style.

JUSQU'AU
18/04/2022



15^E ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

• Mudam • www.mudam.com

FR Cette collection d'une quarantaine d'œuvres propose de découvrir l'art contemporain des années 1960 jusqu'aux années 2010 en interpellant plus spécifiquement le visiteur sur des questions de forme, de processus et d'attitude. Une sélection riche en découvertes.

EN This rich collection of some 40 works that are ripe for exploration offers an opportunity to discover contemporary art from the 1960s to the 2010s by specifically challenging the visitor on questions of form, process and attitude.

30/10/2021
-
18/04/2022

NOUVEAU
-
NEW



RÉFLEXION CULTURELLE SUR LA MODE

mirror mirror: cultural reflections

► Mudam ► www.mudam.com

FR Des meubles qui se transforment en vêtements, tel est l'œuvre phare de l'exposition *mirror mirror*, signée par l'artiste Hussein Chalayan. Cette exposition ne s'arrête pas à cette installation, dévoilant un riche aperçu de la collection du musée dans le domaine de la mode. Sont notamment présentées au public les pièces de Helmut Lang, Hiroaki Ohya, Grit and Jerszy Seymour, Walter Van Beirendonck, Junya Watanabe et Bernhard Willhelm. La mode sous toutes ses coutures !

EN Furniture transformed into clothing is the highlight of the exhibition *mirror mirror* by artist Hussein Chalayan. Aside from this installation, the exhibition offers a rich overview of the museum's fashion collection – seen this time around from every angle! Among others, pieces by Helmut Lang, Hiroaki Ohya, Grit and Jerszy Seymour, Walter Van Beirendonck, Junya Watanabe and Bernhard Willhelm will be on display to the public.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
28/11/2021



PARCOURS DE GUERRE ET DE MIGRATIONS
ENTRE LE LUXEMBOURG ET LA FRANCE

Légionnaires

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR Qui étaient ces légionnaires luxembourgeois qui ont pris la décision de s'enrôler dans l'armée française? Sur une large période allant du début du 19^e siècle jusqu'à l'entre-deux-guerres, en passant par la Première Guerre mondiale, cette exposition retrace le parcours de ces hommes sous l'angle de l'individu. Photos, portraits, documents, vêtements, objets, *Légionnaires* plonge les visiteurs dans ce monde et explore des vies de sacrifices.

EN Who were the Luxembourg legionnaires who enlisted in the French army? Covering a wide period from the beginning of the 19th century through the First World War to the interwar period, this exhibition traces the career of these men from a personal perspective. Photos, portraits, documents, clothing and personal items, *Légionnaires* immerses visitors in this world and explores what it means to live a life of sacrifice.

EXPOSITION
PERMANENTE



L'ŒUVRE DE PRÈS
D'UN SIÈCLE

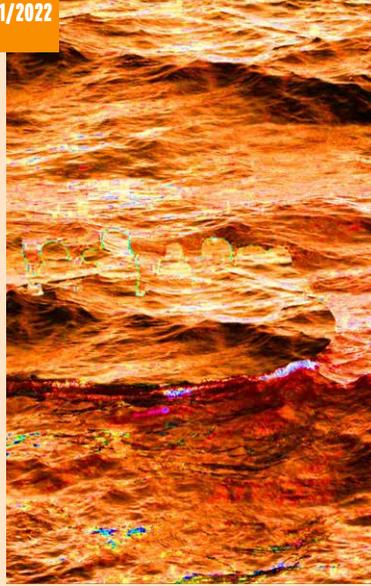
Lucien Wercollier

- neimënster
- www.neimenster.lu

FR Lucien Wercollier a tour à tour travaillé la pierre, le bronze, le marbre, l'albâtre, et même le verre, pour en extraire des sculptures dont le point commun est la recherche de l'accord entre lignes, structures, formes et significations.

EN Lucien Wercollier has worked with stone, bronze, marble, alabaster and even glass to produce sculptures whose common thread is the search for harmony between lines, structures, shapes and meanings.

JUSQU'AU
30/01/2022



KAROLINA MARKIEWICZ & PASCAL PIRON

Stronger than memory and weaker than dewdrops

- Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu

FR Karolina Markiewicz et Pascal Piron réunissent leur talent depuis plus de huit ans. Leur thème favori: la communauté humaine dans sa contemporanéité et sa diversité. L'exposition multimédia *Stronger than memory and weaker than dewdrops* part sur ces sentiers et se dirige vers la poésie pour relayer l'actualité du monde, papillonnant, çà et là, entre l'Histoire et les mythes de l'humanité. Cette exposition multimédia montre un monde violent, fragile et aimant à la fois. Une sorte de cri du cœur qui alerte sur la communauté humaine.

EN Artists Karolina Markiewicz and Pascal Piron have been collaborating for more than eight years. Their favourite theme is the human community in all its contemporaneity and its diversity. The multimedia exhibition *Stronger than memory and weaker than dewdrops* takes this theme and uses lyricism to convey the current international affairs, flitting here and there, delving into history and the myths of humanity. This exhibition shows us a violent, fragile yet loving world. A sort of cry from the heart about mankind.

JUSQU'AU
30/04/2022



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Derniers Feux

- Archives nationales de Luxembourg
- www.anlux.lu

FR Le photographe Yvon Romain Lambert a su capter les derniers instants d'activité de la sidérurgie, en s'immergeant dans ces usines de tôles, de chaleur et de labeur. Un essentiel témoignage sur le travail des hommes de devoir et sur le dernier haut fourneau de l'usine d'Esch-Belval.

EN Photographer Yvon Romain Lambert has captured the last moments of the steel industry's activities by immersing himself in hot, labour-intensive sheet metal factories and creating an important testimony to the industrious workers and the last blast furnace of the Esch-Belval factory.

08/10/2021
-
29/05/2022

JURASSIC OCEAN

Lost Ocean

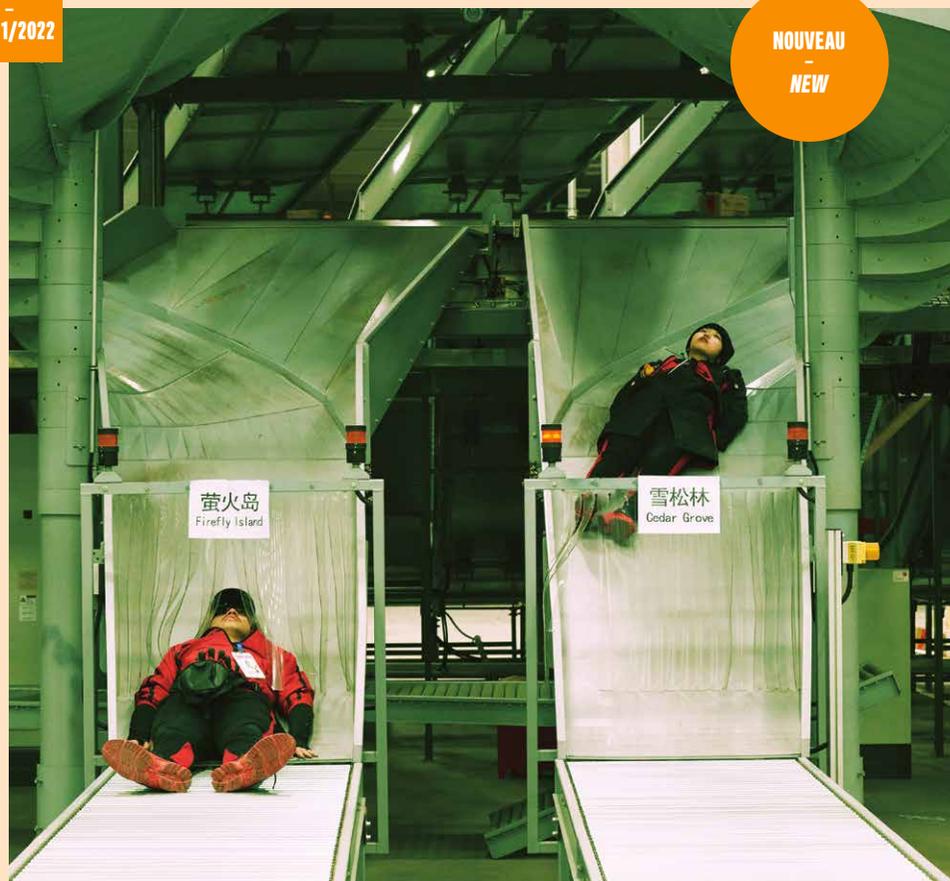
- MNHN ► www.mnhn.lu



EXPOSITIONS

02/10/2021

16/01/2022

NOUVEAU
-
NEW

ART ET ÉCONOMIE À L'ÈRE DU DIGITAL

Post-Capital : Art et économie à l'ère du digital

► Mudam ► www.mudam.com

FR Le nom de cette exposition est une référence au livre *Post-Capitalist Society* (1993) de Peter Drucker, dans lequel il prédisait la fin du capitalisme à l'aube des années 2020, induite par l'impact des technologies de l'information sur le marché du travail. Tout spécialement conçue pour le contexte particulier du Luxembourg, l'exposition réunit un ensemble de sculptures, peintures, photographies, vidéos et performances traitant, sous des angles variés, des réalités économiques contemporaines. Ces œuvres ont été réalisées par une vingtaine d'artistes originaires de 17 pays.

EN The name of this exhibition is a reference to Peter Drucker's 1993 book *Post-Capitalist Society*, in which he predicted the end of capitalism at the dawn of the 2020s due to the impact of information technology on the labour market. Specially designed for the specific context of Luxembourg, the exhibition brings together a collection of sculptures, paintings, photographs, video installations and performances dealing, from various angles, with contemporary economic realities with works created by some twenty artists from 17 countries.

NOUVEAU
-
NEW

FR Cette exposition est une plongée dans un océan de découvertes qui brasse recherche paléontologique, technologie moderne et exposition de fossiles pour faire découvrir aux visiteurs, petits et grands, notre région, il y a quelque 183 millions d'années. Cette immersion dans une Oesling à la chaleur moite, climat typiquement subtropical, suscite pour le moins l'étonnement. Vous êtes donc sur une plage (eh oui... une plage!) de cette petite parcelle de terre qui est aujourd'hui le Luxembourg, à admirer le grouillement des insectes, à vous étonner des arbres et plantes qui longent la mer, à vous extasier devant cet « autre monde ». Vous plongez ensuite dans un océan d'autrefois, du jurassique, où vous croisez des monstres d'un autre temps. Des dinosaures marins étonnants, effrayants, parfois amusants aussi, rendus à la vie par des animations 3D impressionnantes.

Des fossiles authentiques complètent ce « retour vers le futur ».

EN This deep-sea exhibition combines paleontological research, modern technology and fossils, giving visitors young and old an insight into Luxembourg some 183 million years ago. Immersion in the typically subtropical muggy Oesling climate is exhilarating to say the least: you are transported to a beach on a small parcel of land that is now Luxembourg, admiring swarming insects while marvelling at the trees and plants that border the sea, and at this 'other world'. Dive into an ocean from the Jurassic period, where you come across monsters from another era. Amazing, frightening and at times comical marine dinosaurs are brought to life by impressive 3D animations while authentic fossils complete this 'return to the future'.

02/10
–
17/10NOUVEAU
–
NEW

MUDAM PERFORMANCE SEASON

The Illusion of the End

► Mudam ► www.mudam.com

FR Deux semaines de performances tous azimuts, voilà le programme du Mudam en cette première quinzaine d'octobre. Le rez-de-chaussée du musée sera entièrement dédié aux performances d'artistes venus d'horizons et de cultures divers : Allemagne, Italie, Pologne, Russie, Suisse. Ils réinventent et conjuguent le théâtre, la danse, la performance, en s'inspirant des « stratégies fatales » (tirées d'un essai du philosophe français Jean Baudrillard), celles qui façonnent nos façons de penser l'Histoire et sa fin imaginée. Parmi les performances, *The Illusion of the End* nous questionne sur nos perceptions du temps ; *Moving Backwards* se penche sur les mouvements de résistance ; *If, If, If, Then* développe la notion de mouvement ; *Stay here – you are the main act* arpente les subcultures urbaines ; et *Rooms* introduit la diversité LGBTQIA+ dans un champ élargi à la culture pop et à l'histoire personnelle des artistes.

EN In the first half of October, two weeks of performances of all kinds are part of the Mudam's programme. The ground floor of the museum will be entirely dedicated to performances by artists from different backgrounds and cultures, including Germany, Italy, Poland, Russia and Switzerland. This inventive repertoire blending theatre, dance and performance draws inspiration from 'fatal strategies' inspired by an essay by the French philosopher Jean Baudrillard, which shape our ways of thinking about history and its imagined destiny. Among the performances, *The Illusion of the End* questions our perceptions of time; *Moving Backwards* looks at movements of resistance; *If, If, If, Then* develops the concept of movement; *Stay here – you are the main act* surveys urban subcultures; while *Rooms* introduces LGBTQIA+ diversity into a field expanded to include pop culture and the artists' personal stories.

JUSQU'AU
09/10DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

HISAE IKENAGA

Industriel- viscéral

► Nosbaum Reding
► www.nosbaumreding.lu

FR Hisae Ikenaga crée avec des objets du quotidien, dont elle change l'usage courant. Entre matériaux industriels et artisanaux, elle donne notamment à réfléchir sur la frontière parfois ténue entre design et art des objets du quotidien.

EN Using everyday objects both industrial and artisanal that she transforms, Hisae Ikenaga makes us think about the sometimes fine line between the design of everyday objects and their purpose as works of art.

JUSQU'AU
14/11

LEONOR ANTUNES

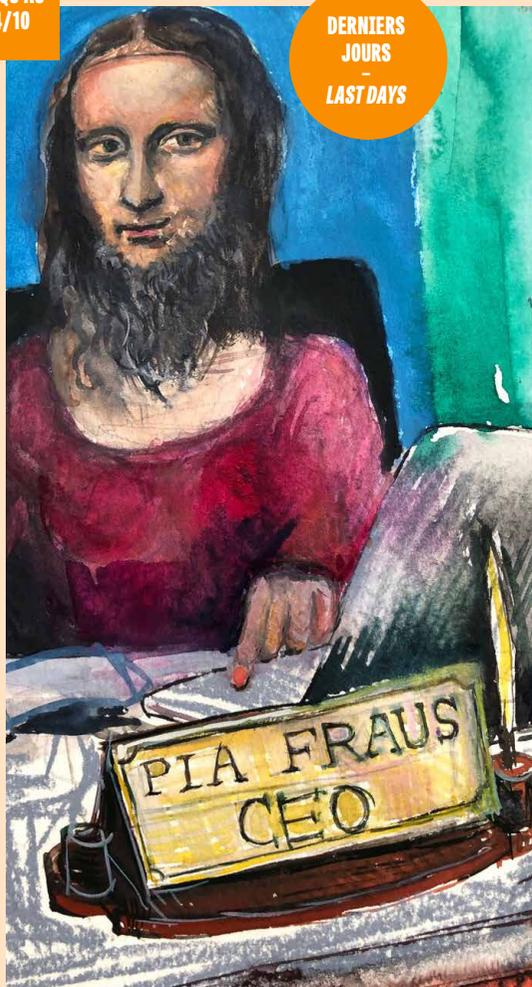
Joints, voids and gaps

► Mudam
► www.mudam.com



FR L'artiste portugaise Leonor Antunes a conçu cette installation tout spécialement pour le Henry J. and Erna D. Leir Pavilion. Structure suspendue en acier et cordes tressées de forme hexagonale, sculptures lumineuses, sculptures « grimpantes » et œuvre au sol, l'installation est un environnement à elle seule.

EN With a suspended structure in a hexagonal shape made of steel and braided ropes, light sculptures, climbing sculptures and a floor work, Portuguese artist Leonor Antunes designed this installation – a universe of its own – especially for the Henry J. and Erna D. Leir Pavilion.

JUSQU'AU
24/10DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

CATHERINE LORENT

Pia Fraus

► Centre d'art Nei Liicht — Ville de Dudelange
► www.galleries-dudelange.lu

FR La figure de Pia Fraus est la signification du pieux mensonge, celui censé être réalisé pour la bonne cause. Catherine Lorent se penche sur le pieux mensonge et l'explore à sa façon : à la fois diverse et surprenante. Elle travaille par exemple avec des jantes de voiture en les déclinant symboliquement et artistiquement. Les autres œuvres sont à l'avenant : peintures, dessins, vidéos, sculptures, performances, œuvres musicales, un florilège singulier qui explore des thématiques diverses... mais toujours trompeuses !

EN Pia Fraus – or pious fraud – means fraud that is embarked on for a good cause. Catherine Lorent explores this concept in her own diverse and unusual way, working with car rims and using them symbolically and artistically, for example. Her other works are just as diverse. Including paintings, drawings, videos, sculptures, performances and musical works, this unique yet illusory anthology explores a range of themes!

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
24/10DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

NORA WAGNER

search?q=définition_ approches

► Centre d'art Dominique Lang — Ville de Dudelange
► www.galleries-dudelange.lu

FR Nora Wagner est une artiste connue et féconde sur le plan national et au-delà ! En ces premiers mois de rentrée, elle revient avec ses dernières œuvres, qu'elle présente au Centre d'art Dominique Lang. Sur base de son ancien projet, *Metamorph*, Nora introduit et fait participer les visiteurs à une expérience qui tient presque de l'art-thérapie. Accompagnée dans son travail par sa mère, psychologue, elle décrit elle-même ce projet comme un « *hybride entre art et guérison* ». Une exposition qui fait écho à la période actuelle, émotionnellement éprouvante.

EN Prolific artist Nora Wagner is well-known, not just at home, but also abroad! This autumn, she returns with an exhibition at the Dominique Lang art centre that echoes the current emotionally challenging times. Based on her previous project *Metamorph* and with input from her psychologist mother, Nora involves visitors in an experience akin to art therapy, that she describes as a project that is a “*hybrid of art and healing*”.

EXPOSITION
PERMANENTE

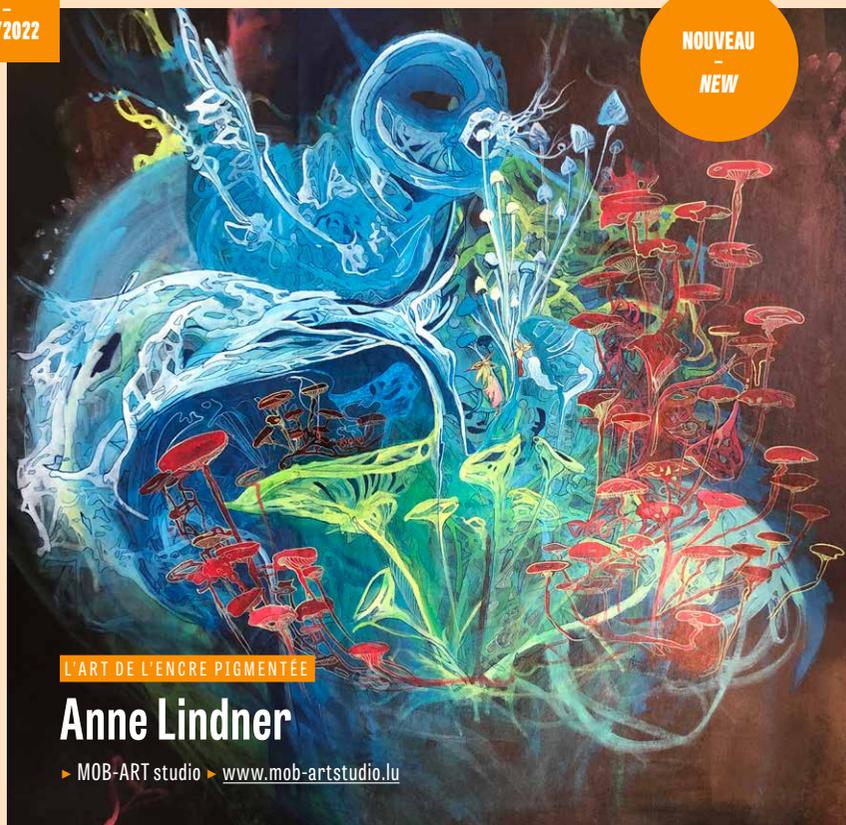
PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Cette exposition retrace l'histoire de la ville de Luxembourg sous toutes ses coutures, du Moyen Âge à nos jours. Elle aborde l'impact de la religion sur la ville, son destin militaire, l'influence de l'artisanat, de l'industrie, puis des finances. Le passé riche de la ville s'offre aux visiteurs. Une appli sans cesse renouvelée complète l'exposition.

EN This exhibition traces the rich history of the city of Luxembourg from every angle, from the Middle Ages to the present day: the impact of religion on the city, its military destiny, the influences of crafts, industry and finance. Visitors can also download the app designed especially for the exhibition.

14/10
-
02/2022NOUVEAU
-
NEW

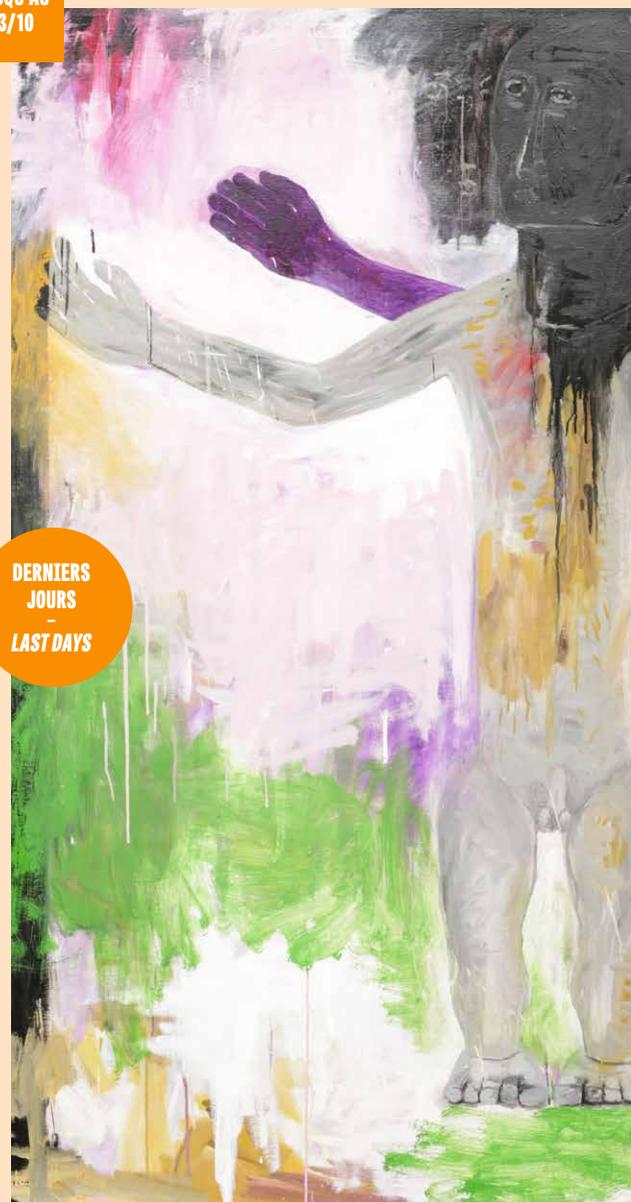
L'ART DE L'ENCRE PIGMENTÉE

Anne Lindner

► MOB-ART studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Cette exposition se déroulant à la Chambre de commerce présente des œuvres de l'artiste Anne Lindner, créées avec de l'encre pigmentée. Entre rouge sang et bleu pur, les couleurs contrastent puis se mélangent en un feu d'artifice de jaune et de vert sur des fonds sombres. Ces assemblages chromatiques lyriques, détaillés et narratifs sont tout à la fois poétiques et légers. L'étonnante étrangeté des formes ainsi produites apporte à ce voyage une réflexion d'ensemble.

EN This exhibition at the Chamber of Commerce features works that artist Anne Lindner has created using pigmented ink. From blood red to pure blue, the colours contrast and combine in a firework of yellow and green set against dark backgrounds, giving rise to lyrical, detailed and narrative chromatic creations that are both poetic and light. The astonishing incongruity of the forms this produces gives this journey a sense of comprehensive reflection.

JUSQU'AU
23/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYSJUSQU'AU
02/10DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

FRANCO SASSANO

Mémoires cachées

► Galerie Urbengsschlass (mairie de Hesperange)

FR Dans les clichés de Franco Sassano, il est question de mémoire, de temps qui passe, d'une Sicile qui a su malgré tout préserver son identité, son histoire, sa physionomie. Pour que cette Sicile-là ne tombe pas dans l'oubli, le photographe montre les lieux ignorés, les ruines, les maisons détruites. En toute beauté!

EN Franco Sassano's photographs are about memory, about the passing of time, about a Sicily that has managed, against the odds, to preserve its identity, its history and its appearance, with the photographer highlighting forgotten places, ruins and destroyed houses in an attempt to keep this Sicily alive, and so beautifully, too!



MANUEL OCAMPO & GASTON DAMAG

Aesthetic of Discomfort

► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu

FR Manuel Ocampo et Gaston Damag, deux artistes philippins, allient leurs talents depuis quelques années déjà. Manuel Ocampo, l'un des plus grands artistes de son pays, est connu pour ses œuvres d'une intensité picturale et symbolique forte. Il puise son inspiration dans l'histoire collective et personnelle, creusant les notions d'idéologie, de religion, de politique, d'excès et de simulation, tout en les teintant d'humour, parfois scatologique. Gaston Damag, quant à lui, s'intéresse aux différentes cultures humaines et au pouvoir institutionnel de la société occidentale. À l'aide d'idoles africaines et océaniques, il met en parallèle sa culture d'origine et le monde occidental dans lequel il vit pour exprimer une revendication de liberté. Tous deux traitent en commun de la domination de la culture occidentale et de l'individualisme qui en découle avec, néanmoins, en filigrane, une touche d'optimisme: malgré cette chape occidentale, leur culture perdure à travers eux...

EN Filipino artists Manuel Ocampo and Gaston Damag have been pooling their talents for several years now. Ocampo, one of the greatest artists his country has revealed, is renowned for the strong pictorial and symbolic intensity of his works, drawing inspiration from both the collective and his own personal history and delving into the notions of ideology, religion, politics, excess and simulation while at the same time bringing a touch of (sometimes toilet) humour to the proceedings. Damag, on the other hand, focuses on different human cultures and the institutional power of Western society, using African and Oceanian idols to compare his native culture with the Western world in which he lives to express a certain claim to freedom. Both artists deal with the domination of Western culture and the resulting individualism but with a touch of optimism in that, despite this Western cloak, their culture lives on through them...

JUSQU'AU
18/10



DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

ANDRÉ GUEDES

Formes Anciennes, Nouvelles Circonstances

► Centre culturel portugais – Camões ► www.instituto-camoes.pt

FR André Guedes présente une série de dix œuvres composées d'une superposition de tirages sur acétate. Visions en noir et blanc d'un passé récent, schémas, cartes, manifestations et zones urbaines se superposent ainsi à des images de fouilles archéologiques ou des artefacts.

EN André Guedes presents a series of ten works comprising a superposition of prints on acetate. Black and white snapshots of the recent past, diagrams, maps, demonstrations and urban areas are superimposed on images of archaeological digs and even artefacts.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
20/10

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS



DES TABLEAUX FÉERIQUES

Marina Sailer

► Galerie Schortgen
► www.galerie-schortgen.lu

FR Dans ses tableaux, Marina Sailer réunit des êtres vivants (animaux de toutes sortes ou personnages) dans des cadres colorés. Le visiteur ne peut qu'être capté par le charme de cet univers complexe et étonnant.

EN Marina Sailer's paintings combine living beings (all kinds of animals and characters) in colourful settings that mean that the visitor can't help but be captivated by the charm of this complex and amazing world.

JEUNE PUBLIC

02/10
&
03/10



LYNN ORAZI / DAN TANSON

D'Geschicht vum Babar, dem klengen Elefant

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 4 ans ► en luxembourgeois
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dan Tanson adapte un géant de la littérature enfantine en la personne de Babar. L'éléphant préféré des plus petits se présente sous la forme d'un théâtre d'ombres chinoises. Sur les notes de la pianiste Lynn Orazi, Dan Tanson manipule

les marionnettes et conte les folles aventures de Babar et ses amis. Les embûches ne vont pas manquer.

EN Dan Tanson has adapted the children's literary giant and hot favourite that is Babar

to the Chinese shadow theatre stage. Accompanied by pianist Lynn Orazi, Dan Tanson manipulates the puppets to tell the story of the crazy adventures of Babar and his friends. Pitfalls galore guaranteed!

23/10
&
24/10



TOMO SUGAO / KAI STROBEL

Le Garçon et le poisson magique

► 11:00, 15:00 & 17:00
► à partir de 5 ans ► sans paroles
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le metteur en scène japonais Tomo Sugao s'est inspiré du conte *Le Pêcheur et sa femme*, des frères Grimm, pour créer *Le Garçon et le poisson magique*. Ce théâtre musical est porté par les notes du jeune percussionniste allemand Kai Strobel, considéré comme l'un des meilleurs de sa génération. Un spectacle qui s'annonce rythmé.

EN Japanese director Tomo Sugao was inspired by the Brothers Grimm's *The Fisherman and his Wife* to create *Le Garçon et le poisson magique*, a musical production carried by the sounds of young German percussionist Kai Strobel, considered to be one of the best of his generation. This is one show that promises to keep the beat flowing!

07/10
-
10/10



KLANKENNEST

Manta

► 07/10, 15:00 ► 09 & 10/10, 11:00, 15:00 & 17:00
► de 6 mois à 2 ans ► sans paroles ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR La compagnie belge Klankennest s'est inspirée de la majestueuse raie manta pour son nouveau spectacle. Musique, lumières et mouvements racontent aux tout-petits ce poisson pas comme les autres. Trois musiciens jouent de leurs instruments et emmènent les enfants dans les aventures de celle qui semble voler dans les océans. Grâce à leurs compositions polyrythmiques et à leurs improvisations, ils captent l'attention des plus jeunes et de leurs familles. Une manière

douce de les initier à la complexité de la musique dans une ambiance qui se veut apaisante et rassurante. Grâce à des décors fabriqués à partir de matières familières, *Manta* est une parenthèse douce à partager.

EN Belgian company Klankennest took inspiration from the majestic manta ray for its latest production, using a combination of music, lights and movements to introduce young children to this truly unique fish. Three musicians

use their instruments to take children off on a journey to discover this wonderful creature that appears to fly through the ocean, their poly-rhythmic compositions and improvisations keeping even the youngest of audiences and their families enthralled in this gentle introduction to the complexity of music in an atmosphere designed to be soothing and reassuring. Featuring sets made from familiar materials, *Manta* is sure to be a sweet experience to share with loved ones.

23/10
&
24/10

DE FR



LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Wilhelm B

► 23/10, 16:00 ► 24/10, 11:00 ► à partir de 6 ans
► en français et allemand ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

DE Die Compagnie du Grand Boube hat sich für ihr neues Schauspiel von der Welt des deutschen Autors Wilhelm Busch inspirieren lassen. Tauchen Sie ein in eine phantastische Welt, die den Alltag des Barden Balduin und Onkel Fritz zeigt. Ein beschauliches Leben, das von dem Affen Fipps, der eine Banane klaut, durcheinander gebracht wird. Eine hektische Untersuchung beginnt, um den Missetäter hervorzulocken. Dieses humorvolle und phantastische Musiktheater ist eine Ehrerweisung an Wilhelm Busch, einen Zeichner der ganz besonderen Art.

FR La compagnie du Grand Boube s'est inspirée de l'univers de l'auteur allemand Wilhelm Busch pour son nouveau spectacle. Une plongée dans un monde délirant qui montre le quotidien de Balduin, musicien en herbe, et de l'oncle Fritz. Une vie bien ordinaire qui se voit bouleversée par l'arrivée du singe Fipps, qui vole une banane. Débute alors une enquête trépidante pour tenter de débusquer l'importun. Ce spectacle musical drôle et délirant fait honneur à Wilhelm Busch, illustrateur à l'univers si particulier.

03/10



QUATUOR ZAÏDE

La Flûte enchantée

► 15:00 ► à partir de 9 ans
► sans paroles ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Le quatuor à cordes Zaïde revisite *La Flûte enchantée* de Wolfgang Amadeus Mozart, accompagné d'une dizaine de pantomimes. Sur une mise en scène de Lionel Ménard, les acteurs et les musiciennes donnent vie à l'indémorable opéra du génie autrichien. Une version accessible à tous et emplie de poésie.

EN The Zaïde string quartet revisits Wolfgang Amadeus Mozart's *The Magic Flute*, accompanied by a dozen or so mimes. Directed by Lionel Ménard, the actors and musicians bring the Austrian genius' timeless opera to life in a highly poetic version that is suitable for all audiences.

28/10
-
31/10

MUSICALMENTE

Mazuu Mazuurka

► 28 & 29/10, 10:00 & 15:30
► 30 & 31/10, 10:30 & 15:30
► jusqu'à 3 ans ► sans paroles
► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR L'ensemble musical portugais Musicalmente, dirigé par son chanteur Paulo Lameiro, s'est spécialisé dans les concerts à destination des plus jeunes. Avec son cycle *Concertos para bebés*, il invite les familles à des moments de partage autour des instruments et des musiques. *Mazuu Mazuurka* est un voyage à travers les danses populaires européennes. Sur des compositions de Chopin, Enesco ou encore Husa, Musicalmente et la danseuse Inesa Markava montrent toute la richesse de ce répertoire.

EN Portuguese musical ensemble Musicalmente, led by singer Paulo Lameiro, specialises in concerts for young people and invites families to come together to enjoy music and instruments with its *Concertos para bebés* cycle. *Mazuu Mazuurka* offers an insight into European folk dances, with Musicalmente and dancer Inesa Markava demonstrating the sheer richness of this repertoire with compositions by Chopin, Enesco and Husa.

14/10

LES ROIS VAGABONDS

Concerto pour deux clowns

► 20:00 ► à partir de 8 ans ► sans paroles ► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

FR Dans le cadre du festival *Clowns in Progress*, la troupe des Rois Vagabonds s'inspire des concertos de Bach, Vivaldi ou encore Strauss pour faire rire. Récompensés à Avignon, les deux clowns donnent une nouvelle vie aux partitions classiques, à force de contorsions et autres excentricités.

EN As part of the *Clowns in Progress* festival, Les Rois Vagabonds draws its inspiration from concertos by Bach, Vivaldi and Strauss to make people laugh. Having gone down a storm in Avignon, the two clowns will be joining us to breathe new life into classical scores with their funny faces and other quirks.



MANIFESTATIONS

29/10
-
31/10



UNE EXPLORATION
DES ARTS NUMÉRIQUES

Multiplica

► Rotondes
► www.rotondes.lu ► www.multiplica.lu

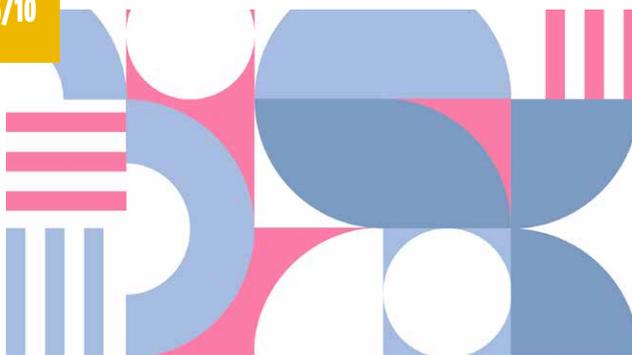
FR Pendant quatre week-ends de l'année, installations interactives, ateliers et autres événements emmènent le public au cœur du festival Multiplica. Ce rendez-vous des arts numériques propose de mieux comprendre le monde digital, ses objets et leurs conséquences sur nos vies. Pour le troisième week-end de cette édition, artistes et experts partagent leurs connaissances sur ces sujets.

EN Over four weekends of the year, the Multiplica festival features interactive installations, workshops and other events that are open to the public. This digital arts event offers a better understanding of the digital world, its gadgets and their consequences on our lives. For the third weekend of this edition, artists and experts share their knowledge.

01/10
05/10



05/10



ÉMISSION RADIO AUTOUR DE LA CRÉATION ARTISTIQUE

Radio Rotondes

► 18:30 sur Radio Ara (102.9 et 105.2) et Spotify ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Radio Rotondes en est déjà à son huitième épisode. À cette occasion, Karolina Markiewicz et Pascal Piron, couple d'artistes dont le travail est centré sur le cinéma, le théâtre et les arts visuels, partagent leur vision avec le public. Pour eux, l'art est un jeu perpétuel mais sérieux. L'association Mir wëllen iech ons Heemecht weisen, qui favorise les rencontres entre réfugiés et résidents luxembour-

geois, est aussi à l'honneur dans cette émission.

EN The eighth episode of Radio Rotondes features artist couple Karolina Markiewicz and Pascal Piron, whose work focuses on film, theatre and visual arts. For them, art is a perpetual but serious game. The association Mir wëllen iech ons Heemecht weisen, which promotes meetings between refugees and Luxembourg residents, also features in this programme.

16/10





UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN / RENELDE PIERLOT

Let Me Die Before I Wake

► 01, 02 & 05/10, 20:00 ► 03/10, 17:00
 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR La rentrée du Théâtre des Capucins se veut musicale. United Instruments of Lucilin et l'actrice Renelde Pierlot ont uni leurs talents pour créer un programme autour des rites funéraires dans les différentes cultures du monde. Autour des quatre éléments que sont l'air, l'eau, le feu et la terre, le sacré s'invite sur la scène idéale des Capucins, puisqu'il s'agit d'une ancienne église aujourd'hui désacralisée mais qui n'a rien perdu de son atmosphère religieuse.

EN The Théâtre des Capucins kicks off its reopening with United Instruments of Lucilin and actress Renelde Pierlot combining their talents in a musical programme featuring funeral rites in various cultures around the world. The theatre is the ideal setting to stage this sacred history based on the elements of air, water, fire and earth, as, although the former church has been desacralised, it has lost none of its religious atmosphere.

09/10
&
10/10



SPILLFABRIK /
SOCIAL GAMING LUXEMBOURG /
VIDEOGAMES.LU / VDL - CAPEL / ROTONDES

Game On

► 09/10, 14:00 ► 10/10, 10:00
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR C'est le retour de Game On, tant attendu par les amateurs de jeux de tout âge. Pendant deux jours, jeux vidéo, jeux de plateau ou même puzzles s'invitent aux Rotondes. Le week-end s'articule autour de tournois, d'un marché de nouveautés et de seconde main et de quiz. L'occasion d'alterner les plaisirs de façon ludique. Des ateliers de peinture de figurines et de programmation de jeux vidéo sont aussi prévus pour aborder tous les aspects du jeu.

EN A great opportunity to explore different aspects of gaming, the long-awaited Game On is back, much to the delight of game lovers of all ages. Over this weekend, Rotondes will feature video games, board games and even puzzles of all kinds. The event includes tournaments, new and second-hand markets and quizzes together with workshops teaching figurine painting or video games programming.



RODA DE COLADEIRA

Fête cap-verdienne

► 21:00
 ► Philharmonie
 ► www.philharmonie.lu

FR Les relations entre le Luxembourg et le Cap-Vert, ce petit pays insulaire du Pacifique, se resserrent année après année. Quel plus bel écrin que le Grand Foyer de la Philharmonie pour célébrer la communauté présente au Grand-Duché? Le groupe Roda de Coladeira fait résonner ses notes ensoleillées au son de la voix de Tiffany Lima.

EN Relations between Luxembourg and the small Pacific island of Cape Verde are growing closer every year. As such, the Grand Foyer of the Philharmonie is the perfect setting for a concert celebrating the Cape Verde community living in Luxembourg with the group Roda de Coladeira accompanying Tiffany Lima's vocals with uplifting music.

MUSIQUE
ACTUELLE

22/10

▶ SCIENCE FAIR
BLACK COUNTRY, NEW ROAD / SINGLE

EXPERIMENTAL & POST-PUNK

Black Country, New Road

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Il y a beaucoup de battage autour des sept musiciens du groupe de post-punk londonien. Black Country, New Road n'a pas encore sorti d'album, mais *The Quietus* le considère déjà comme le meilleur groupe du monde et ses concerts passés vont bientôt entrer dans la légende. Pour autant, les paysages sonores aux influences jazz du groupe ne plairont pas forcément à tout le monde, mais il assure régulièrement les premières parties de Black Midi, chouchou des critiques, et les liens de ses membres avec le milieu musical (la bassiste Tyler Hyde est la fille de Karl Hyde, de Underworld) augmentent ses chances de bientôt faire de très grosses vagues.

EN There is a lot of hype surrounding this seven-piece post-punk band from London. Black Country, New Road are yet to release an album but have already been dubbed the best band in the world by *The Quietus* and the gigs they have played are fast approaching legendary status. That's not to say that their jazz-influenced soundscapes are going to be everyone's cup of tea, but they're regular support slots with critics' darlings Black Midi, plus their industry connections (bassist Tyler Hyde is the daughter of Underworld's Karl Hyde) give them every chance of making some big waves.

31/10

TECHNO

Marcus
Miller▶ 19:00
▶ den Atelier
▶ www.atelier.lu▶ TRIP TRAP
MARCUS MILLER / LAID BLACK

FR Marcus Miller est américain, compositeur de jazz, producteur et multi-instrumentiste, mais il est surtout connu comme bassiste. Au fil des années, il a collaboré avec de grands noms comme Miles Davis, Herbie Hancock et Luther Vandross, mais il a aussi construit une belle carrière en solo. De retour sur scène après une interruption forcée due au Covid, le New-Yorkais revient avec un catalogue de titres long comme le bras. Légende du jazz, nommé aux Grammy Awards, il est actuellement en tournée en Europe avec un nouveau groupe. Nul doute qu'il va faire grosse impression sur la scène de l'Atelier.

EN Marcus Miller is an American jazz composer, producer and multi-instrumentalist, but he is best known as a bass guitarist. Throughout his career, Miller has worked with the likes of Miles Davis, Herbie Hancock and Luther Vandross, but has also forged a very successful solo career. Returning to the stage after a COVID enforced absence, the New Yorker comes armed with a back catalogue of tracks as long as your arm. This Grammy Award-winning jazz legend is currently touring Europe with a new band and is sure to impress when he takes the den Atelier stage.

13/10

23/10

TECHNO

Paul Kalkbrenner

▶ 20:00 ▶ Rockhal
▶ www.atelier.lu▶ SI SOY FUEGO
PAUL KALKBRENNER / SINGLE

FR La légende de la dance revient avec un nouveau single, 'Si Soy Fuego', et un concert en salle sensationnel, durant lequel il projettera une nouvelle version de *Berlin Calling*, un film dont il est la vedette.

EN The dance music legend is back with a new single, 'Si Soy Fuego', and a stunning theatrical live concert tour that includes a screening of a new director's cut of *Berlin Calling*, a film in which Kalkbrenner stars.



▶ FACE ME
AVISHAI COHEN / ARVOLES

JAZZ

Avishai Cohen

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Alors qu'approchait son 50^e anniversaire et qu'il peaufinait pour l'occasion les détails de la tournée « 50:50:50 », Avishai Cohen ne pouvait se douter de ce qui allait arriver. En temps normal, enchaîner 50 concerts dans 50 lieux est déjà une gageure, mais quand une pandémie s'invite sur toute la planète, c'est mission impossible. On lui aurait pardonné l'annulation du projet : il aurait pu ajouter une date l'année prochaine et faire une tournée « 51:51:51 ». Mais non. Son spectacle, initialement programmé en avril, est l'un des premiers de l'après-confinement à l'Atelier. L'occasion rêvée pour les fans de musique de reprendre le cours normal des choses et de suivre Avishai Cohen dans son tour du monde au fil de ses influences et inspirations.

EN As Avishai Cohen approached his 50th birthday and planned the elaborate '50:50:50' tour to mark the occasion, he couldn't possibly have seen what lay ahead. Completing 50 concerts in 50 countries is challenging at the best of times, but when a global pandemic hits, it's near to impossible. He would have been forgiven for cancelling the whole thing, perhaps he could have added an extra date next year and done a '51:51:51' tour, but no. His show, originally scheduled for April, is one of the first shows, post-lockdown, to take place at den Atelier and it's a pretty good way for music fans to get back into the swing of things as Cohen takes his audience on a global journey through his influences and inspirations.

08/10



▶ IN THE DARK
VASKO ATANASOVSKI QUARTET / COME TO ME

BALKAN ROCK

Vasko & The Uncles from the Dark

▶ 19:30 ▶ Melusina Club ▶ www.cineast.lu

FR Pour lancer la prochaine édition de CinEast (Festival du film d'Europe centrale et orientale), les organisateurs ont programmé au Melusina un concert qui marquera les débuts luxembourgeois du groupe slovène Vasko & The Uncles from the Dark. Mélange exceptionnel de bop des Balkans, de swing tzigane et de rock slave, sur des textes en anglais, en serbo-croate et en slovène, la musique du groupe enchante les publics dans le monde entier. Une énergie contagieuse et un enthousiasme débordant pour une ouverture de festival en fanfare ! Le concert sera suivi d'un set de DJ Grounchoo.

EN To kick off the latest edition of CinEast (Central and Eastern European Film Festival) the organisers have put together a concert at Melusina which features the Luxembourg debut of Slovenian band Vasko & The Uncles from the Dark. The group's unique blend of Balkan bop, gypsy swing and Slavic rock, with lyrics in English, Serbo-Croatian and Slovenian, has been charming music fans across the world and their infectious energy and enthusiasm should get the festival off to a flying start. Their show will be followed by a DJ set from DJ Grounchoo.

17/10

▶ KAPSAICYNA
TEKTONIKA / SINGLE



JAZZ

Kuba Więcek Trio

▶ 11:00 ▶ neimënster
▶ www.neimenster.lu

FR La matinée de jazz habituelle de neimënster est réservée au festival CinEast, avec une prestation du saxophoniste et compositeur polonais Kuba Więcek, flanqué du contrebassiste Michal Baranski et du batteur Lukasz Zyta, pour accompagner en direct la projection du film *Ménilmontant*, du réalisateur estonien Dimitri Kirsanoff. Après la projection, le trio poursuivra avec ses propres compositions.

EN The venue's regular jazz morning is taken over by the CinEast festival as Polish saxophonist and composer Kuba Więcek together with double bassist Michal Baranski and drummer Lukasz Zyta provide the live soundtrack to a screening of the film *Ménilmontant* by Estonian director Dimitri Kirsanoff. After the film, the trio will continue with a selection of their own compositions.

27/10

MUSIQUE
CLASSIQUE

CONCERT ACTART

Octomania

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Un jeu qui fait mouche! Deux, quatre et huit mains, le jeu des pianistes Béatrice Rauchs, Katrin Reifenrath, Martine Schaack et Sonia Weber s'articule avec talent et passion autour d'un programme varié et inspiré où figurent les noms de Brahms, Milhaud, Miranda et Dahl.

EN A game that really hits the mark! Be it with two, four or eight hands, pianists Béatrice Rauchs, Katrin Reifenrath, Martine Schaack and Sonia Weber work together with talent and passion to bring us a varied and inspired programme including pieces by Brahms, Milhaud, Miranda and Dahl.

24/10

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG (OCL)

Bon vent aux
« Idées lumineuses »► 17:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR L'idée juste, forte et lumineuse de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg porte ce concert d'ouverture de saison à célébrer la lumière, la joie de vivre et l'esprit présents dans l'œuvre de compositeurs de génie qui ont illuminé leur époque et continuent de nous éclairer aujourd'hui. Avec, pour capitaine, sa directrice artistique et musicale, la captivante Corinna Niemeyer, accompagnée pour

l'occasion de son second, le talentueux jeune violoncelliste Aurélien Pascal, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg lève l'ancre pour un voyage musical rayonnant, chaloupé entre l'intelligence et l'amour de l'art de la duchesse Anna Amalia von Sachsen Weimar, l'inventivité et l'originalité de Joseph Haydn, puis emporté, enfin, par le génie et la fraîcheur de Wolfgang Amadeus Mozart.

EN The balanced, strong and radiant spirit of the Luxembourg Chamber Orchestra sees this season-opening concert celebrate light, the joy of living and the spirit found in the work of genius composers who enlightened their time and continue to enlighten us today.

With its artistic and musical director, the captivating Corinna Niemeyer, at its helm, accompanied

on this occasion by her second-in-command, talented young cellist Aurélien Pascal, the Luxembourg Chamber Orchestra sets sail on a radiant musical journey incorporating elements of Duchess Anna Amalia von Sachsen Weimar's intelligence and love of art, and Joseph Haydn's inventiveness and originality, all rounded off with the genius and freshness of Wolfgang Amadeus Mozart.

15/10
&
17/10

OPÉRA : ENTRÉE GRATUITE

The King and his fairies

► 15/10, 20:00 ► 17/10, 16:00
► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR La classe d'art lyrique de Monique Simon et Hélène Bernardy présente une fable librement inspirée du semi-opéra *The Fairy Queen* de Henry Purcell où s'intègre une pièce théâtrale entrecoupée de morceaux musicaux fort divers. Dans une version courte revisitée, tant au niveau de l'instrumentation que de l'univers féérique, les jeunes chanteurs et l'orchestre des enseignants se dévoilent dans une succession d'airs lyriques, d'ensembles et de chœurs pleins d'humour et de passages orchestraux brillants.

EN Monique Simon and Hélène Bernardy's opera class presents a fable loosely inspired by Henry Purcell's semi-opera *The Fairy Queen*, in which a play is interspersed with a variety of musical pieces. In a shortened version that has been revisited in terms of instrumentation and given a fairytale slant, the young singers and the teachers' orchestra reveal their talents in a series of lyrical arias, ensembles and choruses full of humour and brilliant orchestral passages.

30/10



MOZART FOR EVER

Sir András Schiff / Cappella Andrea Barca

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le pianiste hongrois András Schiff, à la tête de la Cappella Andrea Barca, un orchestre de chambre qu'il a fondé en 1999, propose de goûter à la musique de Mozart. Tout en dirigeant depuis son clavier, le virtuose interprète d'abord le très inventif *Concerto pour piano n° 9*, puis il enchaîne avec la *Symphonie n° 36 'Linz'* et conclut avec le *Concerto pour*

piano n° 23, où l'orchestre et le piano, tout au long de l'œuvre, vont se répondre, se rencontrer, s'affronter et même s'aimer...

EN Hungarian pianist András Schiff offers a taste of Mozart's music accompanied by the Cappella Andrea Barca chamber orchestra he founded in 1999. Conducting from his position behind the keys,

the virtuoso first performs the very inventive *Piano Concerto No. 9*, followed by *Symphony No. 36*, known as the 'Linz' *Symphony*, and eventually *Piano Concerto No. 23*, in which the orchestra and the piano appear to interact with one another, converge with one another, and even come to love one another over the course of the piece.

11/10



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Un A/R « Vienne – Leipzig – Vienne »

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pour illustrer le thème de leur concert « Vienne – Leipzig – Vienne », Alexander Kaganovsky et Gerardo Vila interprètent trois chefs-d'œuvre du 19^e siècle pour violoncelle et piano composés par les incontournables Mendelssohn, Beethoven et Brahms. Des pièces qui

illustrent le développement de la forme sonate à travers le 19^e siècle et son évolution du classicisme au romantisme.

EN To illustrate the theme of their 'Vienna – Leipzig – Vienna' concert, Alexander Kaganovsky and Gerardo Vila

will be performing three 19th-century masterpieces for cello and piano by the great Mendelssohn, Beethoven and Brahms that illustrate the development of the sonata form throughout the 19th century and its evolution from classicism to romanticism.

THÉÂTRE

08/10
&
10/10

DE

INDEPENDENT LITTLE LIES /
BIERGERBÜHNDer Besuch der
alten Dame

► 08/10, 20:00 ► 10/10, 17:00
► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

DE Die Kompagnie Independent Little Lies bringt gemeinsam mit der Biergerbühn den Klassiker von Friedrich Dürrenmatt auf die Bühne. Der brandaktuelle Text handelt von dem Kampf einer Frau gegen das Patriarchat mit Bezug auf ihre eigene Leidensgeschichte. Die Frau kehrt in das Dorf zurück, indem sie vor vierzig Jahren schwanger wurde. Das Wiedersehen mit dem Vater ihres Kindes erweist sich als hochexplosiv.

FR Le classique de Friedrich Dürrenmatt est porté à la scène par la compagnie Independent Little Lies, en collaboration avec la Biergerbühn. Un texte d'actualité puisqu'il raconte comment une femme lutte contre le patriarcat après avoir dénoncé ses propres souffrances. Quarante ans après être tombée enceinte, elle décide de revenir dans le village du père de son enfant. Les retrouvailles sont explosives.

29/09
-
03/10

DE



RIMINI PROTOKOLL

Nachlass – Pièces sans personnes

► 29, 30/09 & 01/10, 18:00 & 19:30
► 02 & 03/10, 17:00, 18:30 & 20:00
► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

DE Das Berliner Ensemble Rimini Protokoll eröffnet den Zyklus „Mémoire.s et résilience“ im Grand Théâtre mit einer Reflexion über den Tod und das Vermächtnis, das jeder Mensch nach seinem Tod hinterlässt. Nach über zwei Jahren Recherche kreierte das Kollektiv *Nachlass*, eine Installation ohne Schauspieler/innen, die dem Publikum ein immersives Erlebnis und eine Auseinandersetzung mit dem Tod ermöglicht.

FR Les Berlinoise de Rimini Protokoll lancent le cycle Mémoire.s et résilience au Grand Théâtre avec une réflexion sur la mort et l'héritage que chacun laisse après sa disparition. Des recherches pendant plus de deux ans ont permis au collectif de créer *Nachlass*, une installation sans acteurs qui propose au public une visite immersive et une rencontre avec la mort.

28/10
&
29/10

DE



JAN NEUMANN & ENSEMBLE

Sensemann & Söhne

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

DE Jan Neumann und sein Team haben sich mit *Sensemann & Söhne* entschlossen, unser Verhältnis zum Tod zu hinterfragen. Dargestellt wird einfach der Tod eines 81-jährigen Mannes. Doch die augenscheinlich banale Handlung bringt eine Vielzahl von Geschichten hervor. Ein Arzt, ein Bestatter, ein Pfarrer blicken zurück auf Vergangenes, auf ihre Krisen und ihre Liebschaften.

FR Jan Neumann et son équipe ont décidé, avec *Sensemann & Söhne*, de questionner notre relation avec la mort. L'histoire, simple, est celle du décès d'un homme de 81 ans. Mais de la banalité naît une multitude de récits. Un médecin, un responsable de pompes funèbres et un pasteur reviennent sur des histoires passées, des crises, des amours.

30/10

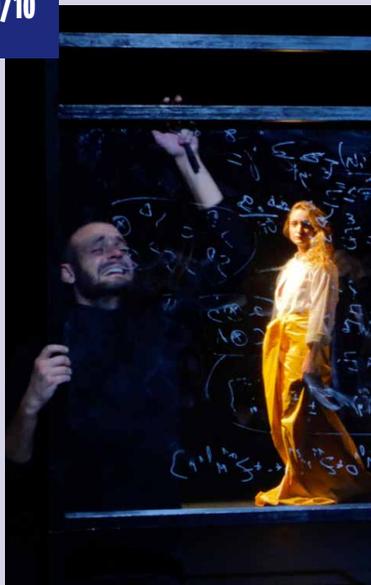
COMPAGNIE ESPÈRE UN PEU

Charge d'âme

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR Projet retenu dans le cadre du programme Capucins Libre, *Charge d'âme* s'inspire du roman de Romain Gary. Une interrogation sur la place de l'Homme dans le monde de demain situé en 2030, en pleine crise énergétique. En France, un chercheur développe dans son laboratoire un « carburant avancé » qui pourrait révolutionner le monde... Une pièce inscrite dans l'air du temps qui sait poser les bonnes questions sur la science, l'environnement et le progrès.

EN A play selected as part of the Capucins Libre programme, *Charge d'âme* is based on the novel by Romain Gary. In keeping with the zeitgeist, it asks hard questions about science, the environment and progress. Set in France in 2030, in the midst of an energy crisis, with a scientist developing an 'advanced fuel' that could revolutionise the world, the play reflects on human's place in the world of tomorrow.



15/10
&
16/10

COMPAGNIE LES MONSTRES DE LUXE

Love is the Drug

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR Porter à la scène *Le Docteur Jivago*, non pas le roman de Boris Pasternak mais bien son adaptation cinématographique par David Lean, est une gageure qui n'a pas effrayé la compagnie Les Monstres de Luxe. Deux acteurs utilisent tous les moyens à leur disposition pour raconter le destin du célèbre docteur plongé dans la révolution bolchévique. Marionnettes, lectures et fiction rendent un bel hommage à ce chef-d'œuvre indémodable, mais aussi à la beauté du septième art.

EN Bringing not Boris Pasternak's novel but David Lean's film adaptation of *Doctor Zhivago* to the stage is a challenge that theatre company Les Monstres de Luxe has risen to. Two actors use all the means at their disposal to tell the story of the famous doctor plunged into the Bolshevik revolution. Puppets, readings and narrative offer a gorgeous tribute to this timeless literary masterpiece and cinematic treasure.

21/10
&
22/10

FC BERGMAN

The Sheep Song

► 20:00 ► sans paroles
► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le collectif belge FC Bergman a choisi de conter le destin d'un mouton dans sa nouvelle création. Un mouton pas comme les autres car il décide de quitter sa qualité de quadrupède pour s'élever sur ses pattes arrière. Mi-animal, mi-humain, il se lance alors dans des aventures montrées sous forme de tableaux. Il rencontre sur son chemin de nombreux personnages, tous hauts en couleur. À la fois émouvant et tragique, *The Sheep Song* est une allégorie sans paroles, à l'esthétique fascinante. Car chaque scène ressemble à une peinture et donne au récit une puissance visuelle rare. Une fable à la fois moderne dans le ton et médiévale dans la forme qui fait de cette pièce l'un des premiers grands rendez-vous de la saison théâtrale.

EN In their new play, Belgian collective FC Bergman tells the story of an unusual sheep who eschews its four-leg status and stands on its back legs. Half animal, half human, it embarks on adventures depicted in the form of paintings while meeting many colourful characters along the way. Both moving and tragic, *The Sheep Song* is a wordless allegory with a fascinating artistry, for each scene resembles a painting and gives the story a rare visual power. A fable that is both modern in tone and medieval in form makes this play a must-see when the new theatre season kicks off.



**Nachlass – Pièces
sans personnes
01/10**



**The Executioner
01/10**

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-septembre, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-September, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

Retrouvez toutes les séances du festival CinEast sur / Find all the CinEast festival screenings on: www.cineast.lu

01

Vendredi Friday

18:00

Lëtzebuenger Déngschtmeeder- cher zu Bréissel

Vum Enn vum 19. Joerhonnert bis zum 2. Weltkrich si vill Lëtzebuenger Meedercher op Bréissel oder Paräis an den Déngscht gaangen. Si stinn am Mëttelpunkt vun der Konferenz an hiert Liewen am Déngscht zu Bréissel oder Paräis gëtt veranschaulicht duerch Bréiwer, Zeitungsartikelen a literaresch Texter, déi vum Christiane Rausch gelies ginn.

CERCLE CITÉ

18:00

Nachlass – Pièces sans personnes

Œuvre d'une suprême sensibilité, entre théâtre documentaire et performance d'art, elle se présente comme un spectacle déambulatoire qui parle de la relation paradoxale que la société contemporaine entretient avec la mort. En FR, ALL & ANG, avec surtitres en FR et ANG.

GRAND THÉÂTRE

18:30

Welcome Mr. Marshall!

RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
"¡Bienvenido, Mister Marshall!"
Espagne 1953 / *vostang / 78' / De Luis García Berlanga / Avec José Isbert, Manolo Morán, Lolita Sevilla / Mention spéciale pour le scénario, Festival de Cannes 1953*

CINÉMATHÈQUE

19:30

Nachlass – Pièces sans personnes

cf. 18h
GRAND THÉÂTRE

20:00

Concert de bienfaisance Chaîne de l'Espoir Luxembourg

Concert donné par l'Orchestre de la Musique Militaire Grand-Ducale au Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

CONSERVATOIRE

03/10



Rotondes

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

▶ 11:00, 15:00 & 17:00 ▶ à partir de 2,5 ans
▶ pas de connaissances linguistiques requises ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR La création luxembourgeoise pour enfants couronnée de succès *Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!* poursuit sa tournée triomphale et revient aux Rotondes. L'histoire conte le destin de Citronella, Lemonova et Monsieur Citron, trois personnages qui ne se connaissent pas bien. Ils décident pourtant de partir en vacances ensemble et partagent ce voyage. Une fable idéale en ce début d'année scolaire.

EN Successful Luxembourgish children's production *Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!* continues its triumphant tour as it returns to Rotondes, telling the fate of Citronella, Lemonova and Monsieur Citron, three characters who are not very familiar with one another and yet decide to go off on holiday together and make the journey together. The perfect tale for the start of the new school year.

20:00

Let Me Die Before I Wake

Cette création s'intéresse au rituel funéraire en lui-même. Comment il s'articule, se manifeste, se vit et se donne à voir dans les différentes sociétés?

THÉÂTRE DES CAPUCINS

21:00

The Executioner

RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
"El Verdugo"
Espagne-Italie 1963 / *vostang / 90' / De Luis García Berlanga / Avec Nino Manfredi, Emma Penella, José Isbert. Prix FIPRESCI, Mostra de Venise 1963*

CINÉMATHÈQUE

02

Samedi Saturday

10:00 FREE

Art Workshop

Avec Robert Brandy, les participants créeront collectivement une grande œuvre unique

qui pourra être exposée au musée par la suite.

MNHA

13:30

Fossilien am Steebroch

Nous recherchons des fossiles de mollusques, escargots et céphalopodes dans un ancien récif corallien. Pour jeunes âgés de 11-15 ans.

P&R BOUILLON

14:00 FREE

Art Workshop

cf. 10h
MNHA

14:00 FREE

Regarder – comprendre – restaure – respecter

Initiation à la lecture et à la compréhension des fresques médiévales de l'église de Hamm.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00

Nora Turato. pool 5

Nora Turato's work considers the volatility of language, translating information from her daily intake of articles, conversations, subtitles and advertising slogans into scripts for videos, artist books, murals, text-based installations, and spoken word performances. In English.

MUDAM

16:00

D'Geschicht vum Babar, dem klengen Elefant

Théâtre d'ombres chinoises sur Babar.

PHILHARMONIE



National Heritage
02/10



Pauline Boudry & Renate Lorenz - Ongoing live activation
03/10

17:00

Calabuch

RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
Espagne-Italie 1956 / vostang / 93' / De Luis García Berlanga / Avec Edmund Gwenn, Valentina Cortese, Franco Fabrizi / Prix OCIC, Mostra de Venise 1956

CINÉMATHÈQUE

17:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

18:30

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

Let Me Die Before I Wake

cf. 01/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Nachlass - Pièces sans personnes

cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

National Heritage

RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
"Patrimonio nacional" Espagne 1981 / vostang / 112' / De Luis García Berlanga / Avec Luis Ciges, Luis Escobar, Agustín González / Compétition officielle, Cannes 1981

CINÉMATHÈQUE

03

Dimanche Sunday



10:00

Konscht am Gronn

Seit 2006 trägt die Open Air Gallery auf der Alzette-Brücke dazu bei, das Stadtviertel Grund kulturell zu beleben. Das Angebot reicht von Malerei, Zeichnung über Fotografie, digitale Kunst zu Glas-, Keramik-, Holz- und Schmiedeskulpturen.

PONT DU GRUND

10:30 FREE

Les casemates de la Cité judiciaire

Vivez une partie de l'histoire fascinante de la forteresse et découvrez le réseau souterrain de 100 mètres de long composé de 10 casemates d'artillerie, à 20 mètres en dessous de la surface.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

Claude Tchamitchian

"In Spirit" est le nouveau solo de Claude Tchamitchian, le troisième dans le parcours de ce contrebassiste d'exception.

NEIMËNSTER

11:00

D'Geschicht vum Babar, dem klengen Elefant

cf. 02/10
PHILHARMONIE

14:00

Pauline Boudry & Renate Lorenz - Ongoing live activation

"Moving Backwards" examine différents modes de résistance, en associant la chorégraphie postmoderne et la danse urbaine aux techniques de guérilla et à des éléments de la culture underground queer. L'installation combine vidéo, sculpture cinétique et performance.

MUDAM

14:00 FREE

Promenade médiévale

Cette promenade débute au niveau inférieur du Lëtzebuerg City Museum. Puis nous sortons arpenter la vieille ville afin de retrouver la trace de ses vestiges médiévaux. FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Regarder - comprendre - restaurer - respecter

cf. 02/10
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00

La Flûte enchantée

Spectacle musical avec pantomime d'après l'opéra de W. A. Mozart. Mise en scène: Lionel Ménard.

PHILHARMONIE

15:00

Wir Kinder aus Bullerbü

CINEMA PARADISO
Ab 5 Jahren.
"Alla vi barn i Bullerbyn" Schweden 1986 / deutsche Fassung / 84 Minuten / Von: Lasse Hallström / Nach der Kinderbuchreihe von Astrid Lindgren

CINÉMATHÈQUE

16:00

Do-re-mi-ka-do

Incredibly, Hélène peut faire jaillir de la musique de Viviana!

En cherchant de nouveaux moyens de créer des sons, elles engagent une partie du chat et de la souris dans laquelle se mêlent musique et danse.
2-6 ans.

NEIMËNSTER

17:00

Let Me Die Before I Wake

cf. 01/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

17:00

Lyric Suite invite les Britanniques!

Au programme: Henry Purcell, Benjamin Britten, John Ireland, Edward Elgar, Christopher Meux, Ralph Vaughan-Williams.

ALTRIMENTI

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION NOVEMBRE:

30/09

ÉDITION DÉCEMBRE:

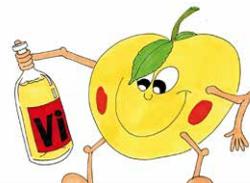
02/11

ÉDITION JANVIER:

30/11



**Sabine Devieille
& Alexandre Tharaud**
03/10



Viz
05/10

17:00
**Nachlass – Pièces
sans personnes**
cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

17:00
**Willkommen,
Bienvenue,
Wëllkomm!**
Citronella, Lemonova
et Monsieur Citron sont
voisin_e_s mais ne se
connaissent pas bien.
Ils/elles décident quand
même de partir en
vacances ensemble.
La plus grande des
aventures sera celle
qu'ils/elles vivront en
découvrant et en accep-
tant les qualités et les
défauts de chacun_e.
Théâtre musical à par-
tir de 2,5 ans.
ROTONDES

17:30
The Heifer
RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
"La vaquilla"
Espagne 1985 / *vostang /*
122' / De Luis García
Berlanga / Avec Alfredo
Landa, Guillermo
Montesinos, Santiago Ramos
CINÉMATHÈQUE

18:30
**Nachlass – Pièces
sans personnes**
cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

19:00
**Sabine Devieille &
Alexandre Tharaud**
Sabine Devieille (sopra-
no), Alexandre Tharaud
(piano). Œuvres de
Claude Debussy, Gabriel
Fauré, Francis Poulenc,
Maurice Ravel.
PHILHARMONIE

20:00
Joep Beving
Joep Beving is one of the
most listened-to living
pianists in the world.
DEN ATELIER

20:00
**Nachlass – Pièces
sans personnes**
cf. 01/10
GRAND THÉÂTRE

20:30
Plácido
RÉTROSPECTIVE
BERLANGA
Espagne 1961 / *vostang /*
85' / De Luis García Berlanga /
Avec Cassen, José Luis López
Vázquez, Elvira Quintillá /
Nomination pour le meilleur
film étranger, Oscars 1962 /
Compétition officielle,
Cannes 1962
CINÉMATHÈQUE

04
Lundi
Monday

18:30
The Executioner
cf. 01/10
CINÉMATHÈQUE

20:00
Krystian Zimerman
Krystian Zimerman
(piano). Récital soliste.
PHILHARMONIE



15/10
Ciné-concert
0 Taxi n°9297

▶ 19:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR *O Taxi n°9297* est un des premiers films policiers de l'histoire, mis en scène par le Portugais Reinaldo Ferreira. Une partition composée spécialement par Igor C Silva et interprétée par United Instruments of Lucilin donne une nouvelle vie à ce film méconnu. L'occasion de découvrir une rareté.

EN Directed by Portuguese filmmaker Reinaldo Ferreira, *O Taxi n°9297* is one of the first crime films ever. Specially composed by Igor C Silva and performed by United Instruments of Lucilin, the score gives new life to this little-known film and rare gem.

20:30
**Unser Boden,
unser Erbe**
LE MONDE EN DOC
Allemagne 2019 / *vostang /*
79' / c / Documentaire
de Marc Uhlig
En collaboration avec
Etika – Initiativ fir
Alternativ Finanzéierung
asbl et ATTAC
Luxembourg.
CINÉMATHÈQUE

05
Mardi
Tuesday

14:30
Viz
Mir ginn an de Bongert
luusse wat do wüsst
a rafen Appel. Dono
presse mir selwer leckere
Viz. Leitung: Anne-
Marie BIS. Eine Veran-
staltung für junge Leute
zwischen 6-8 Jahren.
NATUR MUSÉE

18:30
À bout de souffle
HOMMAGE À JEAN-
PAUL BELMONDO
France 1959 / *vo / 90' /*
De Jean-Luc Godard /
Avec Jean-Paul Belmondo,
Jean Seberg, Jean-Pierre
Melville. Prix de la
meilleure mise en scène,
Berlinale 1960
CINÉMATHÈQUE

20:00
**Let Me Die
Before I Wake**
cf. 01/10
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30
**Stephan Eicher –
Homeless
Songs Tour**
New date. All tickets
remain valid.
PHILHARMONIE

20:30
Calabuch
cf. 02/10
CINÉMATHÈQUE

06
Mercredi
Wednesday

11:00
**Jacopo Jenna –
Module 1**
Jacopo Jenna est un
chorégraphe, perfor-
meur et cinéaste qui
conçoit des œuvres
scéniques, des vidéos
et des installations.
MUDAM

15:00
**Jacopo Jenna –
Module 2**
cf. 11h
MUDAM

17:00
**Jacopo Jenna –
Module 3**
cf. 11h
MUDAM



Manta
07/10



Plácido
07/10

18:30

Une femme est une femme

HOMMAGE À JEAN-PAUL BELMONDO
France 1961 / vo / 82' / De Jean-Luc Godard / Avec Anna Karina, Jean-Paul Belmondo, Jean-Claude Brialy

CINÉMATHÈQUE

19:00

Die Schlange im Wolfspelz. Das Geheimnis großer Literatur – Michael Maar im Gespräch mit Nathalie Jacoby

Was ist das Geheimnis des guten Stils, wie wird aus Sprache Literatur? Dieser Frage geht Michael Maar in seinem Haupt- und Lebenswerk nach, für das er vierzig Jahre lang gelesen hat. In fünfzig Porträts, von Goethe bis Gernhardt, von Kleist bis Kronauer, entfaltet er eine Geschichte der deutschen Literatur.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Girl Power

Le monde du graffiti est principalement masculin. "Girl Power" capture les histoires de 15 femmes qui ont réussi à s'imposer. À partir de 9 ans. Dir. Sany / 2016 / docu (90') / République tchèque / angstfr.

ROTONDES

19:00

Jacopo Jenna – If, If, If, Then (Expanded version) (2021)

Œuvre chorégraphique interprétée par trois danseurs, tandis que le public est assis en cercle tout autour de la scène.

MUDAM

19:00

Science Slam

Six scientists have 10 minutes each to win the heart of the audience. Because the latter – so hopefully YOU – gets to vote the winner of the evening.

NEIMËNSTER

20:00

Le Nozze di Figaro

On ne se lasse pas d'entendre "Les Noces de Figaro" tant l'opéra regorge du génie de Mozart et de Da Ponte.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Suzane

Suzane ne gamberge pas, malgré l'accélération démentielle des choses, malgré l'accueil d'un public de plus en plus nombreux. D'espoir, elle est devenue phénomène.

DEN ATELIER

20:30

That Happy Couple

RÉTROSPECTIVE BERLANGA
"Esa pareja feliz"
Espagne 1953 / vostang / 83' / De Juan Antonio Bardem & Luis García Berlanga / Avec Fernando Fernán Gómez, Elvira Quintillá, Félix Fernández

CINÉMATHÈQUE

07
Jeudi
Thursday



14:30

Désir mimétique

Atelier par Jacopo Jenna pour enfants de 9-12 ans, avec comme point de départ le concept d'imitation.

MUDAM

15:00

Manta

Inspiré par la grâce de la raie géante des océans, "Manta" est un dialogue entre musique, lumière et mouvement pour les 0,5 an à 2 ans.

ROTONDES

16:00

Tickle – Kribbelen

"Tickle" est un concert dynamique, poétique et émouvant pour les jeunes enfants, explorant les possibilités expressives du son et du mouvement.

CAPE, ETTLEBRUCK

18:30

Plácido

cf. 03/10
CINÉMATHÈQUE

19:30

Quatuor Ebène

Pierre Colombet, Gabriel Le Magadure (violin). Marie Chilemme (alto). Raphaël Merlin (violoncelle). Œuvres de Joseph Haydn et Robert Schumann.

PHILHARMONIE

20:30

Le Doulos

HOMMAGE À JEAN-PAUL BELMONDO
France 1962 / vo / 103' / De Jean-Pierre Melville / Avec Jean-Paul Belmondo, Serge Reggiani, Jean Desailly

CINÉMATHÈQUE

08
Vendredi
Friday



11:00

Jacopo Jenna – Module 1

cf. 06/10
MUDAM

12:30

Concerts de Midi 2021

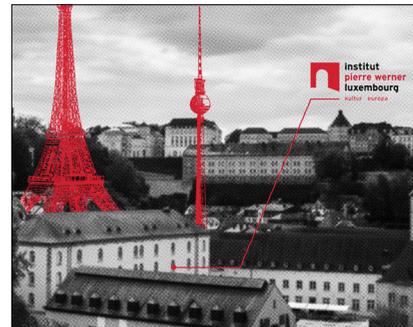
AD LIBITUM. Œuvres de Fischer, Rumeau ou Telemann.

CONSERVATOIRE

15:00

Jacopo Jenna – Module 2

cf. 06/10
MUDAM



institut pierre werner luxembourg

ABBAYE DE NEUMËNSTER
28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431



DIE SCHLANGE IM WOLFSPELZ
DAS GEHEIMNIS GROSSER LITERATUR

MICHAEL MAAR IM GESPRÄCH MIT NATHALIE JACOBY
06.10.2021 · 19:00 · ABTEI NEUMËNSTER



ABSCHIEDSFARBEN
BERNHARD SCHLINK

LESUNG
12.10.2021 · 19:00 · GRAND THÉÂTRE, STUDIO



WOLFGANG BORCHERT
ZUM 100. GEBURTSTAG

VORTRAG, LESUNG UND FILMVORFÜHRUNG MIT ELÉONORE UND AURÉLIE DÉES DE STERIO UND MICHAEL BLUME
20.10.2021 · 19:00 · ABTEI NEUMËNSTER





Vasko & The Uncles
From The Dark (live)
 & DJ Grounchoo
 08/10



The White Fortress
 09/10

17:00
Jacopo Jenna –
Module 3
 cf. 06/10
MUDAM

18:30
Rain
 CINEAST FESTIVAL
 Estonie 2020 / *vostang / 98' / c / De Janno Jürgens / Avec Indrek Ojari, Rein Oja, Marcus Borkmann, Magdalena Popławska*
CINÉMATHÈQUE

19:30
Vasko & The Uncles
From The Dark (live)
 & DJ Grounchoo
 First-ever Luxembourg show of the band Vasko & The Uncles From The Dark. An uplifting blend of Balkan bop, gypsy swing and various shades of Slavic rock.
DISCOTHÈQUE MELUSINA

20:00
La Mandragola
 Teatrolingua présente en italien une adaptation empreinte de modernité et d'ironie de ce qui est considéré comme le chef-d'œuvre du théâtre du 16^e siècle. Le tout accompagné de musique et de projections.
ALTRIMENTI

20:00
Le Nozze di Figaro
 cf. 06/10
GRAND THÉÂTRE

21:00
Unidentified
 CINEAST FESTIVAL.
 "Neidentificat"
 Roumanie-République tchèque-Lettonie 2020 / *vostang / 123' / c / De Bogdan George Apetri / Avec Vasile Muraru, Bogdan Farcaș, Dragoș Dumitru*
CINÉMATHÈQUE

09
Samedi
Saturday

10:00
Camera Obscura
 Nous construisons notre propre chambre noire pour prendre en photo les beautés de la nature.
 13-15 ans.
NATUR MUSÉE

11:00
Manta
 cf. 07/10
ROTONDES

14:00
Game On
 C'est toute la diversité des jeux de société et des jeux vidéo qui s'expose ici!
ROTONDES

15:00
Der alte König und der Mond
 Neue Abenteuer der Weltentdecker nach Motiven aus Fernão Mendes Pintos Peregrinação.
PHILHARMONIE



Lutz Hübner
Gretchen 89 ff

▶ 02/10, 20:00 ▶ 03/10, 17:00 ▶ en allemand ▶ Escher Theater ▶ www.theatre.esch.lu

DE Die beiden erfahrenen Schauspieler Luc Feit und Steve Karier stellen in dieser schelmisch bis bissigen Aufführung *Gretchen 89 ff* ihr ganzes Talent unter Beweis. Abwechselnd schlüpfen sie in die Rolle verschiedener Regisseure und Schauspielerinnen, die Gretchen aus Goethes *Faust* zum Leben erwecken wollen. Ein faszinierendes Stück über die Kunst des Theaters, das auf einem Text von Lutz Hübner basiert.

FR Les deux acteurs expérimentés que sont Luc Feit et Steve Karier montrent toute l'étendue de leur talent dans ce *Gretchen 89 ff* malicieux. Ils jouent à tour de rôle plusieurs réalisateurs et plusieurs actrices qui tentent de donner vie au personnage de Gretchen dans *Faust*, de Goethe. Une passionnante mise en abîme de l'art du théâtre, d'après le texte de Lutz Hübner.

15:00
Manta
 cf. 07/10
ROTONDES

17:00
Manta
 cf. 07/10
ROTONDES

18:00
The White Fortress
 CINEAST FESTIVAL
 "Tabija"
 Canada-Bosnie-Herzégovine 2021 / *vostang / 89' / c / De Igor Drljaca / Avec Pavle Čemerikić, Sumeja Dardagan, Jasmin Geljo, Kerim Čutuna*
CINÉMATHÈQUE

19:00
Jacopo Jenna –
Module 1
 cf. 06/10
MUDAM

20:00
Jacopo Jenna –
Module 2
 cf. 06/10
MUDAM

20:00
La Mandragola
 cf. 08/10
ALTRIMENTI

20:30
Runner
 CINEAST FESTIVAL
 En présence du réalisateur.
 "Bègikè"
 Lituanie-République tchèque 2021 / *vostang / 87' / c / De Andrius Blaževičius / Avec Žygimantė Elena Jakštaitė, Marius Repšys, Laima Akstinaitė*
CINÉMATHÈQUE

21:00
Jacopo Jenna –
Module 3
 cf. 06/10
MUDAM

22:00
Jacopo Jenna – If, If, If, Then (Expanded version) (2021)
 cf. 06/10
MUDAM

10
Dimanche
Sunday

11:00
Aishinka
 "Aishinka" est un projet musical explorant la transmission au travers des chants du monde et du temps.
NEIMËNSTER

11:00
Der alte König und der Mond
 cf. 09/10
PHILHARMONIE



Gilberto Gil
10/10



Divino Sospiro -
"Cosmopolitisme du
baroque portugais"
12/10

11:00

Manta

cf. 07/10
ROTONDES

14:00

Game On

cf. 09/10
ROTONDES

15:00

**Les Aventures de
Ferda la fourmi**

CINEMA PARADISO
À partir de 4 ans.
4 courts métrages
de Hermína Týrlová /
sans paroles / 52'
"Les Aventures de Ferda
la fourmi"
Tchécoslovaquie / 1977 / c
"Ferda aide ses amis"
Tchécoslovaquie / 1977 / c
"Ferda et la
fourmillière"
Tchécoslovaquie / 1977 / c
"Ferda la fourmi"
Tchécoslovaquie / 1944 / nb
CINÉMATHÈQUE

15:00

Manta

cf. 07/10
ROTONDES

17:00

Le Nozze di Figaro

cf. 06/10
GRAND THÉÂTRE

17:00

Manta

cf. 07/10
ROTONDES

17:30

La Mandragola

cf. 08/10
ALTRIMENTI

18:00

**Saving One
Who Was Dead**

CINEAST FESTIVAL
"Zpráva o záchraně
mrtvého"
République tchèque-
Slovaquie-France 2021 /
vostang / 90' / c / De Václav
Kadrnka / Avec Vojtěch
Dyk, Zuzana Mauréry,
Petr Salavec
CINÉMATHÈQUE

19:00

Gilberto Gil

Gilberto Gil (guitar,
vocals). Bem Gil, João Gil
(guitar, bass). José Gil
(drums, percussion).
PHILHARMONIE

11

**Lundi
Monday**

19:30

SEL C Camerata I

Alexander Kaganovsky,
(violoncelle). Gerardo Vila
(piano). Œuvres de Felix
Mendelssohn Bartholdy,
Ludwig van Beethoven,
Johannes Brahms.
PHILHARMONIE

12

**Mardi
Tuesday**



14:30

Viz

cf. 05/10
NATUR MUSÉE

19:00

**Bernhard Schlink:
Abschiedsfarben**

Über das Gelingen und
Scheitern der Liebe,
über Vertrauen und
Verrat, über bedrohliche
und bewältigte
Erinnerungen und
darüber, wie im falschen
Leben oft das richtige
liegt und im richtigen
das falsche. Geschichten
von Menschen in ver-
schiedenen Lebensphasen
und ihren Hoffnungen
und Verstrickungen.
Lesung mit dem deut-
schen Schriftsteller
Bernhard Schlink (*1944).
GRAND THÉÂTRE

19:30

Divino Sospiro -
"Cosmopolitisme du
baroque portugais"

Le Portugal possédait
déjà pendant la Renais-
sance et la période
baroque un paysage
musical riche et diversifié,
dans lequel se reflé-
taient de nombreuses
influences culturelles.
L'ensemble Divino
Sospiro peint une image
sonore chatoyante de ce
panorama musical.
PHILHARMONIE

13

**Mercredi
Wednesday**



14:00

Vasya Run - Solo 1

Vasya Run est une
plateforme anonyme
qui examine les
subcultures urbaines
et la jeunesse radicale.
MUDAM

16:00

Vasya Run - Solo 2

cf. 14h
MUDAM

17:00 FREE

**The Green Exchange
- Mudams
Plant Swap**

Tous les mercredis soir,
le Mudam vous invite
à participer à une expé-
rience complètement
folle et verte: celle
de venir échanger vos
plantes au musée.
MUDAM

19:00

**Vasya Run - "Stay
here - you are the
main act" (2021)**

Fusionnant le théâtre,
le hip-hop, l'art contem-
porain et les pratiques
spirituelles russes, la
performance conjugue
texte, gestes, sons et
costumes.

MUDAM

Samedi 17H-01H
09 OCTOBRE 2021
Luxembourg-Ville

m
d' stater
muséenn

20 ans
**NUIT
DES
MUSÉES**

#NDW20ANS

POWERED BY
enovos





Love Is the Drug
15/10



Sara Tavares
16/10

19:00 FREE

The Architect

Dir. Jonathan Parker / 2017 / *comedy, drama* (95') / USA

ROTONDES

19:30

Luísa Sobral

Luísa Sobral (vocals, guitar). Manuel Rocha (guitar, vocals).

PHILHARMONIE

14

Jeudi Thursday

14:00

Vasya Run – Solo 1

cf. 13/10

MUDAM

15:00

tock tock

Une danseuse se risque délicatement dans un espace empli de dispositifs surprenants et poétiques. Dans ce monde sensoriel et sensiblement déroutant, le toucher devient son et le son devient musique!

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

16:00

Vasya Run – Solo 2

cf. 13/10

MUDAM

18:30

RIFF Workshop

Les soirées RIFF promeuvent la diversité culturelle avec un concept simple: chaque soirée est consacrée à un pays.

ROTONDES

20:00

Pina Bausch / Germaine Acogny & Malou Airaudo

L'idée d'«échange» est au cœur de ce programme en deux parties qui marque la première collaboration entre la Pina Bausch Foundation (Allemagne), l'École des Sables (Sénégal) et Sadler's Wells (Royaume-Uni).

GRAND THÉÂTRE

20:00

Schnellertollermeier

Schnellertollermeier has created new, uncharted landscapes of minimal music, with avant-garde and electronic influences, inspirations from krautrock and punk-style bluntness.

ROTONDES

15

Vendredi Friday

19:00

Ciné-Concert / "O Táxi N°9297"

United Instruments of Lucilin. Julien Leroy (direction). Digitópia.

NOUVEAU



Korschthal

Ouverture de la Korschthal

▶ Korschthal, Esch-sur-Alzette ▶ www.korschthal.lu

FR C'est parti! L'ancien magasin de meubles sonnera officiellement son ouverture en qualité d'espace d'art contemporain le week-end du 2 et 3 octobre. Et de belle façon! Les festivités seront multiples et variées, à l'image du groupe français Nouvelle Vague, de l'exposition de Létz'Arles, ou encore de l'installation immersive signée Gregor Schneider.

EN The former furniture shop will officially open to the public as a contemporary art gallery on 2 and 3 October. The rich programme to come includes an eclectic lineup featuring a performance by French group Nouvelle Vague, Gregor Schneider's immersive installation and an exhibition produced by Létz'Arles.

Film: "O Táxi N°9297".
Scénario, réalisation:
Reinaldo Ferreira.

PHILHARMONIE

20:00

Love Is the Drug

Pour leur nouvelle création, le metteur en scène Dan Jemmett et sa compagnie Les Monstres de Luxe s'inspirent d'une œuvre majeure du cinéma classique, "Dr. Jivago", de David Lean.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Pina Bausch / Germaine Acogny & Malou Airaudo

cf. 14/10

GRAND THÉÂTRE

16

Samedi Saturday

16:00

Vasya Run – "Stay here – you are the main act" (2021)

cf. 13/10

MUDAM

19:00

Sara Tavares

Sara Tavares with special guest Cachupa Psicadélica.

PHILHARMONIE

20:00

Love Is the Drug

cf. 15/10

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Pina Bausch / Germaine Acogny & Malou Airaudo

cf. 14/10

GRAND THÉÂTRE

21:00

Fête cap-verdienne

Roda de Coladeira, Tiffany Lima (vocals). Djamilo Gomes (guitar, vocals). Ramiro Luz (keyboards, vocals). Vadeka (drums). Imerson cavaquinho Palô (bass).

PHILHARMONIE

17

Dimanche Sunday

11:00

Kuba Więcek Trio

The trio will provide live soundtrack to the film Ménéilmontant by the Estonian director Dimitri Kirsanoff.

NEIMËNSTER



John Scofield & Dave Holland
19/10



Wolfgang Borchert.
Zum 100. Geburtstag
20/10

11:00 FREE
Programmation Zoom In : La collection Martini
En 1844, Jean-Pierre Pescatore va participer à la vente aux enchères de la collection de M. Martini, caissier du Baron de Rothschild.
VILLA VAUBAN

11:00
tock tock
cf. 14/10
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00
Mimi et Lisa
CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans.
Slovaquie 2015 / vf / 45' / 6 courts métrages de Katarína Kerekesová
CINÉMATHÈQUE

15:00
tock tock
cf. 14/10
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00
Récital de Romain Nosbaum
Œuvres de Ph. Glass, Marcello, Bach, Liszt, C. Debussy, M. Ravel.
ALTRIMENTI

19:00
The Congress
FR/IS/LU/PL/BE, 2013, drama sf, 123 min.
Version ENG, subtitled ENG.
Director: Ari Folman.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00
Carla Bruni
Carla Bruni est de retour avec un nouvel album de chansons originales.
DEN ATELIER

18
Lundi Monday

18:30
The White Fortress
cf. 09/10
CINÉMATHÈQUE

19:30
Rising star / Kebyart Ensemble
Œuvres de Stravinsky, Florent Schmitt, Peter Eötvös, Felix Mendelssohn Bartholdy, Fanny Hensel, Federico García Lorca.
PHILHARMONIE

20:00 FREE
Redécouvrir un Goncourt
Conférence de Franck Colotte sur Ernest Pérochon.
NEIMËNSTER

20:00
SEL A Rencontre I
Œuvres de Albert Hermann Dietrich, Camille Saint Saëns, George Auric, Johannes Brahms.
PHILHARMONIE

19
Mardi Tuesday



14:30
Mega Béis!
cf. 17/10
CAPE, ETTTELBRUCK

18:30
Expressions of Humanity
Le cycle se concentre sur la réponse de notre société face à des situations dans lesquelles les droits humains sont souvent mis à mal.
ROTONDES

20:00
Eun-Me Ahn
Eun-Me Ahn souhaite esquisser un portrait de l'Asie contemporaine, explorer les dynamiques qui traversent la danse qu'on y pratique et, à travers leur corps, toucher la réalité d'un continent.
GRAND THÉÂTRE

20:00
John Scofield & Dave Holland
John Scofield (guitar).
Dave Holland (double bass).
PHILHARMONIE

20:30
Soft Machine
Soft Machine is one of the greatest UK avant/jazz-rock bands of all time. The band plays material from the era as well as many contemporary works.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20
Mercredi Wednesday



17:00 FREE
The Green Exchange - Mudams Plant Swap
cf. 13/10
MUDAM

19:00
Wolfgang Borchert. Zum 100. Geburtstag - Vortrag, Lesung und Filmvorführungen mit Eléonore und Aurélie Déés de Sterio und Michael Blume
Das kurze Leben des deutschen Schriftstellers Wolfgang Borchert (1921-1947) war gekennzeichnet von Krieg und Krankheit. Schwere Erlebnisse in den Kriegsjahren bewirkten,

HOME
[E X P O]

Semaine Nationale du Logement

logement
construction
rénovation
ameublement
décoration
antiquités

09-17
OCTOBRE 2021

LUXEXPO THEBOX

Graphic design Takaneo.lu





 **Biber Expeditioun**
23/10



 **Joyce DiDonato**
23/10

dass Krieg zum Hauptthema seines literarischen Schaffens wurde. Seine Werke gelten als die bekanntesten der sogenannten "Trümmeliteratur".

INSTITUT PIERRE WERNER

 19:30

Joyce DiDonato

Joyce DiDonato (mezzo-soprano), Craig Terry (piano).
PHILHARMONIE

 20:00

Eun-Me Ahn

cf. 19/10
GRAND THÉÂTRE

 20:00

Yann Tiersen

Concert.
DEN ATELIER

21
Jeudi
Thursday

 14:30

Iaahh – op Besuch beim Iesel

Une activité pour jeunes de 6-8 ans.
NATUR MUSÉE

 14:30

Print-Swap

Viens créer de petites œuvres que tu pourras imprimer pour les échanger par la suite (9-12 ans).
MUDAM

 20:00

The Sheep Song

"The Sheep Song" raconte l'histoire d'un mouton insatisfait qui veut devenir humain. 16 ans et +.

GRAND THÉÂTRE

22

Vendredi
Friday

 19:00

Aventure+ / Zakir Hussain / Domingo Hindoyan / OPL

Œuvres de Zakir Hussain, Paul Dukas, Aleksandr Scriabine.
PHILHARMONIE

 20:00

Bertold Brecht : l'exception et la règle

Mise en scène par Pietro Cennamo en langue italienne.

ALTRIMENTI

 20:00

Grandbrothers

Their album "Open" is a swirling fusion of electronica and classical piano.

DEN ATELIER

 20:00

The Sheep Song

cf. 21/10
GRAND THÉÂTRE

23
Samedi
Saturday

 09:00

Music for Toddlers 101

Amusiking drop-in sessions gently guide the whole family on a journey of discovery of sound and movement, to explore and experience music through the use of our body and senses, our first true musical instruments.

ALTRIMENTI

 11:00

Le Garçon et le Poisson magique

Théâtre musical pour chant et percussions d'après le conte "Le Pêcheur et sa femme" des frères Grimm.

PHILHARMONIE

 14:00

Through the wire

Née de la nécessité de recréer l'expérience de la vivacité de la performance, "Through the wire" propose une écoute mutuelle et une nouvelle façon de vivre la danse et le mouvement.

NEIMËNSTER

 14:30

Biber Expeditioun

Une activité pour jeunes de 6-10 ans.

NATUR MUSÉE

 16:00

"Donna Haraway: Story Telling for Earthly Survival" by Fabrizio Terranova

This documentary features feminist scholar Donna Haraway in a playful and engaging exploration of her life, influences and ideas.

MUDAM

 19:30

Georges Urwald & FLOTT "1971"

Chansons luxembourgeoises et pièces instrumentales de Georges Urwald.

PHILHARMONIE

 20:00

Bertold Brecht : l'exception et la règle

cf. 22/10

ALTRIMENTI

 20:00

Joyce DiDonato

cf. 20/10
PHILHARMONIE

 20:30

Marie Davidson & L'Œil Nu

Genres: Electronic, Minimal & Synth.

ROTONDES

 21:00

Paul Kalkbrenner

After 18 months of no shows, Paul Kalkbrenner is running hot, releasing 'Si Soy Fuego', a brand new single and video fresh off headlining the renowned Exit Festival,

and unveiling the Episode One dates of a brand new theatrical live concert tour in October, which will include screenings of a new director's cut of the cult movie, "Berlin Calling", in which Kalkbrenner starred.

DEN ATELIER

24
Dimanche
Sunday

 11:00

Le Garçon et le Poisson magique

cf. 23/10

PHILHARMONIE

 11:00

Marly Marques Quintet

Cinq personnalités, cinq musiciens qui ne désavouent pas leur origine jazz sans pour autant craindre de s'aventurer sur le terrain de la world music.

NEIMËNSTER

 14:00

Through the wire

cf. 23/10

NEIMËNSTER

 15:00

Le Dirigeable volé

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
"Ukradená vzducholod" Tchécoslovaquie 1966 / vf / 85' / De Karel Zeman / Avec Hanus Bor, Jan Cizek / D'après le roman "Deux ans de vacances" de Jules Verne
CINÉMATHÈQUE

 15:00

Le grand voyage de Georges Poisson

Théâtre d'objets à partir de 6 ans. En français.

ROTONDES

 17:00

Idées lumineuses / OCL / Niemeyer

Œuvres d'Anna Amalie von Sachsen-Weimar, Joseph Haydn, Wolfgang A. Mozart.

PHILHARMONIE

 18:00

Rain

cf. 08/10

CINÉMATHÈQUE

 20:30

Répétition du film ayant remporté le Grand Prix CinEast 2021

CinEast Festival. Voir www.cineast.lu
CINÉMATHÈQUE



Tabea Zimmermann
25/10



Le Doulos
27/10

25

Lundi
Monday

18:30

Le Voleur

HOMMAGE À JEAN-PAUL BELMONDO
France 1967 / vo / 125' /
De Louis Malle / Avec Jean-Paul Belmondo, Geneviève Bujold, Marie Dubois.
Grand Prix du Jury, Festival de Cannes 1992

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Ikonen der Pressefotografie

Prof. Dr. Gerhard Paul untersucht an ausgewählten Beispielen die Entstehung, die Verbreitung und das Eigenleben von Ikonen der Pressefotografie des 20. und beginnenden 21. Jahrhunderts bis hinein in Kunst, Kultur und Alltag.

NEIMËNSTER

19:30

Tabea Zimmermann

Tabea Zimmermann (alto).

PHILHARMONIE

21:00

Welcome Mr. Marshall!

cf. 01/10
CINÉMATHÈQUE

26

Mardi
Tuesday

12:30

Lunch concert

Restauration disponible sur place.

PHILHARMONIE

14:30

Konschthandwierk an Natur

Mir flechten eng wonnerschéi Fudderklack aus Weiden a Peddigrouer déi et de Vullen hëlleft besser iwwer de Wanter ze kommen an déi eis vill Freed mécht beim Beobachten an der kaler Joreszäit. Eine Veranstaltung für junge Leute zwischen 9-10 Jahren.

NATUR MUSÉE

18:30

National Heritage

cf. 02/10

CINÉMATHÈQUE

20:00

AaRON

AaRON se réinvente dans une formule radicale où le duo est accompagné d'un seul batteur et d'une scénographie inédite signée du prodigieux Victorien Cayzele.

DEN ATELIER

21:00

Stavisky

HOMMAGE À JEAN-PAUL BELMONDO
France 1974 / vo / 116' /
De Alain Resnais / Avec Jean-Paul Belmondo, Anny Duperey, Michel Lonsdale

CINÉMATHÈQUE

27

Mercredi

Wednesday

14:00

Through the wire

cf. 23/10

NEIMËNSTER

17:00 FREE

The Green Exchange – Mudams Plant Swap

cf. 13/10

MUDAM

18:30

Le Doulos

HOMMAGE À JEAN-PAUL BELMONDO
France 1962 / vo / 103' /
De Jean-Pierre Melville / Avec Jean-Paul Belmondo, Serge Reggiani, Jean Desailly

CINÉMATHÈQUE

19:00

Helen Hester + Nick Srnicek on Social Reproduction after Capital

Cet échange réexaminera les débuts de la pensée communiste afin d'essayer de découvrir une autre manière d'avancer et d'imaginer des façons de réorganiser la reproduction sociale qui permettraient de réduire, de redistribuer, et de reconnaître le travail fondamental de reproduction. En anglais.

MUDAM

19:00

Kriegsfotografie - die Grenzen des Abbildbaren

Seit mehr als 30 Jahren ist Ursula Meissner in Kriegs- und Krisengebieten – von Afghanistan, Bosnien und Kosovo bis Angola und Sierra Leone – unterwegs. In ihrem Vortrag wird sie anhand ihrer Bilder über ihre Arbeit berichten. "Das Schwierigste ist dorthin zu kommen wo Geschichte gemacht wird."

NEIMËNSTER

20:45

The Heifer

cf. 03/10

CINÉMATHÈQUE

CAPE.LU

OPÉRA

22 OCTOBRE 2021
GAETANO DONIZETTI

LUCIA DI LAMMERMOOR

CLERMONT AUVERGNE OPÉRA & OPÉRA NOMADE

INTRODUCTION À L'ŒUVRE À 19H15



 Sensemann & Söhne
28/11



 Enrico Rava
& Fred Hersch
29/11

28

Jeudi
Thursday



 10:00

Mazuu Mazuurka

Danses populaires d'Europe pour enfants jusqu'à 3 ans.

PHILHARMONIE

 14:30

Iaahh – op Besuch beim Iesel

cf. 21/10

NATUR MUSÉE

 14:30

Konschthandwierk an Natur

cf. 26/10

NATUR MUSÉE

 14:30

Print-Swap

cf. 21/10. 6-8 ans.

MUDAM

 18:00 **FREE**

Un espace public pas comme les autres

À Luxembourg-ville, dont le slogan officiel "Multiplicity" reflète la diversité des origines de ses habitants, il se pose la question de savoir comment les cimetières (et le crématoire intercommunal) font face à des demandes rituelles de plus en plus variées.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

 18:30

That Happy Couple

cf. 06/10

CINÉMATHÈQUE

 19:30

Patricia Kopatchinskaja & Sol Gabetta

Patricia Kopatchinskaja (violin), Sol Gabetta (violoncelle).

PHILHARMONIE

 20:00

Sensemann & Söhne

In einer gemeinsamen Stückentwicklung für das Deutsche Nationaltheater Weimar und das Staatstheater Mainz haben sich der Autor Jan Neumann und sein Ensemble unseren Umgang mit dem Tod vorgenommen. "Sensemann & Söhne" handelt von verflochtenen Liebschaften, Generationenkonflikten und Glaubenskrisen – und natürlich vom Sterben.

GRAND THÉÂTRE

 20:30

À bout de souffle

cf. 05/10

CINÉMATHÈQUE

29

Vendredi
Friday



 10:00

Mazuu Mazuurka

cf. 28/10

PHILHARMONIE

 18:30

Beauty Water

Korean Film Festival Brussels
Corée du Sud 2020 / vostang / 85' / Film d'animation de Cho Kyung-hun

CINÉMATHÈQUE

 19:30

Enrico Rava & Fred Hersch

Enrico Rava (trumpet), Fred Hersch (piano)

PHILHARMONIE

 20:00

Gauthier Dance / Dance Company Theaterhaus Stuttgart

Éric Gauthier et sa compagnie reviennent avec une nouvelle soirée "mosaïque" dédiée au "Lac des Cygnes".

GRAND THÉÂTRE

 20:00

Jane Birkin

The heavy-breathing vocalist on one of the most infamous chart-toppers in British history, Jane Birkin enjoyed a long film and recording career.

DEN ATELIER

 20:00

Sensemann & Söhne

cf. 28/10

GRAND THÉÂTRE

 20:30

Hoshi

Hoshi nous embarque dans un voyage coloré entre ses souvenirs d'enfance, ses blessures personnelles, et ses premiers pas dans la vie d'artiste.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 20:30

Poetry

KOREAN FILM FESTIVAL BRUSSELS
"Shi"

Corée du Sud 2010 / vostang / 139' / De Lee Joon-dong / Avec Yun Jeong-hee, Lee Da-wit, Kim Hee-ra

Compétition officielle, Festival de Cannes 2010

CINÉMATHÈQUE

30

Samedi
Saturday



 10:30

Mazuu Mazuurka

cf. 28/10

PHILHARMONIE

 11:00

Der geheimnisvolle Zauberladen

Inszeniertes Konzert.

PHILHARMONIE

 11:00

Mélusine et Sigefroid

La légende du comte Sigefroid, et de sa fameuse nixe Mélusine, est racontée aux tout-petits. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

 16:00

Through the wire

cf. 23/10

NEIMËNSTER

 17:00

Samjin Company English Class

KOREAN FILM FESTIVAL BRUSSELS
"Samjingeurup Yeongeotoikban"

Corée du Sud 2020 / vostang / 110' / c / De Lee Jong-pil / Avec Ko Asung, Hyeon-jin Baek, Hyun-Chul Cho

CINÉMATHÈQUE

 18:00

Through the wire

cf. 23/10

NEIMËNSTER

 19:00

Ladies on Records – Female Singers from around the world

Sound lecture. Female singers are not only the icons of style; they are also the messengers of womanhood stories. We can rarely hear their messages. Ladies on Records explores the stories of women through the music they created.

NEIMËNSTER

 20:00

Charge d'âme

"Charge d'âme" est une pièce effrénée de science-fiction, librement inspirée du roman du même titre de Romain Gary, qui nous parle de la place de l'homme dans le monde de demain.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

 20:00 **FREE**

De Låbbel presents: Martha Da'Ro

The multitasking Brussels based artist blends dreamy pop with hip hop, English with French and definitely with a fragile but boundless emotion.

NEIMËNSTER



Pol Belardi
31/10



Hocus Pocus
31/10

20:00

Gauthier Dance / Dance Company Theaterhaus Stuttgart

cf. 29/10
GRAND THÉÂTRE

20:00

Sir Andrés Schiff / Cappella Andrea Barca

Œuvres de Wolfgang A. Mozart, Franz Schubert.
PHILHARMONIE

20:00

The Book of Fish

KOREAN FILM FESTIVAL BRUSSELS "Jasaneobo"
Corée du Sud 2021 / vost-ang / 126' / De Lee Joon-ik / Avec Sol Kyung-gu, Yo-Han Byun, Lee Jeong-eun
CINÉMATHÈQUE

20:30

A Night Of Queen

Le groupe "tribute" britannique The Bohemians fait revivre le mythe du groupe légendaire Queen dans un spectacle brillant.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

31
Dimanche
Sunday

10:30

Mazuu Mazuurka

cf. 28/10
PHILHARMONIE

11:00

Missioun bei Vollmound / Mission par pleine lune

Un passionnant atelier musical à faire frémir pour Halloween pour enfants de 11 à 13 ans.

PHILHARMONIE

11:00

Pol Belardi

Pol Belardi est connu et reconnu comme l'initiateur d'expériences sonores toujours surprenantes. Il n'hésitera pas à puiser ses influences à la fois dans la musique classique et du côté spontané du jazz, mais aussi de la pop, du rock, de l'électro ou du hip-hop pour fusionner les genres.

NEIMËNSTER

14:00

Projection d'une sélection de vidéos de Mohamed Bourouissa

Sélection de vidéos réalisées par l'artiste franco-algérien Mohamed Bourouissa suivies d'un échange avec l'artiste.
FR, st. ANG.

MUDAM

14:00

Through the wire

cf. 23/10
NEIMËNSTER

15:00

La sorcière dans les airs

CINEMA PARADISO
Halloween à la Cinémathèque
À partir de 4 ans.
3 courts métrages / vf / 50'

"Juste un petit peu"
Suède 2011 / c / De Alicia Björk Jaworski
"Un jour merveilleux"
Lettonie 2010 / c / De Nils Skapan
"La Sorcière dans les airs"
Grande-Bretagne 2012 / c / De Max Lang et Jan Lachauer

CINÉMATHÈQUE

15:00

Missioun bei Vollmound / Mission par pleine lune

cf. 11h
PHILHARMONIE

16:00

Through the wire

cf. 23/10
NEIMËNSTER

16:30

Hocus Pocus

CINEMA PARADISO.
Halloween à la Cinémathèque
À partir de 9-10 ans.
USA 1993 / vf / 96' / c / De Kenny Ortega / Avec Bette Midler, Sarah Jessica Parker, Kathy Najimy
CINÉMATHÈQUE

17:00

Missioun bei Vollmound / Mission par pleine lune

cf. 11h
PHILHARMONIE

19:00

A Nightmare on Elm Street : Dream Warriors

CINÉLUNATIQUE
DOUBLE FEATURE
USA 1987 / vostf / 96' / De Chuck Russell / Avec Heather Langenkamp, Patricia Arquette, Craig

Wasson, Robert Englund
"A Nightmare on Elm Street 4 : The Dream Master"
USA 1988 / vostf / 93' / c / De Renny Harlin / Avec Lisa Wilcox, Robert Englund, Danny Hassel, Andras Jones
CINÉMATHÈQUE

19:00

Ladies on Records - Female Singers from around the world

cf. 30/10
NEIMËNSTER

20:00

Marcus Miller

Known for his fluid improvisational chops and inclination toward funky, contemporary-leaning jazz, Miller initially emerged in the 1970s as an in-demand session musician.

DEN ATELIER

20:00

Pantha du Prince - Conference of Trees

Pantha du Prince once lived in the same woods

as those in which the Grimm's Fairy Tales were set, which might explain the strange and magical atmosphere found in much of his music.

ROTONDES

21:30

A Nightmare on Elm Street 3: Dream Warriors

cf. 19h
CINÉMATHÈQUE

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Idées lumineuses
Corinna Niemeyer / Aurélien Pascal

24/10/2021 17h00
Philharmonie
Salle de Musique de Chambre

Anna Amalia von Sachsen
Weimar : Ouverture et Entracte de « Erwin und Elmire »
Joseph Haydn : Concerto pour violoncelle n°2
Wolfgang Amadeus Mozart : Symphonie n°41 « Jupiter »

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et www.guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse);
4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevlopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus

247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon

2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

► Site Internet : www.vdl.lu
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg
t CityLuxembourg
i villedeluxembourg
v Ville de Luxembourg
in Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

► **Bierger-Center**

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► **État Civil**

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

Contact: 4796-2631, etatscivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the e-services.vdl.lu and www.guichet.lu websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)
4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling [4796-4796](tel:4796-4796).

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on pandemie.vdl.lu.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / onsstad.vdl.lu

Website, newsletter and app

► Website: www.vdl.lu

► Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up

► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

 [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)
 [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)
 [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)
 [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/Ville.de.Luxembourg)
 [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/Ville.de.Luxembourg)



A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR En plus de 60 ans d'activité, le Grand Théâtre de Luxembourg s'est inscrit parmi les incontournables des arts de la scène au Grand-Duché. Pouvant accueillir près d'un millier de spectateurs, il propose de manière régulière des œuvres théâtrales (en plusieurs langues), des opéras et des spectacles de danse, souvent en coproduction avec d'autres

institutions européennes de premier plan. Sa programmation éclectique, réalisée avec une exigence constante de qualité, veille à répondre aux attentes du public, mais également à le surprendre.

EN In its 60-year history, the Grand Théâtre de Luxembourg has become a Grand Duchy institution for the performing

arts. With a capacity of almost a thousand seats, it regularly stages theatrical works (in several languages), operas and dance performances, often in co-production with other leading European institutions. Its consistently high-quality and eclectic programme is designed to meet and challenge the audience's expectations.



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATHÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international et possède d'impressionnantes archives. Ce qui lui permet, depuis la place du Théâtre, à Luxembourg, de présenter non seulement des rétrospectives, mais aussi d'autres événements liés au 7^e art.

EN The City's Cinémathèque (film library) preserves and promotes the international film heritage and has an impressive archive. This allows it to present retrospectives as well as other events related to the art of cinema from its venue on the Place du Théâtre in Luxembourg.



A: 44, place Guillaume II
2, rue Notre-Dame
T: 4796-2200
E: bierger-center@vdl.lu
Lu-ve : 8h-17h
W: www.vdl.lu

BIERGER-CENTER

FR Le Bierger-Center de la Ville de Luxembourg propose aux citoyens de la capitale, ou aux personnes qui désirent le devenir, d'effectuer leurs formalités administratives, aussi diverses que courantes, en un seul et même endroit. Le tout s'effectue sur la base d'une prise en charge individuelle, dans une ambiance conviviale.

EN The Luxembourg City Bierger-Center offers the capital's citizens, or those who wish to become citizens, the chance to complete all bureaucratic formalities (both diverse and routine) in a single place. Everyone is given individual attention in a friendly atmosphere.

DREAMY BIRTHDAY

DU VENDREDI 1^{ER} AU SAMEDI 9 OCTOBRE

binfield



LÀ OÙ LES RÊVES DEVIENNENT RÉALITÉ

Recevez vos jetons magiques grâce à votre shopping et tentez de remporter* votre Abarth 595 et de nombreux cadeaux.

DÉCOUVREZ ICI NOS OFFRES ANNIVERSAIRE.



 **PARKING** JUSQU'À 5 HEURES GRATUITES

 **20 CONCEPTS FOOD** À EMPORTER OU EN LIVRAISON

autopolis

Shop, Live & Share   @clochedorexperience

C L O
C H E
D O R

SHOPPING CENTER
LUXEMBOURG

PROCHAINEMENT

03/11



MUSIQUE ACTUELLE
Flèche Love

► neimënster ► www.neimënster.lu

17/11
-
21/11



OPÉRA

Rigoletto

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

17/11



DANSE

Sahasa

► Rotondes
► www.rotondes.lu



City Octobre '21
COUVERTURE / COVER Anthony Dehez
Merci à Joumana, Yanmei, Felix et Ricky
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.10.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com,
aidée de Baptiste Kolata

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Alex Barras, Julie Baudot, Christophe Chohin, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Anne Fourney, Sébastien Lambotte, Lisbeth Owen, Jeanne Renauld, Sam Steen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Simon Verjus, Christophe Debailleul, Romain Gamba et Matic Zorman (Maison Moderne), Anthony Dehez, Nader Ghavami, Caroline Martin, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Salomé Jottreau, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

TRAFFIC MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 éditions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTOS: ROBERTO GRECO, JEAN-LOUIS FERNANDEZ, JILL CROVISIER

bulthaup s'occupe de tous les détails
pour créer un environnement cohérent.



Nous façonnons l'environnement pour accueillir vos instants privilégiés. Rendez-nous visite à Luxembourg. Nous nous réjouissons d'échanger avec vous.

Architectures Nouvelles et Cuisines Sàrl
32 Route d'Arlon, L-8008 Strassen
Tel. +352 4 54504, luxembourg.bulthaup.com

bulthaup
Espace Luxembourg

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 octobre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 october to cityquiz@citymag.lu



← Quelles? Which?

communes limitrophes rejoignent le réseau vel'OH!?
neighbouring municipalities join the vel'OH! network?



Quand? When? →

aura lieu la Duck Race?
will the Duck Race take place?



↑ Combien? How many?

de buts a marqué le Luxembourg lors du premier match au stade?
goals did Luxembourg score in the first match at the stadium?

Quels? Which?

quartiers sont concernés par le Pedibus?
districts are affected by the Pedibus?



Qui? Who? →

est le réalisateur du film *Io Sto Bene*?
is the director of the film *Io Sto Bene*?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. FORT NEIPPERG, 2. PARC DE MERL, 3. 1. RUE DES TROIS GLANDS, 4. PIERRE ET PAUL FUNCK, 5. 8 500 M². GAGNANTE DU MOIS DERNIER : DENISE HEMMER



“

**WE GROW
& PROTECT
YOUR
CAPITAL**

William TELKES



SPUERKEESS
Private Banking

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg, établissement public autonome
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775

LE WIFI INTELLIGENT QUI VOUS PROTÈGE



Powered by
Plume HomePass®

WIFI POWER

veille sur tout votre réseau
et détecte les anomalies !

wifipower.lu

